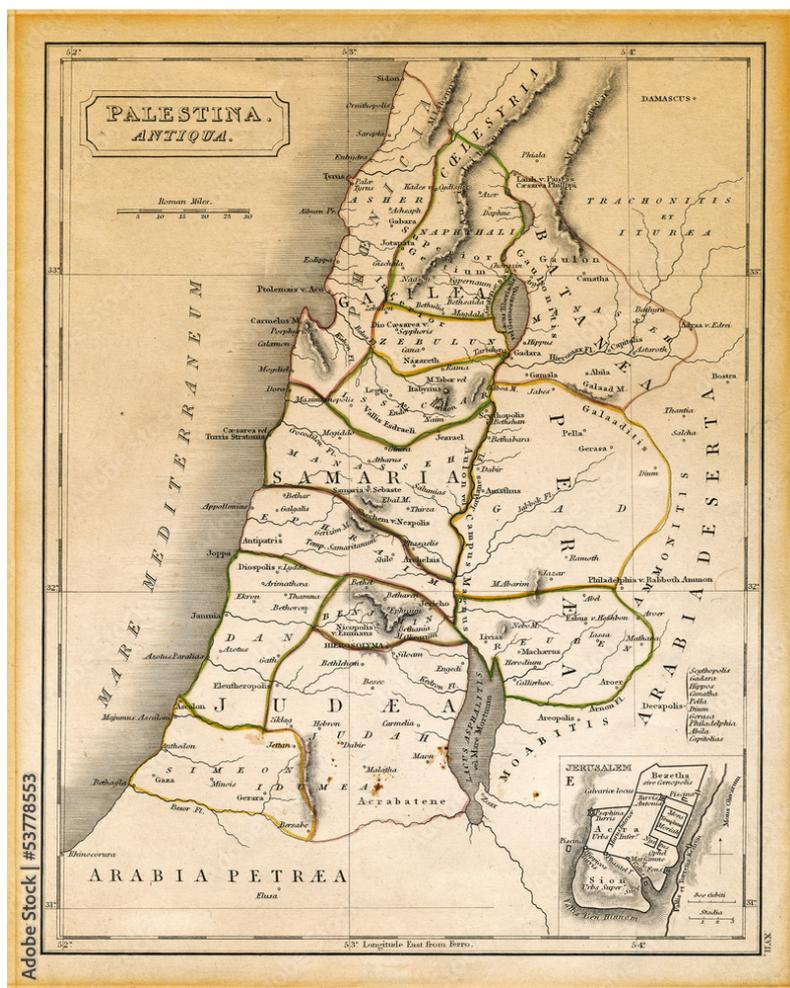


Перевод послания к Евреям святого Апостола Павла  
с комментариями  
(выполнен по греческому Тексту Большинства)



Прот. Аркадий Петровцев

Санкт-Петербург

2026

## **Петровцев Аркадий, протоиерей**

Литературный и буквальный переводы Послания к Евреям святого Апостола Павла / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2026. – 89 с.

Послание к Евреям – одна из трудных для понимания книг Нового Завета. В этой книге содержатся как литературный, так и буквальный перевод Послания. На практике оказалось, что именно литературные переводы наиболее понятны для читателя, зачастую не имеющего времени для глубокого изучения сложного буквального текста. Обращаем Ваше внимание на то, что литературный перевод содержит вставки, взятые из святоотеческих комментариев. Узнать, откуда автор перевода взял эти вставки, можно обратившись к сноскам, содержащимся в тексте буквального перевода Послания к Евреям.

На обложке:  
Карта античной Палестины.

## Оглавление

Введение к литературному переводу.....	5
Литературный перевод послания к Евреям.....	7
Глава 1 .....	7
Глава 2 .....	8
Глава 3 .....	9
Глава 4 .....	11
Глава 5 .....	12
Глава 6 .....	13
Глава 7 .....	15
Глава 8 .....	17
Глава 9 .....	18
Глава 10 .....	20
Глава 11 .....	23
Глава 12 .....	26
Глава 13 .....	28
Введение к буквальному переводу .....	30
Буквальный перевод послания к Евреям.....	33
Глава 1 .....	33
Глава 2 .....	36
Глава 3 .....	40
Глава 4 .....	43
Глава 5 .....	45
Глава 6 .....	48
Глава 7 .....	51

Глава 8 .....	55
Глава 9 .....	57
Глава 10 .....	63
Глава 11 .....	69
Глава 12 .....	78
Глава 13 .....	83
Библиография.....	88

## Введение к литературному переводу

Вы держите в руках очередную книгу из серии литературных переводов книг Священного Писания. Созданию такого перевода послужили несколько причин. Апостольские послания являются наиболее сложной для понимания частью Нового Завета, поскольку написаны не в повествовательном стиле, простом и понятном для читателя. Среди апостольских посланий, по общему признанию, наиболее трудными для понимания являются послания святого апостола Павла. Их стиль поражает своим разнообразием. Они содержат сложные для понимания догматические и полемические отрывки, пастырские наставления, цитаты из Писания и молитвословия.

Итак, увидев сложность восприятия читателем неадаптированного текста апостольских Посланий, чтение которых подразумевает хорошее знание читателем богословского и исторического контекста послания, мы решили *включить в текст перевода вставки*, поясняющие смысл того, на что апостол намекает. Основой для создания литературных переводов являются ранее осуществлённые нами буквальные переводы со святоотеческими сносками, внимательное прочтение которых и даёт ответы на многочисленные вопросы, которые могут возникнуть у читателя. Одной из задач, поставленных при создании перевода, являлось отсутствие произвольных авторских вставок, не основанных на конкретном святоотеческом толковании определённого отрывка текста.

Обращаем внимание читателя на то, что в тексте есть немногочисленные святоотеческие сноски, использования которых автору перевода не удалось избежать даже при большом желании. Речь идёт о двадцати шести текстовых сносках, включение которых в текст Послания потребовало бы значительного, а не точечного изменения текста. Кроме того, мы литературно переработали указанные текстовые сноски, указав лишь их авторство. Это было сделано для максимального облегчения нагрузки на читателя, впервые приступающего к изучению послания. Для подготовленного читателя более резонным будет изучение буквального перевода, о котором мы упомянули выше.

Для лучшего понимания текста Послания, в начале каждой главы содержится её краткое содержание. Это несколько компенсирует отсутствие многих экзегетических сносок, с которыми читатель может ознакомиться в тексте буквального перевода.

Ваши отзывы и предложения Вы можете высказать по телефону +7-911-835-57-12 и по электронной почте [a.petrovtsev@gmail.com](mailto:a.petrovtsev@gmail.com) в удобное для Вас время.

Прот. Аркадий Петровцев

28 февраля 2026 года

## Литературный перевод послания к Евреям

### Глава 1

*Павел, не являющийся апостолом иудеев, но напротив, считавшийся в своём народе предателем отеческой веры, опускает своё обычное приветствие. Подобно Иоанну Богослову, он начинает свою речь с восхваления воплотившегося Бога Слова (1-3). Далее апостол Павел сравнивает Проповедника Нового Завета – Сына Божия со служителями Божиими – ангелами (4-14).*

1 Бог, издавна многократно и различными образами говоривший через пророков, 2 во время последнего из этих дней стал говорить нам через Сына Своего, Которого поставил Наследником всего,<sup>1</sup> через Которого Он и века сотворил, 3 и Который, будучи Сиянием Божественной славы и Образом ипостаси Его,<sup>2</sup> содержит всё словом силы Своей. Он, совершив через Себя очищение наших грехов, сел по правую сторону Престола величия на высоте, 4 и настолько стал могущественнее ангелов, насколько превосходнейшее в сравнении с ними унаследовал имя.<sup>3</sup> 5 Ведь кому из ангелов и когда сказал Бог: «Ты – Сын Мой, Я сегодня родил Тебя»? и ещё: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»?<sup>4</sup> 6 Когда же по воплощении вводит Первородного во вселенную, говорит: «И пусть поклонятся Ему все ангелы Божии». 7 Об ангелах Писание говорит: «Творящий ангелов Своих дүхами, и служителей Своих огненным пламенем», 8 о Сыне же: «Престол Твой, Боже, в век века, жезл правды – жезл Царства Твоего»; 9 «Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем веселия более причастников Твоих»; 10 и ещё: «Вначале Ты, Господи, положил основание земли, и дела рук Твоих – небеса. 11 Они погибнут, Ты же продолжаешь

---

<sup>1</sup> Блаженный Феодорит Кирский поясняет, что Владыка Христос был поставлен наследником всего не как Бог, Которому принадлежит всё, но, когда стал человеком.

<sup>2</sup> Блаженный Феодорит, объясняя слова «Образ ипостаси Его» пишет, что Сын Божий, имеющий самостоятельное бытие, всецело показывает в Себе Отца, потому что носит на Себе Отчие черты. Об этом же свидетельствуют евангельские слова: «видевший Меня видел Отца» (Ин.14:9).

<sup>3</sup> Блаженный Феодорит поясняет, что Иисус Христос был меньше ангелов по причине претерпения смерти. Златоуст напоминает, что славное имя Его – Бог Слово.

<sup>4</sup> Святые экзегеты напоминают, что речь идёт о человеческом рождении и сыновстве предвечного Сына Божия.

существовать, и все как одежда обветшают, 12 и как ковёр Ты свернёшь их и переменятся. Ты же – тот же Самый, и годы Твои не прекратятся». 13 К кому из ангелов и когда сказал Бог: «Сядись по правую сторону от Меня, пока не положу врагов Твоих подножием ног Твоих»? 14 Не все ли ангелы – служебные дүхи, посылаемые на служение ради тех, кто должен наследовать спасение?

## Глава 2

*Апостол Павел убеждает иудеев с большей ревностью, чем при исполнении Закона, повиноваться Сыну Божию, ведь об этом знаменами и чудесами засвидетельствовал Бог (1-4). Апостол доказывает из Священного Писания, что Сыну Божию покорена вселенная (5-8). Самоуничижение Господа, простирающееся до принятия Им смертного человеческого тела и самой смерти, было допущено для спасения верующих (9). Через крестную смерть Спаситель довёл воспринятое Собой человеческое естество до совершенства (10). По Своему снисхождению Христос называет нас братьями (11-12), а как Бог – детьми (13). Господь воспринял на Себя смертное тело от потомков Авраама, чтобы в этом теле победить смерть (14-18).*

1 Поэтому нам следует более Закона придерживаться услышанного от Сына Божия, чтобы мы никогда не отпали от Бога. 2 Ведь если сказанное через ангелов слово сделалось твёрдым, и всякое нарушение и непослушание получило справедливое воздаяние, 3 как избежим его мы, вознерадевшие относительно настолько великого спасения? Ведь оно имеет началом проречённое Самим Господом, и через услышавших было утверждено среди нас, 4 в то время, как Бог совместно свидетельствовал об этом знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаяниями Духа Святого по Его воле. 5 Ведь не ангелам Бог подчинил вселенную, которая должна появиться, о чём мы и напоминаем вам. 6 Засвидетельствовал же не кто-то неизвестный, или неизвестно где, а Давид, говорящий: «Что есть человек, что Ты помнишь его,

или сын человеческий, что посещаешь его? 7 Ты умалил Его немного по сравнению с ангелами, славой и честью увенчал Его, 8 всё покорил под ноги Его». Ведь при покорении Ему всего Бог ничего не оставил Ему непокорённым. Теперь же ещё не видим, чтобы всё Ему было покорено, 9 но видим Иисуса, немного умалённого перед ангелами через испытание смерти, славой и честью увенчанного, чтобы благодатью Божией Он за каждого смог испытать смерть. 10 Потому что приличествовало Богу Отцу, через Которого всё и от Которого всё, введшего многих сыновей во славу, сделать Предводителя их спасения посредством страданий совершенным человеком. 11 Ведь Освящающий Христос и освящаемые христиане – все из Одного; по этой причине Он не стыдится называть их братьями по человеческому естеству, 12 говоря о Себе уничижительно, как о брате: «Возвещу имя Твоё братьям Моим, посреди общины воспою Тебя», 13 и ещё: «Я буду полагаться на Него», и ещё, говоря о Себе и об Отце: «Вот Я и дети, которых Мне дал Бог». 14 Так как поистине Он создал детей из плоти и крови, то и Сам также воспользовался их плотью и кровью, чтобы посредством смерти сделать бессильным имеющего власть над смертью, то есть дьявола, 15 и избавить тех, которые через страх смерти в продолжение всей жизни были подвержены рабству. 16 Ведь очевидно, что Он воспринял на Себя не ангельское естество, но воспринял его от потомства Авраама. 17 По этой причине Он и должен был во всём быть подобным братьям, чтобы стать милостивым и верным Первосвященником ради тех, кто хочет быть с Богом, для умилоствления грехов народа. 18 Ведь в том, что Он претерпел, Сам быв искушён, может и искушаемым помочь.

### Глава 3

*Апостол Павел сравнивает посредников двух Заветов – Моисея и Иисуса Христа (1-2), постепенно показывая разницу между ними (3-6). Мы не должны ожесточать наших сердец, памятуя о примере непокорства израильского народа, ведóмого Моисеем в Обетованную землю и не*

*вошедшего в место покоя (7-11). Ведь мы так же, как и они, через неверие можем лишиться награды и отпасть от Христа (12-18).*

1 Поэтому, братья святые, небесного звания соучастники, поймите величие Посланника и Архиерея нашего исповедания – Иисуса Христа, 2 являющегося верным Сотворившему Его, как и Моисей во всём доме Его.<sup>5</sup> 3 Ведь Он удостоен бóльшей по сравнению с Моисеем славы – подобно тому, на сколько бóльшую честь по сравнению с домом имеет построивший его. 4 Ведь всякий дом сооружается кем-нибудь, всё же соорудивший – Бог. 5 Моисей же верен во всём доме Божиим как слуга, поставленный свидетельствовать о сказанном Богом против беззаконников, 6 Христос же – как Сын над домом Его, дом Которого – мы, если только сохраним дерзновение и похвалу упования прочными до конца. 7 Поэтому, так говорит Дух Святой: «Сегодня, если услышите голос Его, 8 не ожесточите сердца ваши как во время упорства вашего в день искушения в пустыне, 9 где искусили Меня отцы ваши и испытали, и видели дела Мои сорок лет. 10 Поэтому Я вознегодовал на то поколение и сказал: «Они, всегда заблуждающиеся сердцем, не узнали путей Моих, 11 и Я поклялся в гневе Моём, что они не войдут в место Моего покоя»»<sup>6</sup>. 12 Смотрите, братья, чтобы никогда не было у кого-либо из вас сердца лукавого и неверного, отступающего от Бога живого, 13 но призывайте друг друга в продолжение каждого дня, названного «сегодняшним», чтобы не ожесточился кто-либо из вас, обольщённый греховным обманом. 14 Ведь мы сделали причастниками Христа, если только начаток полученного существа веры сможем твёрдо удержать до конца, 15 в соответствии со сказанным: «Сегодня, если услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши как во время упорства вашего». 16 Разве вы не помните, что некоторые услышавшие поупорствовали? Но не все, вышедшие

---

<sup>5</sup> Златоуст поясняет, что такое неравное сравнение Иисуса Христа с Моисеем было преднамеренно допущено апостолом Павлом, так как христиане из иудеев были сильно преданы Моисею.

<sup>6</sup> Златоуст обращает внимание, что эти слова из псалма Давида, жившего на земле, в которую Моисей когда-то вёл израильский народ. Следовательно, слова «место Моего покоя» указывают не на Обетованную землю, а на какой-то другой покой. Этот покой – Царство Небесное, образом и подобием которого является суббота.

из Египта с Моисеем. 17 На кого же Бог негодовал сорок лет? Не на согрешивших ли, кости которых пропали в пустыне? 18 О ком же Он поклялся, что не войдут в покой Его, если не о непокорившихся? И мы видим, что они не смогли войти через неверие.

#### Глава 4

*В четвёртой главе говорится о трёх «покоях», а именно: о прообразе других «покоев» – субботнем дне, в который Бог упокоился от Своих дел (Быт.2:2), втором «покое» – Обетованной земле, в которую Моисей вёл народ израильский из египетского плена, а также третьем «покое», то есть Царстве небесном, уготованном для верующих. Как вступление в Обетованную землю было сопряжено с верой, так от веры зависит и наследование Царства небесного (1-11). Апостол Павел прикровенно говорит о Суде Божиим для неверующих (12-13) и призывает держаться христианского исповедания для стяжания благодати (14-16).*

1 Итак, давайте иметь страх, чтобы когда остаётся обетование войти в покой Его, кто-либо из вас не мог решить, что он опоздал. 2 Ведь как мы получили благовестие, так и бывшие с Моисеем. Но услышанное слово не принесло им пользы, поскольку не было соединено с верой услышавших, 3 потому что входим в покой мы, уверовавшие, так как сказал Бог: «Как Я поклялся в гневе Моём, что неверовавшие не войдут в место Моего покоя», хотя дела при создании мира были совершенны, 4 и Моисей сказал о седьмом дне так: «И упокоился Бог в день седьмой от всех дел Своих». 5 Как же Бог опять говорит об этом: «Не войдут в место Моего покоя»? 6 Следовательно, так как некоторым предстоит войти в него, а прежде принявшие благовестие не вошли за непокорность, 7 Он определяет некоторый день – «сегодня», говоря через Давида по прошествии столького времени сказанное прежде: «Сегодня, если услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши». 8 Ведь если бы Иисус Навин доставил им покой, Бог не говорил бы после этого о другом

дне.<sup>7</sup> 9 Следовательно, празднование субботы оставляется для народа Божьего как знак ожидаемого покоя. 10 Ведь вошедший в Его покой и сам упокоится от своих дел, как и Бог от Своих. 11 Постараемся же войти в этот покой, чтобы по сказанному примеру не упасть в непокорности. 12 Потому что Слово Божие живо и действенно, и острее более всякого двухстороннего меча, и проникает до разделения души и духа, суставов же и мозгов, и способно судить рассуждения и мысли сердечные. 13 И нет творения, сокрытого от Него, всё же – обнажено и вывернуто наизнанку в глазах Его; Ему мы дадим отчёт в делах. 14 Таким образом, имея Архиерея великого, прошедшего Небеса, – Иисуса, Сына Божьего, будем держаться нашего исповедания. 15 Ведь мы имеем не архиерея, неспособного сострадать в немощах наших, но искушённого во всём по одинаковости плоти, кроме греха. 16 Итак, будем же с дерзновением приближаться к Его Престолу благодати, чтобы получить милость и найти благодать для благовременной помощи.

## Глава 5

*Апостол Павел, понимающий неспособность иудеев питаться твёрдой пищей, то есть слышать совершенное учение о Христе, начинает издаലെка, сравнивая Его с земными первосвященниками (1-6), и говорит о Нём как о человеке (7-10). Далее апостол пространно объясняет им, отчего вынужден так делать (11-14).*

1 Ведь всякий архиерей избирается из людей, а не из ангелов, и за людей поставляется перед Богом для того, чтобы приносить дары и жертвы за грехи. 2 Он имеет возможность сострадать незнающим и заблуждающимся, поскольку и сам имеет на себе немощь человеческой природы, 3 и из-за неё имеет необходимость приносить жертвы не только о народных, но и о своих грехах. 4 И никто не должен сам на себя принимать эту честь, но призывается Богом, также как и Аарон. 5 Так и Христос не Сам Себя прославил, чтобы

---

<sup>7</sup> Святые экзегеты согласно говорят, что существует некоторый третий покой – Царство Небесное, в который вводит истинный Иисус и вера в него.

сделаться Архиереем, но Сказавший Ему: «Ты – Сын Мой, Я сегодня родил Тебя», 6 как и в другом месте говорит: «Ты – иерей во век по образцу Мелхиседека».<sup>8</sup> 7 Он во дни Своего пребывания в смертной плоти принёс молитвы и моления с громким воплем и слезами к Могущему спасти Его от смерти, и был услышан из страха.<sup>9</sup> 8 Христос, хотя является Сыном, но от того, что перенёс телесно, – вплоть до крестной смерти, – привык к послушанию 9 и, будучи усовершенствованным через воскресение и получение бессмертия, Он стал для всех повинующихся Ему виновником вечного спасения 10 и назван от Бога «архиереем по образцу Мелхиседека». 11 Об этом у нас слишком пространный и трудный для понимания речь, чтобы произнести её вам, потому что вы сделали себя неспособными к слушанию. 12 Действительно, вы в продолжение этого времени должны были быть учителями, однако снова имеете нужду чтобы кто-то учил вас началам начал Божиих слов;<sup>10</sup> вы сделали себя имеющими нужду в молоке, а не в твёрдой пище.<sup>11</sup> 13 Ведь всякий, приобщающийся молоку, не испытал на деле слова праведности, потому что он – младенец; 14 для совершенных же есть твёрдая пища, так как они обучились и имеют навык для различения хорошего и плохого учения.

## Глава 6

*Апостол Павел призывает палестинских христиан к «хорошему», т. е. совершенному учению, хотя поясняет, что к нему нельзя прийти без Божией помощи (1-3). Он напоминает о невозможности второго крещения для отпавших от веры (4-6), что не отменяет возможность покаяния, без которого душа грешника близка к проклятию (7-8). Апостол преподаёт*

---

<sup>8</sup> Блаженный Феодорит поясняет, что апостол Павел, зная упорство иудеев, доказывает необычное Первосвященство Христа, не принадлежащего к священническому роду, прибегая к пророческим свидетельствам.

<sup>9</sup> Преподобный Ефрем Сирийский поясняет, что хотя Господь наш Иисус Христос, будучи совершенным человеком, испытывал естественный страх смерти, но, однако, молился Отцу, чтобы свершилась воля Его, и был услышан.

<sup>10</sup> По объяснению Златоуста «началом начал Божиих слов» апостол называет здесь учение о человечестве Христа, которое блаженный Феодилакт называет «упрощённым учением» или «молоком».

<sup>11</sup> Под твёрдой пищей Феодилакт понимает более совершенное и возвышенное учение, не имеющее необходимости подстраиваться под немощь слушателя и сравнивать с земными священниками несравнимого Христа.

*добрые увещевания (9-11), напоминая, что если мы будем подражателями наследников Божественных обетований, то станем причастниками надежды, приводящей в Небесное царство Христово (12-20).*

1 Поэтому, оставив начальное учение о Христе, будем увлечены к совершенству, не полагая основание на учении о покаянии от мёртвых дел и вере в Бога, 2 учении о крещении, возложении рук, воскресении мёртвых и вечного осуждения. 3 И это можем сделать, если только позволит Бог. 4 Потому что невозможно однажды просвещённых и вкусивших небесный дар, и сделанных соучастниками Духа Святого, 5 и вкусивших доброе поучение Божие, и силы грядущего века, 6 и отпавших, – снова распинающих в себе Сына Божия и выставляющих на позор, – опять обновлять крещением в покаяние. 7 Ведь душа – как земля, пьющая дождь учения, на неё приходящий, и рождающая растение, пригодное теми свойствами, ради которых оно и возделывается, получает благословение от Бога; 8 приносящая же кусты терновника и колючие растения – никуда не годна и близка к проклятию, конец её – в сожжении. 9 Впрочем, мы уверены, что вы, возлюбленные, крепки и заботитесь о спасении своих душ, хотя и говорим нечто для вашего устрашения. 10 Ведь Бог не может быть несправедлив, и не забудет дело ваше и труд любви, которую вы показали во имя Его, послужив святым и служа поныне. 11 Желаем же, чтобы каждый из вас показывал то же усердие – для полноты надежды, до конца жизни, 12 чтобы вы не сделались бы ленивыми, но были подражателями наследников Божественных обетований посредством веры и долготерпения. 13 Ведь Бог, возвестивший обетование Аврааму, поскольку не мог поклясться ничем бóльшим, поклялся Собой, 14 говоря: «Истинно так: благословляя благословлю тебя, и умножая умножу тебя».<sup>12</sup> 15 И так Авраам долготерпел сто лет, а не сразу достиг исполнения обетования. 16 Ведь люди обычно клянутся чем-то бóльшим, клятвой подтверждая свои слова и полагая конец для всякого противоречия. 17 Между тем и Бог, желая

---

<sup>12</sup> На первый взгляд читателю не вполне понятно, где же содержится клятва Бога. Святые экзегеты видят её в слове «истинно», поскольку Истиной является Сам Бог.

преизбыточнее показать наследникам обетования непреложность Своего желания, употребил в посредство клятву, 18 чтобы посредством двух непреложных дел,<sup>13</sup> в которых Богу невозможно солгать, смогли бы иметь крепкое утешение мы, стремящиеся держаться простирающейся вперёд надежды. 19 Эту надежду мы имеем как якорь для души; она и непоколебима, и крепка, и проникает в находящееся внутри завесы,<sup>14</sup> 20 куда первым за нас вошёл Иисус, сделавшийся во век Архиереем по образцу Мелхиседека.

## Глава 7

*Используя понятное всем утверждение, что меньший благословляется от имеющего преимущество, апостол Павел доказывает, что Мелхиседек выше Авраама (1-10). Далее он подробно описывает причину возникновения нового священства по образцу Мелхиседека взамен старого священства от потомков Аарона (11-19). Кроме того, новое священство, в отличие от старого, утверждено Божественной клятвой (20-22) и является вечным (23-25). Наш Архиерей, Христос, в отличие от немощных земных первосвященников, совершенен (26-28).*

1 Этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретил Авраама, возвращающегося после поражения царей, и благословил его. 2 Имя Мелхиседека, которому Авраам отделил десятину из добычи, во-первых, переводится «царь праведности»; во-вторых, он же и царь Салима, что переводится – «царь мира». 3 Он – без отца, без матери, без родословной, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобившийся Сыну Божию, пребывает священником на вечное время. 4 Видите ли, насколько велик этот священник, которому и патриарх Авраам дал десятину из лучших трофеев? 5 Наследующие священство сыновья Левия имеют по Закону заповедь требовать десятины с народа, то есть с братьев своих, хотя и вышедших из

---

<sup>13</sup> Златоуст поясняет, что «два дела» – это обещание и клятва. Клятва Бога является Его снисхождением к человеческой недоверчивости.

<sup>14</sup> Блаженный Феодорит поясняет, что апостол Павел завесою назвал Небо, которое Господь обетовал дать уверовавшим в Него.

чресл Авраама. 6 Не происходящий же от рода их получил десятину от Авраама и имеющего обетования благословил. 7 Всякий знает, что меньший благословляется от имеющего преимущество. 8 По Закону десятины получают смертные люди, в случае же с Мелхиседеком – свидетельствуемый, что живёт; 9 и, так сказать, через Авраама и Левий, принимающий десятины, дал десятину: 10 ведь он ещё был в чреслах отца, когда его встретил Мелхиседек. 11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ведь народ от него прежде был обучаем Закону, – то какая ещё была бы необходимость поставляться другому священнику по образцу Мелхиседека, а не причисляться к священникам по образцу Аарона? 12 Ведь когда переменяется священство, то по необходимости случается и перемена Закона. 13 Потому что Тот, по поводу Которого это говорится, стал частью другого колена, из которого никто не приступил к жертвеннику: 14 ведь известно, что от Иуды произошёл Господь наш, то есть от колена, относительно которого Моисей насчёт священства ничего не сказал. 15 И это ещё более очевидно, если по подобию Мелхиседека поставляется другой Священник, 16 Который явился не по Закону плотской заповеди, но по силе вечной жизни.<sup>15</sup> 17 Ведь Давид свидетельствует об этом, говоря: «Ты – иерей во век по образцу Мелхиседека». 18 Действительно, отмена предыдущей заповеди бывает из-за её бессилия и бесполезности, 19 потому что Закон ничего не довёл до совершенства; поэтому стало необходимым введение лучшей надежды, через которую мы приближаемся к Богу. 20 И мы видим, что это произошло не без клятвы, ведь первые стали священниками без клятвы, 21 Второй же – с клятвой, бывшей через Говорящего к Нему: «Поклялся Господь и не раскается: Ты иерей во век по образцу Мелхиседека». 22 Настолько лучшего Завета стал поручителем Иисус! 23 Первые священники превосходили Христа числом и появились из-за препятствия в виде смерти, не

---

<sup>15</sup> Блаженный Феодорит так объясняет слова «Который явился не по закону плотской заповеди, но по силе вечной жизни»: Христос не передаёт священства другому, как делали ветхозаветные священники, по Закону передающие священство своим детям. Он как Мелхиседек не имеет преемников по священству по причине вечной жизни.

дающего оставаться живыми. 24 Второй Священник по причине Своего вечного пребывания имеет непрерывное священство, 25 и поэтому имеет силу навсегда спасать проходящих через него к Богу, как всегда Живущий для ходатайства за них. 26 Такой ведь нам был дан Архиерей – во всём согласный с Божественным Законом, непритворный, незапятнанный, отделённый от грешников и сделавшийся высшим Небес,<sup>16</sup> 27 Который не имеет нужды ежедневно, так же, как другие первосвященники, прежде возносить жертвы за собственные грехи, а уже потом – за народные, ведь Он совершил жертвоприношение, вознеся Себя раз и навсегда. 28 Итак, Закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощь, слово же клятвы, которая действует после Закона, – Сына, во веки совершенного.

## Глава 8

*Апостол Павел после долгих подготовительных рассуждений переходит к более серьёзному сравнению первосвященников и скиний (1-7). Он подводит читателя к пониманию того, что наступило время Нового Завета, подтверждая свои слова пророчеством Иеремии (8-13).*

1 Подведём же итог всему вышесказанному: мы имеем такого Первосвященника, Который сел по правую сторону Престола величия на Небесах; 2 Он – Служитель святых спасительных таинств и небесной истинной скинии, которую сотворил Господь, а не человек. 3 Так как всякий архиерей поставляется для приношения даров и жертв, то необходимо, чтобы и Этот Первосвященник имел что-нибудь, что Он смог бы принести. 4 Однако же, если бы Он жил на земле и не воскрес, то не был бы Священником, поскольку существуют священники, приносящие дары по Закону, 5 которые служат по подобию небесного служения Церкви, как был оповещён Моисей, намеревающийся устраивать скинию, поскольку Писание говорит: «Смотри, сделай всё по образу, показанному тебе на горе». 6 Ныне же Он достиг

---

<sup>16</sup> Святые экзегеты согласно относят эти слова к человеческой природе Христа, потому что как Бог Слово Он всегда был выше Небес.

настолько превосходнейшего служения, насколько лучшего является Посредником Завета, устроенного на лучших обетованиях. 7 Ведь если бы та первая скиния была совершенной, не искалось бы место для второй. 8 Потому что негодующий на них пророк Иеремия говорит: «Вот, приходят дни, – говорит Господь, – и Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды Новый Завет, 9 не как продолжение Завета, который Я заключил с отцами их в день, когда Я взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не остались в Завете Моём, и Я пренебрёг ими, – говорит Господь; – 10 так как это Завет, который Я буду заключать с домом Израилевым после тех дней, – говорит Господь. Я – Дающий Законы Мои в ум их, и напишу их на сердцах их, и буду их Богом, и они будут Мне народом. 11 В то время не станет учить каждый согражданина своего и каждый брата своего, говоря: «Познай Господа!», так как все – от малого их до великого – познают Меня, 12 потому что Я буду милостив к неправдам их и беззаконий их уже никогда не вспомню». 13 В названии «Новый» Он упразднил первый; ветшающее же и стареющееся близко к уничтожению.

## Глава 9

*Апостол Павел описывает устройство святилища: первой скинии, называемой «святое» (1-2) и второй скинии, называемой «святое святых» (3-7), переходя к прообразовательному смыслу этих скиний как земного (ветхозаветного) и небесного служений (8-9). Ветхозаветное служение касалось земных заповедей, предназначенных для телесного очищения, а новозаветная жертва Христа очищает совесть и подаёт вечное искупление (10-14). Апостол объясняет необходимость жертвы Христовой примером завещателя, смерть которого является необходимым условием для получения завещанного (15-17). Кровь первого Завета была прообразом крови Христа (18-22), жертва Которого спасает верующих в Него (23-28).*

1 Поистине же и первый Завет имел символы и постановления, и святилище, доступное для людей. 2 Тогда была сооружена первая скиния,

которая называется «святое», в которой был светильник и стол, и предложение хлебов. 3 После же второй завесы была вторая скиния, называемая «святое святых», 4 имеющая золотую кадильницу и ковчег<sup>17</sup> Завета, обложенный отовсюду золотом, в котором был золотой кувшин с манной, и жезл Аарона расцветший, и каменные дощечки с заповедями Завета. 5 Вверху же ковчега Завета были сооружены фигуры херувимов – служителей Божией славы, покрывающие тенью крыльев крышку ковчега, на которой приносили умиловительную жертву, о которых нам нет теперь нужды говорить подробно и по порядку. 6 Поскольку же эти две скинии были так сооружены, в первую скинию ежедневно входят священники, совершающие богослужения, 7 во вторую же – один раз в год один архиерей, не без крови, которую приносит за себя и за народные грехи, совершённые в неведении. 8 В этом есть указание от Духа Святого, показывающего, что пока имеет место первая скиния, ещё не открыт путь во «святое святых», то есть в Небо. 9 Это – прообраз для настоящего времени, в продолжение которого приносятся дары и жертвы, не имеющие силы усовершенствовать совесть служащего. 10 Но установления Закона касались еды и питья, и различных омовений, и плотских заповедей, назначенных до времени исправления. 11 Пришедший же на помощь Христос, Архиерей будущих благ, посредством лучшей и совершеннейшей скинии, которая была нерукотворной, – ведь воспринятая Им Плоть была рождена не по закону брака, – 12 и не посредством крови козлов и быков, но посредством Своей Крови раз и навсегда вошёл в святилище, и приобрёл для нас вечное искупление. 13 Ведь если кровь козлов и быков, и пепел от рыжей телицы, окропляя осквернённых, освящает их, приводя к плотской чистоте, 14 насколько более Кровь Христа, Который через Духа вечного принёс Себя непорочным Богу, очистит совесть вашу от мёртвых дел для служения Богу живому. 15 Поэтому Он и является Посредником Нового Завета, чтобы через Свою смерть искупить бывшие во времена первого Завета

---

<sup>17</sup> Ковчег, изготовленный по приказу Моисея, представлял собой удлинённый ящик из дерева акации. Его размер составлял 114х69х69 см.

преступления, чтобы призванные для вечного наследия получили обетование. 16 Потому что где есть завещание, там есть необходимость, чтобы последовала смерть завещавшего, 17 поскольку завещание начинает действовать после смерти, и не имеет силы, пока живёт завещавший. 18 Поэтому и первый Завет был утверждён не без крови, 19 ведь при возглашении каждой заповеди из Закона всему народу, Моисей, взяв кровь тельцов и козлов с водой и багряной шерстью, и иссопом, окропил и саму книгу, и весь народ, 20 говоря: «Вот кровь Завета, который заключил с вами Бог». 21 И скинию, и все богослужебные сосуды подобным же образом он окропил кровью. 22 И почти всё по Закону очищается кровью, и без кровопролития не бывает прощения. 23 Таким образом, для иудеев, служащих образам существующего на Небесах есть необходимость очищаться этими жертвами, для последователей же Христа, стремящихся к Небу – лучшими жертвами по сравнению с ними. 24 Ведь не в рукотворное святилище, являющееся лишь подобием истинного вошёл Христос, но в само Небо, чтобы в человеческом естестве явиться перед лицом Божиим за нас, 25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, также как архиерей, который входит во святилище ежегодно с чужой кровью, 26 иначе надлежало бы, чтобы Он многократно пострадал от создания мира. Ныне же, вблизи окончания веков, Он явился раз и навсегда для уничтожения греха посредством Своей жертвы. 27 И как полагается людям однажды умереть, после же этого – Суд, 28 так и Христос, раз и навсегда принесённый в жертву для принятия на Себя грехов многих<sup>18</sup> людей, вторично – без принятия на Себя грехов будет видим как Судья ожидающим Его для спасения.

## Глава 10

*Апостол Павел доказывает неспособность Закона очистить душу человека и избавить её от греха (1-9). Христос же, в отличие от священников,*

---

<sup>18</sup> Блаженный Феодорит замечает, что апостол сказал: «за грехи многих», а не всех, так как Христос простил грехи только уверовавшим.

*многократно приносящих бесполезные жертвы, одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых (10-14). Поэтому, как предсказывал пророк Иеремия, мы, приверженцы Нового Завета, должны держаться своей веры и других добродетелей (15-25), ожидая судного Дня (26-39).*

1 Мы понимаем, что Закон, содержащий в себе тень будущих благ, а не сам образ вещей, постоянно приносимыми ежегодными жертвами никогда не может сделать совершенными приходящих с ними. 2 Ведь разве не прекратились бы приносимые жертвы, если не было бы уже никакого сознания грехов у служащих, раз и навсегда очищенных? 3 Но в приносимых жертвах содержится ежегодное воспоминание грехов, 4 так как кровь быков и козлов не имеет силы удалять грехи. 5 Поэтому входящий в мир Христос устами Давида говорит: «Жертвы и приношения Ты не пожелал, но приготовил Мне тело. 6 Всесожжениями и жертвами за грех Ты не остался доволен. 7 Тогда Я сказал: Вот Я иду, как в начале Книги написано обо Мне, чтобы исполнить, Боже, волю Твою». 8 Говорящий ранее: «Жертву и приношение, и всесожжения, и жертвы за грех Ты не пожелал, и не остался доволен жертвами, которые приносятся по Закону», 9 тогда сказал: «Вот, иду, чтобы исполнить, Боже, волю Твою». Этими словами Он устраняет первое, чтобы установить второе. 10 По этой воле мы освящены посредством жертвоприношения Тела Иисуса Христа – раз и навсегда. 11 Ведь всякий священник первого Завета стоит и ежедневно служит, многократно принося те же самые жертвы, которые никогда не могут устранить грехи, 12 Тот же, что от второго Завета, принеся одну жертву за грехи, навсегда сел по правую руку Бога, 13 ожидая до тех пор, пока враги будут положены подножием для Его ног.<sup>19</sup> 14 Потому что Христос одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. 15 Свидетельствует же нам и Дух Святой согласно предсказанию: 16 «Этот Завет, который Я заключу с ними после дней тех, – говорит Господь. Я дам Законы Мои, и на сердцах их, и в мыслях их напишу их, 17 и грехов их и беззаконий

---

<sup>19</sup> Блаженный Феофилакт, объясняя почему враги Божии не были тотчас по принесении крестной жертвы положены подножием Его ног, говорит, что причиной тому – верующие, которые будут рождаться от богоборцев.

их никогда более не стану вспоминать». 18 А там, где прощение грехов и беззаконий, там уже нет приношения за грех. 19 Таким образом, братия, мы, имея дерзновение для входа в Святилище посредством Крови Иисуса, – 20 пути нового и живого, который Он первый из нас прошёл через завесу, то есть Плоть Свою, 21 а также имея великого Священника над Домом Божиим, 22 давайте приступать к Нему с искренним сердцем, в полноте веры, с очищенными от лукавой совести сердцами и омытыми чистой водой крещения телами. 23 И давайте будем держаться твёрдого исповедания своей надежды, потому что верен Пообещавший, 24 и будем думать друг о друге для поощрения взаимной любви и добрых дел, 25 не оставляя своё собрание, ведь такое обыкновение есть у некоторых, но побуждая себя и других настолько более, насколько видите приближающийся День.<sup>20</sup> 26 Потому что когда мы грешим добровольно, уже после того, как получили и познали истину, то кроме покаяния более уже не остаётся жертвы за грех, 27 но некоторое страшное ожидание Суда и горячность огня, готовящегося поедать противников. 28 Если кто-либо, отвергнувший Закон Моисеев, при двух или трёх свидетелях без милосердия предаётся смерти, 29 насколько, как вы думаете, худшего возмездия будет удостоен презревший Сына Божия и вменивший ни во что Кровь Завета, которой он был освящён, и оскорбивший Духа благодати. 30 Ведь мы знаем Сказавшего: «У Меня отмщение, Я воздам». И ещё говорит Господь: «Господь будет судить народ Свой». 31 Страшно впасть в руки Бога живого! 32 Вспоминайте же прежние дни, в которые вы, уже просвещённые, подверглись mnogой борьбе со страстями, 33 с одной стороны, с упрёками и притеснениями были выставляемы родственниками на позор, с другой стороны, оказались помощниками так живущих. 34 Ведь вы и моим узам спострадали, и расхищение находящегося у вас имущества восприняли с радостью, зная, что имеете для себя более ценное имущество на Небесах, которое сохраняется навсегда. 35 Итак, не лишитесь дерзновения

---

<sup>20</sup> Преподобный Ефрем Сирийский видит в наименовании «День» время скорби или гонения, блаженный же Феодорит – День пришествия Христова.

вашего, которое имеет великое вознаграждение в будущем. 36 Потому что вы имеете необходимость в терпении, чтобы исполнив волю Божию, получить обещанное Господом: 37 «Ведь ещё совсем немного, и Грядущий придёт и не замедлит. 38 Праведный же от веры жив будет, и, если отступится, не благоволит душа Моя в нём». 39 Мы же не должны пребывать в малодушии для погибели, но в вере для спасения души.

## Глава 11

*Подобно тому, как 13 главу 1 Послания к Коринфянам принято называть «Гимном любви», 11 главу Послания к Евреям можно назвать «Гимном вере». Апостол даёт определение вере (1), в подтверждение которого приводит свидетельства Священного Писания о вере прежде живших людей (2). Именно через веру мы проникаем не только в будущее, но и в прошлое, так как никто не был свидетелем творения мира (3). Апостол Павел приводит многочисленные примеры веры праотцов еврейского народа (4-30), упоминая, впрочем, веру хананеянки Раав (31). Перечисляя многочисленные образцы веры (32-38), апостол обращает внимание читателя на то, что их вера не достигла исполнения ожидаемого в их земной жизни (39), так как назначен один общий День для мздовоздаяния всех людей (40).*

1 Вера же есть сущность и бытие ещё не существующих вещей и событий, и обнаружение невидимых; 2 в ней были засвидетельствованы прежде жившие. 3 Верой мы понимаем, что словом Божиим устроены века – через происхождение от неявленного видимых вещей. 4 Верой Авель принёс Богу лучшую жертву, чем Каин, и через неё был засвидетельствован, что он праведен от Свидетельствующего при его дарах Самого Бога. Через неё он и умерший своим примером говорит до сих пор. 5 Верой Енох был перемещён, чтобы не увидеть смерть, и не был найден, потому что Бог переместил его. Ведь ещё до своего перемещения он был засвидетельствован, что благоугодил Богу. 6 Без веры же невозможно благоугодить Ему; необходимо, чтобы

приходящий к Богу поверил, что Он есть, и является подателем награды ищущим Его. 7 По вере Ною было предсказано относительно того, что ещё не было видно, и он, убоявшись, соорудил ковчег для спасения дома своего; своей верой он осудил мир и сделался наследником праведности по вере. 8 С верой призываемый Авраам повиновался повелению выйти в место, которое должен был принимать в наследство, и вышел, не зная, куда идёт. 9 По вере он переселился в Обетованную землю как в чуждую, поселившийся в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования, 10 ведь он ожидал имеющий непоколебимое основание Город, Мастер и Творец которого – Бог. 11 По вере и сама Сарра получила способность к принятию семени и, вопреки обстоятельствам и возрасту, родила, потому что положила на верность Обещавшего. 12 И поэтому от одного, и притом омертвевшего, были рождены множеством как звёзды небесные и как бесчисленный песок у берега моря. 13 Все эти праотцы умерли в вере, однако, не получили обещанных благ; они лишь издалека увидели и возлюбили их, и утверждали, что они – странники и пришельцы на земле. 14 Говорящие таковое обнаруживают этим, что ищут Отечество. 15 И если бы они вспоминали ту отчизну, из которой вышли, то имели бы возможность возвратиться, 16 ныне же желают лучшего, то есть небесного. Поэтому Бог не стыдится называться их Богом, ведь Он приготовил им Город. 17 С верой Авраам принёс в жертву Исаака, будучи испытываем, и единокровного сына приносил в жертву тот, кто принял обетование, 18 и кому было сказано: «От Исаака произойдёт твоё потомство». 19 Авраам понимал, что Бог силен и из мёртвых воскрешать, почему и получил Исаака как прообраз Христа. 20 По вере относительно будущего благословил Исаак Иакова и Исава. 21 По вере умирающий Иаков благословил каждого из сыновей Иосифа и поклонился на верх его посоха.<sup>21</sup> 22 С верой приблизившийся к кончине Иосиф вспомнил о грядущем исходе сыновей Израиля и сделал распоряжение о своих костях. 23 По вере новорождённый

---

<sup>21</sup> Златоуст объясняет поклонение посоху Иосифа как пророческое действие Иакова, так как потомок сына Иосифа – Ефрема стал прародителем израильского царя Иеровоама.

Моисей прятался три месяца своими родителями, потому что они увидели необычность ребёнка и не испугались приказа царя. 24 По вере Моисей, сделавшийся великим, отказался называться сыном дочери фараона, 25 решив лучше страдать вместе с народом Божиим, чем иметь временное греховное наслаждение. 26 Бóльшим богатством, чем египетские сокровища, он посчитал поношение, которое впоследствии перенёс и Христос, поскольку обращал свой взор на будущее воздаяние. 27 Верой он оставил Египет, а затем, не утращённый гневом царя, словно видя Невидимого, он оказался твёрд. 28 С верой он повелел совершить Пасху и помазать косяки кровью, чтобы Умерщвляющий первенцев не смог коснуться верующих. 29 С верой они перешли как по суше Красное море, попробовав войти в которое египтяне были поглощены. 30 По вере стены Иерихона пали, когда израильтяне обходили вокруг них в продолжение семи дней. 31 Через веру блудница Раав не погибла с неверующими, приняв еврейских разведчиков с миром.<sup>22</sup> 32 И я бы мог напомнить ещё о многом, но мне не останется времени, чтобы я рассказал о Гедеоне, Вараке и Сампсоне, и Иеффае, Давиде и Самуиле, и пророках, 33 которые посредством веры покорили языческие царства, занимались правосудием, получили обетования, заградили пасти львов, 34 погасили силу огня, избежали гибели от острия меча, были укреплены в немощи, были крепки в сражении, обратили в бегство войска чужих. 35 Женщины приняли своих мертвецов, воскрешённых пророками. Иные же верующие были забиты до смерти, не приняв освобождения, желая достигнуть лучшего воскресения, 36 другие же подверглись испытанию через перенесение издевательств и плетей, ещё же уз и тюрьмы. 37 Они были побиты камнями, распиливаемы, подвергнуты пыткам, умерли от усечения мечом, обошли землю в овчинах и козых шкурах, испытывая недостаток и притеснение, претерпевая зло. 38 Те, которых не был достоин мир, скитались по пустыням и горам, и земным расселинам. 39 И все эти подвижники, о вере

---

<sup>22</sup> Блаженный Феодорит пишет, что примером блудницы апостол смирял надменность иудеев. Одновременно с этим он видит в Раав прообраз обращения язычников.

которых свидетельствует Писание, не дождалось исполнения обетования, 40 поскольку Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, чтобы они сделались совершенными не без нас.

## Глава 12

*Ободрив читателей вестью о получении обетований вместе с прежде жившими праведниками, апостол Павел призывает их на подвиг (1-4), напоминая им о необходимости Божественных отеческих наказаний (5-11), и даёт им пастырские наставления (12-17). Ведь мы приступили не к первому Завету, вызывающему страх и действующему на земле, но к Новому и небесному (18-25), дающего нетление и непрекращающееся Царство (26-29).*

1 Поэтому и мы, имеющие такое великое облако свидетелей, окружающее нас, сложив с себя все земные тяготы и легко овладеваемый<sup>23</sup> грех, давайте с терпением устремимся на предстоящее нам испытание, 2 взирая на Родоначальника и Совершителя веры Иисуса, Который вместо определённой Ему радости претерпел Крест, и, презрев бесчестие, воссел по правую сторону Престола Божия. 3 Помыслите же в себе самих о Претерпевшем такие поругания от грешных, чтобы вы не ослабевали, обессилев душами вашими. 4 Вы ещё не до крови противостали, сражаясь с грехом, 5 и забыли увещание, которое предлагается вам, как сыновьям: «Сын мой, не пренебрегай наставлением Господним и не ослабевай, от Него обличаемый! 6 Ведь кого Господь любит, того наставляет; бьёт же всякого сына, которого берёт себе». 7 Вы терпите для назидания, Бог обращается с вами как с сыновьями. Бывает ли сын, которого не наставляет отец? 8 Если же вы оказываетесь без наказания, причастными которому сделались все, значит вы – незаконнорождённые, а не сыновья. 9 После того, как мы отцов по плоти имели воспитателями и боялись, не гораздо ли более будем покоряться Отцу душ, чтобы жить? 10 Ведь первые отцы наставляли нас на короткое время по

---

<sup>23</sup> Святые экзегеты допускают два варианта толкования слов «легко овладеваемый грех»: и тот, что мы можем легко его преодолеть, и тот, что он может легко овладеть нами.

своему не всегда правильному решению, а Второй – всегда к пользе, для приобщения к Его святости. 11 Всякое же наказание, хотя в настоящее время кажется не радостным, но печальным, однако впоследствии доставляет мирный плод праведности обучившимся через него. 12 Поэтому снова воздвигните опустившиеся руки и укрепите ослабленные колена, 13 и прямые пути проходите ногами вашими, чтобы слабые не сошли с пути, но скорее были исправлены! 14 Стремитесь к миру со всеми и к святости, без которых никто не увидит Господа. 15 Наблюдайте – не удаляется ли кто от Божией благодати, чтобы какой-либо горький корень ложного учения, прорастая вверх, не стал беспокоить, и через него не смогли быть осквернены многие, 16 и не находится ли среди вас блудник или нечестивец, как Исав, который за одну порцию пищи отдал права своего первородства. 17 Знайте же, что потом он, желая унаследовать благословение, был отвергнут, хотя и со слезами испрашивал его, потому что искал его не ради покаяния.<sup>24</sup> 18 Ведь вы теперь приступили не к горе осязаемой и пылающей огнём, и тьме, и мраку, и буре, 19 и трубному звуку, и голосу слов, услышав который израильтяне просили, чтобы более не говорилось к ним слово, 20 ведь они не выносили приказываемого: «И если зверь прикоснётся к этой горе, пусть будет побит камнями». 21 Являемое тогда народу было настолько страшным, что и Моисей сказал: «Я – напуганный и дрожащий». 22 Но вы приступили к горе Сион и к городу живого Бога, небесному Иерусалиму, и к собранию бесчисленных множеств ангелов, 23 и к церкви первородных, имена которых написаны на Небесах, и к Судье всех Богу, и к духам праведников, достигшим совершенства, 24 и к Посреднику Нового Завета – Иисусу, и к Крови для окропления, говорящей сильнее Авелевой. 25 Смотрите же, не откажитесь от Говорящего, ведь если не скрылись от Бога на земле отказавшиеся от Заключающего первый Завет, тем более не скроемся и мы, отвращающиеся от Говорящего с Небес, 26 Чей голос поколебал землю тогда. Ныне же Он

---

<sup>24</sup> Блаженный Феодорит пишет, что апостол Павел не зря приводит пример потери первородства Исавом, но намекает этим на потерю первородства иудейским народом.

возвестил, говоря следующее: «Ещё один раз сотрясаю не только землю, но и небо». 27 Фраза «ещё один раз» показывает перемену колеблемого творения, тленного и непостоянного, чтобы оно смогло пребыть непоколеблемым. 28 Поэтому мы, получающие непрекращающееся Царство, давайте иметь благодать, посредством которой будем служить благоугодно Богу с благоговением и страхом, 29 потому что Бог наш – огонь, истребляющий угрозы ваших гонителей.

### Глава 13

*Апостол Павел преподаёт палестинским христианам последние увещевания (1-22), надеясь прийти к ним с Тимофеем (23). Передав последние приветствия (24), он заканчивает послание обычным благословением (25).*

1 Братолюбие да будет с вами! 2 Гостеприимства не забывайте,<sup>25</sup> ведь через это некоторые неожиданно приняли в гости ангелов. 3 Помните узников, словно совместно заключённые, и злостраждущих, так как и сами находитесь в теле. 4 Брак почтенен во всём, и брачное ложе чисто, блудников же и прелюбодеев будет судить Бог. 5 Имейте несребролюбивый нрав и довольствуйтесь настоящим положением дел. Поскольку Бог Сам сказал: «Никогда не смогу оставить тебя, и никогда не смогу покинуть тебя», 6 то мы имеем смелость говорить: «Господь мне помощник и не убоюсь, что сделает мне человек»! 7 Сохраняйте в памяти наставников ваших, апостолов, которые сказали вам слово Божие; внимательно рассматривая окончание их жизни, подражайте вере их. 8 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки! 9 Не увлекайтесь различными и чуждыми учениями, потому что хорошо благодатью укреплять сердца, а не пищевыми запретами, от которых не получили пользы прошедшие этим путём. 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют власти питаться служащие скинии, 11 ведь кровь животных для очищения греха вносится во «святое святых» через первосвященника, а их

---

<sup>25</sup> Блаженный Феофилакт напоминает, что братолюбие и гостеприимство, о котором пишет апостол Павел, должно было оказываться в условиях гонений и лишения имущества.

тела сжигаются вне места жилища.<sup>26</sup> 12 Поэтому и Иисус, чтобы освятить посредством Собственной Крови народ, претерпел страдание вне ворот города. 13 Итак, давайте выйдем к Нему за пределы жилища, нося Его поругание, 14 ведь мы не имеем пребывающего здесь города, но имеем потребность в том, который должен открыться. 15 Итак, будем же через Него постоянно возносить жертву хвалы Богу, то есть плод уст, исповедующих имя Его. 16 Благотворительности же и общения не забывайте, ведь такими жертвами благоугождается Бог. 17 Повинуйтесь наставникам вашим и покоряйтесь, ведь они имеют попечение о душах ваших, как намеревающиеся дать за них отчёт, чтобы они могли это делать с радостью, а не с воздыханиями, ведь это бесполезно для вас. 18 Молитесь о нас, ведь мы убеждены, что имеем добрую совесть и желаем во всём жить благочестиво. 19 Наиболее же прошу сделать это, чтобы я смог скорее возвратиться к вам. 20 Желая же, чтобы Бог, Податель мира, Воздвигший из мёртвых Пастыря овец великого, Господа нашего Иисуса, посредством Крови Завета вечного, 21 усовершенствовал вас во всяком добром деле для исполнения воли Его, творя в нас благоугодное перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава во веки веков! Аминь! 22 Прошу же вас, братья, держитесь этого слова увещания, ведь я по возможности кратко написал вам. 23 Знайте, что брат Тимофей освобождён; с ним, если вскоре придёт, я и увижу вас. 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские христиане. 25 Благодать со всеми вами! Аминь!

---

<sup>26</sup> Блаженный Феодорит объясняет, что приносимая в жертву рыжая телица, кровью которой окроплялась крышка ковчега, являлась прообразом Христа. Это была жертва всесожжения, она полностью сжигалась вне стана, то есть места жилища Израиля, и пепел от этой жертвы очищал нечистоту.

## Введение к буквальному переводу

Главной нашей задачей при создании буквального перевода являлось *создание наиболее точного текста, максимально сохраняющего морфологические формы всех греческих слов оригинального текста*<sup>27</sup>, что является важным *не только для исследователя, изучающего древнегреческий, но и для любого вдумчивого читателя*. Кроме того, важной задачей при составлении перевода было сохранение многозначности слов греческого текста, что при отсутствии русских слов-эквивалентов компенсировалось текстовыми сносками словарных значений греческих слов.

Этот перевод осуществлён с помощью методологии, включающей в себя:

**1. Патристический метод.** С помощью этого метода мы решаем проблему «декодирования первичной коммуникативной ситуации» – то есть правильного понимания смысла оригинального текста с помощью святоотеческих толкований для дальнейшего перевода на современный русский язык. Таким образом мы стараемся максимально избавиться от переводческой субъективности, и не навязывать читателю *своё* понимание текста. Мы считаем, что древние отцы-экзегеты имеют перед современными исследователями следующие преимущества:

– они максимально приближены ко времени написания новозаветных текстов, и лучше понимают древнегреческий язык;

– они в максимальной степени были знакомы с устным экзегетическим преданием древней Церкви, которое могло не сохраниться до наших дней;

– обладая личной святостью, они имеют несоизмеримо больший авторитет для объяснения новозаветных текстов по сравнению с современными учёными библеистами.

**2. Метод суммирования святоотеческой экзегезы.** Понимая важность заповеди «исследовать Писание» (Ин.5:39), мы осознаём, что выполнить эту заповедь возможно только работая с многозначным, максимально

---

<sup>27</sup> То есть, в данном случае – Текста Большинства.

приближенным к греческому оригиналу текстом. Максимальная многозначность нашего перевода достигается тем, что мы используем *все* известные нам святоотеческие экзегетические материалы, которые знакомят нас с различными пониманиями того или иного отрывка Священного Писания.

**3. Метод совмещения прямого и непрямого переводов.** С помощью этого метода мы избавляемся от бесконечного противопоставления удобочитаемых, но неточных – так называемых «литературных» (т. е. «непрямых переводов») и «консервативного» дословного или буквального (т. е. «прямого») перевода. Напомним читателю, что *наш перевод является буквальным*. В нём, как и в подстрочниках все греческие слова переводятся русскими эквивалентами, максимально сохраняющими как части речи, так и формы переводимого слова (наклонение, время, число, падеж и т. д.). Вынужденные отклонения от этого правила всегда сопровождаются текстовыми сносками, объясняющими причину такого отклонения. Элементами «литературного» перевода, улучшающими читабельность текста, являются вставки в [квадратных] скобках. Слова, находящиеся в квадратных скобках, отсутствуют в тексте оригинала, и легко могут пропускаться читателем, желающим ближе познакомиться с греческим оригиналом. При этом надо заметить, что даже эти литературные пояснения мы стремились вносить на основании святоотеческой экзегезы с текстовыми сносками на источник.

Следует обратить внимание на то, что для удобства сноски проставлены в тексте следующим образом: сноска, стоящая после конкретного слова, как правило, относится к объяснению именно этого слова; сноска, стоящая после знака препинания, завершающего предложение, относится ко всему предложению; сноска, стоящая после запятой (а также точкой с запятой и двоеточием), относится к конструкции, стоящей перед запятой (часто это – конструкция с самостоятельным родительным падежом, или придаточное предложение); сноска, стоящая после «кавычек» (или скобок) относится к фразе, стоящей в «кавычках» (или скобках).

Предложенный текст перевода Послания к Евреям не является окончательной редакцией, так как нет предела для совершенствования в этом направлении.

Прот. Аркадий Петровцев

28 февраля 2026

# Буквальный перевод послания к Евреям

## Глава 1<sup>28</sup>

1 Бог, издавна многократно<sup>29</sup> и многообразно<sup>30</sup> сказавший через пророков, 2 во время последнего [из] этих дней сказал нам через Сына,<sup>31</sup> Которого поставил Наследником<sup>32</sup> всего,<sup>33</sup> через Которого [Он] и века<sup>34</sup>

---

<sup>28</sup> «Почему же он, не будучи учителем иудеев, пишет к ним Послание? И где находились те, к кому он пишет? Мне кажется, в Иерусалиме и в Палестине. Как же он пишет? Точно так же, как он и крестил, не получив заповеди крестить; я, говорит он, не был послан крестить (см. 1 Кор.1:17), однако ж не было это и запрещено, он делал это сверх должного. Да и как он не стал бы писать к тем, за которых желал быть отлучёнными (см. Рим.9:3)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 243). Блаженный Феодорит Кирский пишет, что апостол Павел написал послание к Евреям «на еврейском языке, а переведено оно [на греческий – Примечание автора], как говорят, Климентом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 538). Евсевий Кесарийский приводит слова Климента Александрийского: «Послание к Евреям он [т. е. Климент Александрийский – Примечание автора] считает Павловым и говорит, что написано оно было для евреев и по-еврейски, а Лука старательно перевёл его для эллинов. Вот почему одинаковый стиль и в переводе этого Послания, и в Деяниях. Что в заглавии его не стоит «Павел апостол», это понятно: обращаясь к евреям, относившимся к нему предвзято и с подозрением, разумно было не отталкивать их сразу же своим именем; несколько ниже он добавляет: «Как сказал блаженный пресвитер: Господь, Апостол Вседержителя, был послан к евреям, а Павел, как посланный к язычникам, по скромности и не назвался апостолом евреев, не смея равняться с Господом, а также и потому, что Послание к Евреям только добавка к его деятельности, ибо был он проповедником и апостолом язычников» ...» (*Евсевий Кесарийский (Памфил).* Церковная история. Книга 6. Глава 14 // Сайт Азбука верь» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Evsevij\\_Kesarijskij/tserkovnaja-istorija/6](https://azbyka.ru/otechnik/Evsevij_Kesarijskij/tserkovnaja-istorija/6), дата обращения 17.10.2025). «Я же полагаю, что двумя изречениями, которые написал Павел в конце этого послания, разрешаются оба сомнения, вызываемые началом послания. Он именно так пишет: *знайте брата вашего Тимофея, которого я послал, чтобы скоро пришёл к вам* (13:23). Кроме того, раз или два (13:23 и 19) прибавляет: *если скорее придёт, и я с ним скоро приду*. Отсюда ясно, что он посылал это послание к близким своим» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 223).

<sup>29</sup> «Слово *многократно* означает всякого рода домостроительства... Впрочем, слово *многократно* наводит и на другую мысль, а именно, что каждому из пророков поручалось некоторое частное домостроительство; Бог же пророков, то есть Владыка Христос, имел смотрение не о частной какой-либо потребности, но, вочеловечившись, совершил всё и устроил спасение людей» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 538-539). «Там, в Ветхом Завете, Бог открывал Свою волю людям ... не вдруг во всей полноте, ... а частями – одному одно, другому другое» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 610).

<sup>30</sup> «... слово *многообразно* – различие Божественных видений. Ибо иначе явился Бог Аврааму, иначе Моисею, и иным образом Илие, и иным Михею» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 539).

<sup>31</sup> «Вот опять говорит: *в Сыне*, (то есть) *через Сына*, вопреки утверждающим, что это принадлежит Духу. Видишь, что «*в*» употребляется вместо «*через*»? ... И смотри, как мудро он выразил это: не сказал: *глаголат Христос*, ... но так как души слушателей были ещё слабы и не могли слышать о Христе, то он говорит: *глаголат нам в Сыне*. Что говоришь ты? Бог глаголат через Сына? Да. В чём же преимущество? Здесь ты показываешь, что и Новый и Ветхий Заветы принадлежат одному и тому же (Богу)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 251-252).

<sup>32</sup> Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «Которого поставил Наследника».

<sup>33</sup> «Божественный Апостол начал тем, что бывает у людей, и, сперва поведя слово о малозначительном, касается потом и важнейшего. Ибо Владыка Христос – *наследник* всего, не как Бог, но как человек» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 539). «Название же *наследника* (Апостол) употребляет для того, чтобы выразить два понятия: истинность Сыновства и неотъемлемость Господства Его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 253).

<sup>34</sup> «Век есть не какая-либо сущность, ... век есть протяжение времени, сопряжённое с тварным естеством» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 540). «Это учение об эманации Божественной жизни, о так

сотворил,<sup>35</sup> 3 Который, будучи Сияние[м] славы<sup>36</sup> и Образ[ом]<sup>37</sup> ипостаси Его,<sup>38</sup> [со]державший же всё словом силы Своей,<sup>39</sup> через Себя совершивший очищение грехов наших, сел по правую сторону [престола]<sup>40</sup> величия на высоких, 4 стольким ставший могущественнейший ангелов, скольким превосходнее в сравнении с ними унаследовал имя.<sup>41</sup> 5 Ведь кому из ангелов [и] когда сказал [Бог]: «Ты – Сын Мой, Я сегодня родил Тебя»<sup>42</sup>? и ещё: «Я

---

называемых эонах, было самым любимым гностическим учением, и все метафизические рассуждения их систем были главным образом на ту тему: как из Божественной сущности развивается бесчисленное разнообразие эонов» (*Александр Иванцов-Платонов, прот.* Древняя церковная история. Учение об эонах // Сайт Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr\\_Ivancov\\_Platonov/drevnjaja-tserkovnaja-istorija/43](https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivancov_Platonov/drevnjaja-tserkovnaja-istorija/43), дата обращения 17.10.2025).

<sup>35</sup> «Где те, которые говорят: было (время), когда (Его) не было?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 253).

<sup>36</sup> «Но слава [Его была] всегда, потому всегда и сияние. И раз сияние единоприродно с огнём, следовательно, и Сын [единоприроден] с Отцом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 541). «Сияние не может быть без солнца, а солнце без сияния, так Сын не может быть без Отца, и Отец без Сына, и, однако, Они оба отличны» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 612-613). «Он назвал Сына, как я сказал, сиянием славы, – и хорошо. Сам Христос, послушай, что говорит о Себе: *Я – свет миру* (Ин.8:12). Для того (и Апостол) назвал Его сиянием, чтобы показать, что и там сказано то же самое, то есть что (Сын от Отца) как Свет от Света» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 269).

<sup>37</sup> Греческое слово *χαρακτήρ* имеет значения: «черта, примета, признак, особенность» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1059). «Как *образ раба* (Флп.2:7) означает не что иное, как совершенного человека, так и *образ Бога* означает не что иное, как Бога» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 270).

<sup>38</sup> «*И образ ипостаси Его*; то есть Сын имеет самостоятельное бытие, всецело показывая в Себе Отца, потому что носит на Себе Отчие черты. Сходно с сим сказанное Господом Филиппу: *видевший Меня видел Отца* (Ин.14:9). Так многими именованиями божественный Апостол показал и [тесную] близость рождения, и единосущие, и совечность» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 541).

<sup>39</sup> «Преизбыток же силы показал Апостол, сказав, что для создания всего и промышленности о всём достаточно Ему слова: «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет...» (Быт.1:3)» (Там же. С. 542).

<sup>40</sup> «Это не значит, что Бог ограничивается местом, но для того сказано, что показать равночестность Его с Отцом. Ибо Он достиг самого престола Отчего, и как Отец есть на высоте, так точно и Он» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 817). «... из всех употребляемых названий он не находит ни одного, которое выражало бы самое существо (Божие). Действительно, не *величество*, ни *слава* не выражают того, что он хочет сказать; вообще он не находит названия» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 270).

<sup>41</sup> «Имя *Бог Слово* Он имел всегда, а не наследовал впоследствии, и не тогда Он стал превосходнее Ангелов, когда совершил очищение грехов наших, но всегда был превосходнее и несравненно превосходнее. Следовательно, это сказано по отношению к плоти. Так и мы обыкновенно, рассуждая о человеке, говорим о нём и низкое и высокое. Когда, например, мы говорим: человек – ничто, человек – земля, человек – пепел, то относим всё это к низшей его части; а когда говорим: человек – существо бессмертное, человек – разумен, сроден горним (силам), то относим всё это к высшей его части» (Там же. С. 256). «Ибо Сын как Бог – Творец Ангелов и Владыка Ангелов, а как человек по воскресении и по восшествии на небеса сделался лучшим Ангелов, потому что был меньше Ангелов по причине претерпения смерти» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 543).

<sup>42</sup> Пс.2:7.

буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»<sup>43?44</sup> 6 Когда же снова [случилось] ввести Первородного во вселенную, говорит: «И пусть поклонятся Ему все ангелы Божии»<sup>45</sup>.<sup>46</sup> 7 И к ангелом же говорит: «Творящий<sup>47</sup> ангелов Своих духами, и служителей Своих огненным пламенем»<sup>48</sup>, 8 к Сыну же: «Престол Твой, Боже, в век века, жезл правды<sup>49</sup> – жезл Царства Твоего»<sup>50</sup>; 9 «[Ты] возлюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем веселия более причастников<sup>51</sup> Твоих»; 10 и [ещё]: «Вначале Ты, Господи, положил основание земли, и дела рук Твоих – небеса. 11 Они погибнут, Ты же продолжаешь существовать, и все как одежда обветшают, 12 и как ковёр [Ты] свернёшь их и переменятся. Ты же – тот же Самый, и годы Твои не прекратятся»<sup>52</sup>. 13 К кому из ангелов [и] когда сказал [Бог]: «Садись по правую [сторону от] Меня, пока не положу врагов Твоих подножие[м] ног

---

<sup>43</sup> 2 Цар.7:14. Буквально: «Я буду Ему в [отношениях] Отца», и Он будет Мне в [отношениях] Сына».

<sup>44</sup> «И сие Апостол сказал опять по человечеству. На человеческое естество указывают слова: *Буду Ему во Отца и Тот будет Мне в Сына*, потому что означают время будущее. Да и словами: *Аз днесь родих Тя* – означает рождение не вечное, но сопряжённое со временем» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 544).

<sup>45</sup> Пс.96:7.

<sup>46</sup> «В Писании также предизображено, что Сын Божий, воплотившийся Иисус Христос, введён Богом Отцом во владение Вселенной, которую Он подчинил Себе учением, страданием, смертью и воскресением Своими, так что Ему поклонятся, как Богу, все ангелы Божьи, как Первородному, по праву первенства и первородства. В каком смысле святой Павел называет Господа Иисуса Христа Первородным? По Божеству Он есть Единородный. Очевидно, Он первороден по человечеству, именно: первороден Он в рождении без греха, первороден – из мёртвых (Кол.1:18), первороден по победе над смертью, восшедши на небеса» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 617-618).

<sup>47</sup> «Не сказал: сотворил, но *творишь*, то есть сохраняя Словом, которым они сотворены. Такое же выражение в Евангелии: *Отец Мой донныне делает* (Ин.5:17), то есть содержит всё, сотворённое и оконченное уже, и сохраняет для того, чтобы довести до совершенства» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 818).

<sup>48</sup> Пс.103:4. Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «Творящий ангелов Своих духи, и служителей Своих огненное пламя». «Об ангелах говорится в Писании, что хотя Бог даёт им быстроту ветра и силу огня пламеннейшего, или хотя они управляют ветром и огнём, но всё же они только творение Божие, нуждающееся в постоянном поддержании творческою силою, и Его слуги» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 618-619).

<sup>49</sup> Греческое слово εὐθύτης имеет следующие значения: «Н. 3. прямота, правда, справедливость, aequitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 402).

<sup>50</sup> Пс.44:6.

<sup>51</sup> Греческое слово μέτοχος имеет следующие значения: «участвующий, τινός в чём; сотоварищ, соучастник, participes» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 641).

<sup>52</sup> Пс.101:26-28. «Апостол показал, что Бог Слово – Создатель всего; наименованием неба и земли объял всё, что на них; научил, что Он непреложен и неизменяем» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 546).

Твоих»<sup>53</sup>? 14 Не все ли [ангелы] – служебные дүхи, посылаемые на служение ради долженствующих наследовать спасение?<sup>54</sup>

## Глава 2

1 Поэтому надлежит чтобы мы более [закона]<sup>55</sup> придерживались<sup>56</sup> услышанного,<sup>57</sup> чтобы [мы] никогда не отпали. 2 Ведь если сказанное через ангелов слово сделалось твёрдым,<sup>58</sup> и всякое нарушение и непослушание получило справедливое воздаяние, 3 как избежим [его] мы, вознерадевшие [относительно] настолько великого<sup>59</sup> спасения,<sup>60</sup> которое, взявшее начало[м] проречённое<sup>61</sup> через Господа, через услышавших было утверждено среди

---

<sup>53</sup> Пс.109:1. «Никому из ангелов Бог не говорил того, что Он сказал Сыну Своему – Иисусу Христу: *Седи одесную Меня* – разделяй со Мною Божескую власть для того, чтобы покорить Тебе всех врагов Твоих, то есть во всё время, когда царствует в мире смерть и грех и совершается искупление людей при посредстве Господа Иисуса, Искупителя. Когда же испразднится последний враг – смерть, тогда будет Бог *всё во всём* (1 Кор.15:28)» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 620).

<sup>54</sup> «Что вы, говорит, удивляетесь Ангелам? Они – рабы Сына Божия, всюду посылаются для нас, служат для нашего спасения; следовательно, они – подобные нам рабы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 290). «Кажется, также нападает на некоторых, воздающих сверхдолжное почитание ангелам, и в особенности на всех вообще евреев, преданных данному чрез ангелов закону и служению их в нём, даже предпочитающих их Христу» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 820).

<sup>55</sup> «Здесь он хочет сказать, что надобно внимать более закона, но умалчивает об этом; объясняет же это в доказательствах, а не самом увещании или совете, – потому что так было лучше... Так как (евреи) имели высокое мнение о Ветхом Завете за древность его, то, чтобы настоящий, как Новый не подвергался презрению, он усиленно доказывает, что последнему должно внимать ещё более» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 292).

<sup>56</sup> Греческий глагол *προσέχω* имеет следующие значения: «... обращать внимание на что, думать или заботиться о чём, *studeo*, прилагать старание к чему, предаваться чему, заниматься чем, выслушивать, внимать; придерживаться кого, быть расположену к кому, *diligio*, уважать, высоко ценить ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 852).

<sup>57</sup> Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «надлежит чтобы более всего нас придерживаться услышанного».

<sup>58</sup> Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «слово было твёрдое». «Значит – истинно и верно, потому что всё сказанное сбылось в надлежащее время. Или это он говорит, или то, что слово было твёрдо и угрозы приведены в исполнение» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 295).

<sup>59</sup> Греческое слово *τηλικαύτη* имеет значения: «*соответственное указат.* к *ἰλίκοσ*, ... столь великий, столь важный, столь сильный ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 981).

<sup>60</sup> «Ибо если за то слово, которое чрез Ангела было сказано Содому (Быт.19:14), получили мздовоздаяние не пожелавшие слушать оно: то, как мы избежим (наказания)» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 228).

<sup>61</sup> Конструкция *Infinitivus Substantialis*.

нас,<sup>62</sup> 4 когда Бог совместно свидетельствовал<sup>63</sup> [об этом] знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаяниями Духа Святого по Его воле?<sup>64</sup> 5 Ведь не ангелам [Бог] подчинил долженствующую [появиться] вселенную, о которой говорим.<sup>65</sup> 6 Засвидетельствовал же где-то некто говорящий: «Что есть человек, что [Ты] помнишь его, или сын человеческий, что посещаешь его? 7 [Ты] умалил Его немного по сравнению с ангелами, славой и честью увенчал Его, 8 всё покорил ниже ног Его»<sup>66</sup>. Ведь при покорении<sup>67</sup> Ему всего ничего [не] оставил Ему непокорённым<sup>68</sup>. Теперь же ещё не видим [, чтобы] всё [было] Ему покорённое,<sup>69</sup> 9 Иисуса же видим немного по сравнению с

---

<sup>62</sup> Мысли приведённых стихов такие: ибо если отступление, преступление и непослушание от Ветхого – Моисеева закона, данного Богом при посредстве ангелов, сопровождалось наказаниями от Бога – *праведным воздаянием*, чем Он утверждал достоверность и истинность данного закона, то тем большего наказания от Бога заслужат отступники от Христова Евангелия, вознерадев о нём, как спасительном. Ибо Евангелие о спасении первоначально возвещено было не чрез ангелов, как то, а Самим Господом Иисусом Христом» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 622).

<sup>63</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Бога, совместно свидетельствующего». «Далее: вместо Апостолов удостоверяет Сам Сын посредством сил и знамений, совершаемых Апостолами, вместе с Духом Святым, который был сообщён им в виде языков, толкования языков, пророчества и других даров, которыми они обильно наделены были от Духа (Деян. 2,3-4; 1 Кор. 12 гл.)» (Ефрем Сирий, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 228).

<sup>64</sup> «Подлинно, Бог не свидетельствовал бы о них, если бы они сами измыслили что-нибудь. Они свидетельствуют, – а вместе и Бог свидетельствует. Как Он свидетельствует? Не словом, не голосом, хотя и это было бы верно, – а как? *Знаменами и чудесами, и различными силами*. Хорошо он сказал: *различными силами*, – выражая обилие дарований; у древних же не было таких и столь различных знамений. Мы поверили им не просто, но при свидетельстве знамений и чудес; следовательно, поверили не им, а Самому Богу... Здесь, кажется мне, (Апостол) намекает ещё на нечто другое; вероятно, там было немного людей, имевших духовные дарования, которые оскудели потому, что верующие стали менее ревностны. Потому, чтобы утешить их в этом и предохранить от падения, он приписывает всё воле Божией. Сам (Бог), говорит, знает, кому что полезно, и таким образом распределяет благодать» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 297, 298).

<sup>65</sup> «... чтобы ты не подумал, будто он говорит о другой вселенной, он многократно утверждает и иным способом, самым наименованием её грядущую, – потому что вселенная имела явиться, а Сын Божий был всегда» (Там же. С. 309). «Вселенную грядущую Апостол назвал будущую жизнь. Опять же, не как с Богом, но как с человеком сравнивает Ангелов с Владыкою Христом и показывает, что не Ангелы, но Он воспринял владычество над всем» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 548-549).

<sup>66</sup> Пс.8:5-7. «Это, хотя сказано о человечестве вообще, но главное может относиться к Христу по плоти; именно слова: *вся покорил под ноже его* – относятся более к Нему, нежели к нам» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 310).

<sup>67</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «Ведь в подчинить [ему]».

<sup>68</sup> Конструкция Accusativus Duplex. Буквально: «ничего [не] оставил ему непокорённое».

<sup>69</sup> «...ныне же ещё не видим всё подчинённым Ему: это сказал об идолопоклонниках и распинателях» (Ефрем Сирий, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 229).



которых Мне дал Бог»<sup>80</sup>. 14 Так как в самом деле<sup>81</sup> [Он] приобщил детей плоти и крови, и Сам равно воспользовался<sup>82</sup> их [плотью и кровью],<sup>83</sup> чтобы посредством смерти сделать бессильным<sup>84</sup> имеющего власть смерти,<sup>85</sup> то есть дьявола, 15 и избавить тех<sup>86</sup>, которые страхом смерти в продолжение всей жизни были подверженными рабству.<sup>87</sup> 16 Ведь очевидно, [что Он] не ангельское воспринимает Себе<sup>88</sup> [естество], но воспринимает [его от] семени Авраама.<sup>89</sup> 17 По этой причине<sup>90</sup> [Он и] должен был во всём быть подобным

---

<sup>80</sup> Ис.8:18. «И дальнейшие за ними (сказаны) не напрасно: *Вот Я и дети, которых Мне дал Бог*; в них он называет Себя отцом, как там называл братом, когда говорил: *Возвещу имя Твоё братьям Моим*. Здесь опять выражается превосходство Его и великое различие (между Им и нами)» (*Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям*. М.: Правило веры, 2017. – С. 316).

<sup>81</sup> См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 345.

<sup>82</sup> Греческий глагол *μετέχω* имеет значения: «иметь часть, *partem habeo, particeps sum*, принимать участие, участвовать в чём, быть соучастником, быть соединену, связану с чем, *ос. fruor*, пользоваться» (Там же. С. 640).

<sup>83</sup> «Так как те, которых Бог хотел как детей приобщить Христу, имеют плоть и кровь – телесную природу, то и Христос, имевший сделаться вторым их Праотцом – Адамом, должен был также принять плоть и кровь – человеческую телесную природу» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 630).

<sup>84</sup> Греческий глагол *καταρύω* имеет значения: «1) оставлять в бездействии... 2) *aboleo*, делать недействительным, ослаблять, уничтожать, *tollo*, удалять кого от чего...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 520).

<sup>85</sup> «Для чего вы страшитесь, говорит, для чего вы боитесь упразднённой (смерти)? Она уже не страшна, – она попорана, презрена, стала ничтожною и ничего не стоящею» (*Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям*. М.: Правило веры, 2017. – С. 316).

<sup>86</sup> Буквально: «этих».

<sup>87</sup> Что же означают слова: ... [«которые страхом смерти в продолжение всей жизни были подверженными рабству»? Что же выражает ими апостол? То, что боящийся смерти есть раб и предпринимает все меры, чтобы не умереть; или то, что все люди были рабами смерти и, так как она ещё не была побеждена, находились в её власти; или если не это, так то, что люди жили в постоянном страхе: ожидая постоянно, что они умрут, и боясь смерти, они не могли чувствовать никакого удовольствия, потому что этот страх постоянно был в них, о чём и намекает (Апостол) словами: ... [в продолжение всей жизни]... Если кожу за кожу и всё даст человек за душу свою (ср. Иов.2:4), то кто решается пожертвовать и ею, тот чьим может быть рабом?» (*Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям*. М.: Правило веры, 2017. – С. 317, 318-319).

<sup>88</sup> Греческий глагол *ἐπιλαμβάνω* используется в медиальном залоге.

<sup>89</sup> «Если бы воспринял на Себя естество ангельское, – говорит Апостол, – то сделался бы не подлежащим смерти. Но поскольку воспринял естество человеческое, то, как страданием воздал долг человеческий, так воскресением пострадавшего тела доказал собственную Свою силу» (*Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла*. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 552). «Не ангельское, говорит, естество принял он, но наше. Почему же он не сказал: принял, – но употребил такое выражение: ... [воспринимает] (*ἐπιλαμβάνεται*)? Он заимствует это выражение из примера бегущих за теми, которые уходят от них, и употребляющих все меры к тому, чтобы настигнуть убегающих и удержать удаляющихся. Так и Христос Сам устремился и настигнул род человеческий, бежавший от Него и бежавший далеко»» (*Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям*. М.: Правило веры, 2017. – С. 329-330).

<sup>90</sup> Греческое слово *ἔθεν* имеет значения: «1) откуда... 2) от чего, почему, *quare*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 728).

братьям,<sup>91</sup> чтобы стать милостивым и верным первосвященником<sup>92</sup> [ради] тех,<sup>93</sup> кто с Богом, для умилоствления<sup>94</sup> грехов народа.<sup>95</sup> 18 Ведь в чём [Он] претерпел, Сам быв искущён, может и искушаемым помочь.<sup>96</sup>

### Глава 3

1 Поэтому<sup>97</sup>, братья святые, небесного звания соучастники, поймите<sup>98</sup> Посланника<sup>99</sup> и Архиерея исповедания нашего – Иисуса Христа, 2 являющегося верным Сотворившему Его,<sup>100</sup> как и Моисей во всём доме<sup>101</sup> Его.<sup>102</sup> 3 Ведь Он удостоен бóльшей по сравнению с Моисеем славы – на

---

<sup>91</sup> «Что значит: *по всему* [т. е. во всём – Примечание автора]? Он родился, говорит, воспитывался, возрастал, претерпел всё, что следовало, и наконец умер» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 331).

<sup>92</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «чтобы стать милостивый и верный первосвященник». «Но и сие сказано по естеству человеческому, потому что не как Бог, но как человек – наш Он первосвященник; не как Бог, но как человек пострадал ...» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 553). «Первосвященником же назвал Его не ради того, что сообщается нам посредством жертвоприношений, но по причине того, что в Нём даётся нам духовно, то есть тем, чтобы Он был Очистителем нас чрез крещение (погружение), а не окропление [жертвенной кровью – Примечание автора]» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 230-231).

<sup>93</sup> «Тех, кто с Богом, то есть ради тех, кто с Богом» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. α΄. Σ. 47 – Перевод автора).

<sup>94</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для [того, чтобы] умилоствить».

<sup>95</sup> «Почему не сказал: *грехи* вселенной, но *народа*? Потому, что Господь прежде всего имел попечение об иудеях, ради которых Он и пришёл преимущественно, чтобы, когда они спасутся, через них спаслись и прочие, хотя и вышло – наоборот» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 826-827).

<sup>96</sup> «Смысл слов его следующий: (Христос), пришедши, самым делом испытал то, что мы терпим; теперь Ему не безызвестны страдания наши; Он знает не только, как Бог, но и как человек, познавший и испытавший самым делом; Он много пострадал, потому может и нам сострадать» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 333).

<sup>97</sup> Буквально: «От чего». «От чего, – говорит, – братья святые. Слово *от чего* (ὅθεν) он говорит вместо *поэтому* (διὰ τοῦτο)» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. α΄. Σ. 50 – Перевод автора).

<sup>98</sup> Греческий глагол *κατανοέω* имеет значения: «замечать, рассматривать, обдумывать, взвешивать, узнавать, intellego, понимать, τί или τινά» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 517).

<sup>99</sup> *Απόστολον*, буквально: «Апостола». «Называет Его *Посланником* потому, что Он был послан (от Бога Отца)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 338).

<sup>100</sup> «Что *Сотворившему*? Посланника и Первосвященника. Не о существе говорит он здесь и не о Божестве, но пока о преимуществах человеческих» (Там же. С. 335).

<sup>101</sup> «Моисей был в народе как попечитель и распорядитель в доме» (Там же. С. 336).

<sup>102</sup> «Апостол, напомнив сказанное Богом о Моисее (изречение же Божие таково: [*И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним; но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моим*] Числ.12:6-7), в последующем показывает различие» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 554). «Намереваясь изобразить преимущества Его сравнительно с Моисеем, (Апостол) ведёт речь о законе касательно священства, потому что о Моисее все имели высокое

сколько бóльшую честь [в отличие от] дома имеет построивший его.<sup>103</sup> 4 Ведь всякий дом сооружается кем-нибудь, всё же соорудивший – Бог.<sup>104</sup> 5 И Моисей же верен во всём доме Его как слуга, во свидетельство надлежащего быть сказанным,<sup>105</sup> 6 Христос же – как Сын над домом Его, Которого дом – мы, если только сохраним дерзновение и похвальбу упования прочную до конца.<sup>106</sup> 7 Поэтому, как говорит Дух Святой: «Сегодня, если услышите голос Его, 8 не ожесточите сердца ваши как во время упорства [вашего] в день искушения в пустыне, 9 где искусили Меня отцы ваши и испытали, и увидели дела Мои сорок лет. 10 Поэтому [Я] вознегодовал на то поколение и сказал: «[Они] всегда заблуждаются сердцем, сами же не узнали пути Мои, 11 как [Я] поклялся в гневе Моём, [что они] не войдут в место Моего покоя»<sup>107</sup>»<sup>108</sup>. 12 Смотрите, братья, [пусть] никогда [не] будет в ком-либо [из] вас сердце лукавое [и] неверное<sup>109</sup>, в отступлении<sup>110</sup> от Бога живого, 13 но призывайте друг друга в продолжение каждого дня – до того, [что] называется

---

мнение. И (здесь) он уже предуказывает семена этого преимущества; но начинает с плоти, а потом переходит к Божеству, в отношении Которого не могло быть сравнения... Не вдруг доказывает преимущество (Христа перед Моисеем), – чтобы слушатели не отшатнулись и тотчас же не заткнули ушей, – потому что хотя они были верующие, но в душе своей ещё много были преданы Моисею» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 335).

<sup>103</sup> «Не сказал: он был раб, – а тот – Владыка, но прикровенно выразил это» (Там же. С. 336).

<sup>104</sup> «Поскольку Владыка Христос – и Бог, и человек, но то и другое открывается нам в едином Лице, то Апостол, которому необходимо было показать два естества, говорит о Нём и уничтожительное, и высокое» (*Феодорит Кирский, блж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 554).

<sup>105</sup> *Во свидетельство надлежащего быть сказанным.* «Что говоришь ты? Неужели Бог принимает свидетельство от человека? Конечно, так. Если Он призывает во свидетели небо, землю и холмы, ... то тем более – людей. Что значит: *во свидетельство?* Чтобы свидетельствовать, когда они сделаются бесстыдными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 339).

<sup>106</sup> «... мы будем, говорит, домом Божиим, подобно Моисею, если только упование и надежду, которую хвалимся, твёрдо сохраним до конца» (Там же. С. 337).

<sup>107</sup> «Потому Бог, разгневавшись на то, что они так скоро забыли о прошлом, поклялся, что поколение, говорившее это, не достигнет покоя, – и действительно, все они погибли в пустыне. Если же Давид в последствии, уже после этого поколения, говорил: ... [*Сегодня, если услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши как во время упорства [вашего] в день искушения в пустыне*] – для чего? – чтобы вам не потерпеть того же, что потерпели ваши праотцы, и не лишиться покоя, – то ясно, что он указывал в словах своих на какой-то другой покой... Какой же это другой покой, кроме Царства Небесного, которого образ и подобие есть суббота?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 349-350).

<sup>108</sup> Пс.94:8-11.

<sup>109</sup> Буквально: «неверия».

<sup>110</sup> Конструкция *Infinitivus Substantialis*. Буквально: «в отступить».

сегодня[шним]<sup>111</sup>, чтобы не ожесточился из вас кто-либо в греховном обмане.<sup>112</sup> 14 Ведь [мы] сделались причастниками Христа,<sup>113</sup> если только начаток [полученного] существа<sup>114</sup> [веры] сможем твёрдо<sup>115</sup> удержать до конца,<sup>116</sup> 15 в [соответствии со] сказанным: «Сегодня, если услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши как во время упорства [вашего]». <sup>117</sup> 16 Ведь некоторые услышавшие поупорствовали? Но не все, вышедшие из Египта при посредстве Моисея.<sup>118</sup> 17 [На] кого же [Он] негодовал сорок лет? Не на согрешивших ли, кости которых пропали в пустыне? 18 [Относительно] кого же [Он] поклялся, что не войдут в покой Его, если не [о] непокорившихся? И видим, что [они] не смогли войти через неверие.<sup>119</sup>

---

<sup>111</sup> «Сегодня, – говорит, – то есть всегда, пока стоит мир» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. α΄. Σ. 55 – Перевод автора).

<sup>112</sup> «Но грех, ожесточающий сердце и увлекающий людей к неверию и отпадению от Бога, имеет привлекательную, обольстительную силу – лезть, так что человек легко впадает в его сети» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 639).

<sup>113</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Ведь [мы] сделались причастники Христа».

<sup>114</sup> Греческое слово ὑπόστασις имеет значения: «(substantia) предмет, материя, ос. 1) сущность. 2) уверенность, стойкость, мужество. 3) substructio, основание ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1023). «Что значит: ... [начаток существа]? Говорит здесь о вере, которою мы существуем и рождены, и сделались, так сказать, единым существом (с Ним)» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 352).

<sup>115</sup> Буквально: «твёрдым».

<sup>116</sup> «... если только начатую жизнь Его в нас мы твёрдо, при помощи веры, будем сохранять до конца» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 640).

<sup>117</sup> «Итак, не думайте, что получите пользу от одного слышания проповеди; и те слышали, но не получили никакой пользы, потому что не веровали» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 353).

<sup>118</sup> *Ведь некоторые услышавшие поупорствовали? Но не все, вышедшие из Египта при посредстве Моисея.* «Первую часть должно читать как вопрос, а вторую – не утвердительно, но как ответ» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 557). «Но не все, кои вышли из земли Египтян, ибо некоторые из них вошли, – разумеются Иисус и Халев» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 232).

<sup>119</sup> «Из этого мы видим, что противившиеся (непокорные) не вошли; то есть наказание за грех у нас перед глазами и всеми оно признано» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 831).

## Глава 4

1 Итак, давайте будем уstraшены, чтобы когда остаётся обетование войти в покой Его, кто-либо из вас не мог решить, что [он] опоздал.<sup>120</sup> 2 Ведь и мы – получившие благовестие, так и те. Но услышанное слово не принесло пользы слово для слуха их, не соединённое [с] верой услышавших, 3 потому что входим в покой [мы,] уверовавшие, так как [Он] сказал: «Как [Я] поклялся в гневе Моём, [что неверовавшие] не войдут в место Моего покоя», хотя дела при создании мира были совершенны.<sup>121</sup> 4 Ведь где [Моисей] сказал о седьмом [дне] так: «И упокоился Бог в день седьмой от всех дел Своих»<sup>122</sup>? 5 И опять об этом: «Не войдут в место Моего покоя»? 6 Следовательно, так как некоторым остаётся войти в него, и прежде принявшие благовестие не вошли за непокорность, 7 [Он] определяет некоторый день – «сегодня», говорящий через Давида после столького времени, как сказано прежде: «Сегодня, если услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши».<sup>123</sup> 8 Ведь если [бы] Иисус [Навин] доставил им покой, [Он] не говорил бы после этого о другом дне.<sup>124</sup> 9

---

<sup>120</sup> Конструкция *Nominativus cum Infinitivo*. Буквально: «не мог кто-либо из вас решить опоздать». «Давид, говорит апостол, возвестил нам, что есть другой *покой*. Посему постараемся сподобиться оногo, чтобы не потерпеть подобного тому, что потерпели евреи» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 557-558).

<sup>121</sup> «Казалось бы, эта речь несообразна, но на самом деле не так: она говорит о том, что не может кто-нибудь сказать, что Давид говорит о покое субботнем. Ибо как говорит о нём, когда он был давно, и когда мир с самого начала получил устройство? Ясно, что Давид говорит о каком-то другом покое. Этот покой относится к будущему, так как, очевидно, должен же кто-нибудь войти после этого. И подобно тому, как суббота в Писании называется покоем, и ничто не препятствовало, чтобы после этого покоем было названо вступление в обетованную землю, так и теперь ничто не препятствует, чтобы после этого древнего покоя был назван и будущий, разумею Царство Небесное, в которое не войдут неверовавшие» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 832).

<sup>122</sup> Ср. Быт.2:2.

<sup>123</sup> «А что должны быть две субботы, одна – прообраз, а другая – истинная, это видно из слов: *опять другой день определяет* выражение «ныне» в устах Давида, говорящего после столького времени от того времени, когда дана первая суббота: *ныне, когда глас Его слышите, не ожесточите сердца ваших*» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 234).

<sup>124</sup> «Очевидно, что это – покой будущий, и он ожидает нас. Ибо не о Палестине, без сомнения, говорил Давид: они тогда владели уже ею; также и не о седьмом дне речь: он был от сотворения мира. Следовательно, существует некоторый третий покой – Царство Небесное, в который вводит истинный Иисус и вера в него» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 833).

Следовательно, празднование субботы оставляется<sup>125</sup> для народа Божьего.<sup>126</sup>  
10 Ведь вошедший в Его покой и сам упокоился от своих дел, как и Бог от Своих. 11 Постараемся<sup>127</sup> же войти в этот<sup>128</sup> покой, чтобы по тому же примеру не упасть [в] непокорности. 12 Потому что Слово Божие – живое и действенное, и острее более всякого двухстороннего меча, и проникающее до разделения души и духа, суставов же и мозгов, и способное судить рассуждения и мысли сердечные.<sup>129</sup> 13 И нет творения, сокрытого от Него,<sup>130</sup> всё же – обнажённое и вывернутое наизнанку<sup>131</sup> в глазах Его, к Которому нам [держат] слово.<sup>132</sup> 14 Таким образом, имеющие Архиерея великого,

---

<sup>125</sup> Греческое слово ἀπολείπω в страдательном залоге имеет значения: «1) оставаться позади, отставать, ἔν τινι в чём; *перен.* быть чуждым чего. 2) τινός а) быть отделяемому, отделяться от кого, *часто с отр.* крепко держаться кого. б) отставать от кого *или* от чего, не принимать никакого участия в чём, не достигать чего, не успевать в чём, лишаться чего» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 116).

<sup>126</sup> «Сие читать должно не как вопрос, а как речь положительную» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 559). «Хорошо (Апостол) заключил речь; не сказал: покой, – но: *субботство*, – употребил собственно такое название, которое радовало его слушателей и нравилось им. А под субботством он разумеет Царство» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 355).

<sup>127</sup> «Прекрасно сказал: *постараемся*. Ибо вера сама по себе недостаточна для того, чтобы вводить в него, если с нею не соединяется и добрая жизнь» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 833).

<sup>128</sup> Буквально: «в тот».

<sup>129</sup> «Здесь он говорит о геенне и наказании. Слово Божие, говорит, проходит до сокровенных (убежищ) нашего сердца и проникает душу. Здесь будет уже не падение костей, не лишение земли, как там, но (потеря) Царства Небесного и предание вечной геенне, бесконечному наказанию и мучению» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 356-357). «Он выражает нечто страшное: или то, что оно [Слово Божие] отделяет дух от души, или то, что оно проникает самые бестелесные существа, не так, как меч, который (пронзает) только тело. Он показывает здесь, что оно и душу наказывает, и внутреннейше испытует, и проникает совершенно всего человека» (Там же. С. 365). «Ибо, как стрела, рассекая тело, проникает таким образом в него, так и *Слово*, если бы не разделило соединённые части души, то не могло бы войти в неё» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 834).

<sup>130</sup> Буквально: «И не есть творение, сокрытое перед Ним».

<sup>131</sup> Греческое слово τραχηλίζω имеет следующие значения: «1) запрокидывать (противнику) голову; 2) хватать за горло, душить; 3) выворачивать наружу» (Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 1640). Выбранное нами значение слова τετραηλισμένα – «вывернутое наизнанку» подтверждается толкованием Златоуста: «[слово] сказал он, заимствовав это переносное выражение от кож, снимаемых с заколаемых жертв. Когда кто-нибудь, заклав жертву, снимает с животного кожу, тогда все внутренности открываются и делаются видимыми для наших глаз: так и пред Богом открыто всё» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 366). Блаженный Феодорит использует для слова τετραηλισμένα другое значение – «приготовленного к нанесению удара в гортань (в шею)». Он пишет: «Выражение ... τετραηλισμένα ... употреблено в переносном смысле: животные, закалаемые в жертву, лежат совершенно безгласными, потому что закланием отъемлетя жизнь, а с жизнью и голос» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 560).

<sup>132</sup> «После этого, чтобы сделать слова свои более поразительными, беседует о Сыне и говорит: *к Нему нам слово*, – то есть Ему мы дадим отчёт в делах» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 368).

прошедшего небеса, – Иисуса, Сына Божьего, будем держаться [нашего] исповедания.<sup>133</sup> 15 Ведь [мы] имеем не архиерея, не имеющего способность сострадать в немощах наших,<sup>134</sup> но искушённого во всём по одинаковости [плоти], кроме греха.<sup>135</sup> 16 Итак, будем же с дерзновением приближаться [к] престолу благодати,<sup>136</sup> чтобы получить милость и найти благодать для благовременной помощи.

## Глава 5

1 Ведь всякий архиерей, из людей избираемый,<sup>137</sup> за людей поставляется в тех [обязанностях] у Бога, чтобы [он] мог приносить дары и жертвы за грехи, 2 имеющий возможность сострадать незнающим и заблуждающимся, поскольку и сам имеет на себе<sup>138</sup> немощь,<sup>139</sup> 3 и из-за неё имеет долг приносить

---

<sup>133</sup> «Исповеданием же наименовал нашу веру. Ибо исповедуем, что мы веруем не только в Отца и Сына, и Святого Духа, но и в Воскресение мёртвых, и в жизнь вечную, и в Царство Небесное» (Феодорит Кирский, *блж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 562).

<sup>134</sup> «Он не не знает нашего состояния, как многие из первосвященников, которые не знают (не только) страждущих, но и того, что такое страдание. У людей невозможно знать страданий страждущего тому, кто сам не испытал и не почувствовал их. А наш первосвященник испытал всё; для того он наперёд и испытал всё, чтобы смочь сострадать» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 368).

<sup>135</sup> «Когда он говорит: *по подобию плоти*, – то говорит не в том смысле, будто (Христос принял) подобие плоти, а в том, что Он принял плоть. Почему же говорит: *по подобию*? Потому, что имеет в виду греховную плоть; Его плоть была подобна нашей плоти; по естеству она была одинакова с нашею, а в отношении к греху не одинакова» (Там же. С. 370-371).

<sup>136</sup> «А чтобы ты, услышав, что Он – первосвященник, не подумал, будто Он стоит (пред Богом, Апостол) здесь же представляет Его сидящим на престоле; между тем священник не сидит, но стоит. Видишь ли, что первосвященство Его есть следствие не существа Его, а благодати, снисхождения и унижения?» (Там же. С. 372). «Ибо если мы и имеем грехи, зато Он безгрешен. И престол Его – престол благодати, а не суда... Существуют два престола; один ныне – престол благодати, и приступающие к нему получают по Божественной благодати освобождение от грехов. Другой – престол второго пришествия Иисуса Христа, уже не престол благодати, ибо тогда никто не получит прощения, а престол суда» (Феофилакт Болгарский, *блж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 835).

<sup>137</sup> «Теперь блаженный Павел намеревается показать, что этот (Новый) Завет гораздо лучше Ветхого. Он делает это, развивая мысли издалека. Так как (в Новом Завете) не было ничего вещественного или образного, как то: ни храма, ни Святого святых, ни священника, облечённого в такие украшения, ни законных обрядов, но всё высшее и совершеннейшее, не было ничего телесного, но всё духовное, а духовное не так сильно действует на людей немощнейших, как телесное, поэтому (Апостол) и предлагает всё это учение. И посмотри на мудрость его: он начинает с первого священника, постоянно называя его архиереем, и на нём прежде всего показывает различие (между Новым и Ветхим Заветами)» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 381-382).

<sup>138</sup> Греческий глагол *περίεξει* в медиальном залоге имеет значения: «иметь что на себе, быть одету, облечену во что, *т.е.*, *напр.* *δύναμι* облечённый в силу» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 778).

<sup>139</sup> «Посему по необходимости присовокупил и сие, научая, что и по Закону не Ангел поставляем был священнослужить за людей, но человек за человек, который имеет то же естество, обложен теми же страстями, знает немощь природы, оказывает снисхождение претыкающимся, подаёт руку помощи

[жертвы] как о народных, так и своих грехах. 4 И никто сам [по] себе [не] принимает эту честь, но призываемый Богом, также как и Аарон.<sup>140</sup> 5 Так и Христос не Сам Себя прославил, чтобы сделаться Архиереем,<sup>141</sup> но Сказавший Ему: «Ты – Сын Мой, Я сегодня родил Тебя», 6 как и в другом [месте] говорит: «Ты – иерей во век по образцу<sup>142</sup> Мелхиседека»<sup>143</sup>.<sup>144</sup> 7 Он<sup>145</sup>, во дни [пребывания во] плоти<sup>146</sup> Своей молитвы и моления принесший с громким воплем и слезами к Могущему спасти Его от смерти, и услышанный из страха<sup>147</sup>.<sup>148</sup> 8 [Христос,] хотя является Сын[ом], от того, что перенёс, привык

---

согрешающим, по своим свойствам смотрит и на свойства в ближнем» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 563).

<sup>140</sup> «Так как первосвященник есть служитель Господа, то и не имел права приступать к служению Ему без призвания от Него, как было с Аароном (см.: Исх.28:1; Лев.8:2; 2 Пар.26:18); самовольно принявший на себя это служение наказывался смертью от Бога (см.: Чис.16:3-17; 2 Пар.26:19), так и Иисус Христос был призван к служению первосвященническому Самим Богом» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 653). «Здесь, кажется мне, он также намекает на иудейских священников, как на неистинных священников, присвоивших себе (сан) и нарушавших закон священства» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 383-384).

<sup>141</sup> Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «прославил сделаться архиерея».

<sup>142</sup> Греческое слово *τάξις* имеет значения: «ordo, порядок, распределение, место, строй, ряд, роль, пост ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 967).

<sup>143</sup> Пс.109:4.

<sup>144</sup> «Поскольку Христос был из другого колена, так как по человеческому естеству произошёл от Давидова рода (Мф.1:1), то Апостол, зная упорность сердец неверующих иудеев, прибег к пророческим свидетельствам и премудро подтвердил ими собственное своё слово, а также премудро показал, что Христос наименован не только Первосвященником, но и Сыном, и принял некое новое первосвященство» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 564). «Пусть скажут иудеи: кто другой был иереем по чину Мелхиседека, кроме Христа?» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 838).

<sup>145</sup> ὅς – буквально «Который», «Тот».

<sup>146</sup> «А днями плоти Апостол назвал время смертности, то есть время, когда Христос имел смертное тело» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 565).

<sup>147</sup> Греческое слово *εὐλάβεια* имеет значения: «осторожность, предусмотрительность, боязнь, нерешительность, страх, ... опасение перед кем или чем; *cautio, metus, reverentia*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 403).

<sup>148</sup> «Кто без крайнего помешательства в уме скажет, что изречено это о Божественном естестве? Ибо если божественный Павел не убоялся смерти, но *желание* имел *разрешиться и со Христом быти* (Флп.1:23) и предсказывавшим ему, что будет с ним в Иерусалиме, и покушавшимся удержать его сказал: *Что* плачете и сокрушаете *мне сердце? Аз бо не точию связан быти, но и умрети готов есмь за имя Господа* нашего *Иисуса Христа* (Деян.21:13), – то, как же Бог Слово, Создатель веков, неизменяемый, непреложный, свободный от страдания, убоялся бы смерти? Да и распространяться о сем, может быть, служит признаком крайнего безумия, потому что преизбыток уничижения, выражаемого сказанным, и самих хулителей Божества понуждает ничего не прилагать Божеству» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 564-565). «Каким же образом был Он услышан, когда молил об освобождении Себя от смерти, – а между тем Он не был освобождён от неё? Он желал, чтобы в Нём Самом совершилась воля Отца. И из этого открывалось ясно, что Он был *Сын Божий*, так как душу Свою полагал за тварей для исполнения благоизволения Пославшего Его. Ясно открывалось и *послушание* Его посредством тех, которые распяли Его. Посему, если сами распинатели оказываются свидетелями того, что был Он услышан, – если, говоря, так, то следовательно Он желал умереть

[к] послушанию, 9 и [таким образом] усовершенствованный,<sup>149</sup> [Он] стал для всех повинующихся Ему виновник[ом] вечного спасения,<sup>150</sup> 10 названный от Бога «архиерей по образцу Мелхиседека».<sup>151</sup> 11 Об этом у нас пространная и трудная для понимания речь, [чтобы] говорить, потому что [вы] сделали неспособными<sup>152</sup> к слушанию.<sup>153</sup> 12 Действительно, [вы,] в продолжение этого времени должны быть учителя[ми], снова имеете нужду, чтобы кто-то учил вас началам<sup>154</sup> начал Божиих слов;<sup>155</sup> и [вы] сделали имеющими нужду в молоке, а не в твёрдой пище.<sup>156</sup> 13 Ведь всякий, приобщающийся

---

и просил о том, чтобы совершилась воля Отца Его» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 236-237).

<sup>149</sup> «Совершением [т. е. усовершенствованием – Примечание автора] же назвал воскресение и бессмертие, ибо это [высший] предел Домостроительства» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 565-566).

<sup>150</sup> «Ибо, говорит, *сделался виновником спасения*, что свойственно Богу. Ибо нет никого другого, кроме Бога, виновника такого спасения» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 839).

<sup>151</sup> «Намереваясь говорить о различии священства, он наперёд обличает их, внушая, что такой снисходительный образ речи есть млеко, что по младенчеству их он более занимается уничиженным учением о плоти и говорит о Нем как о каком-либо праведнике. При том, смотри, он и не умолчал об этом совершенно, и не высказал всего: первое сделал для того, чтобы возвысить их ум, убедить их стремиться к совершенству и не оставаться в неведении высоких догматов, а второе для того, чтобы не обременить ума их» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 388).

<sup>152</sup> Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «вы стали неспособные».

<sup>153</sup> «И так как вы не разумеете, то поэтому я не могу вполне объяснить вам. Так, коринфянам говорит, что не может беседовать с ними о духовном, так как в них споры и разногласия (см.: 1 Кор.3:1-3), почему и именует их плотскими. А так как у этих невежество происходило от скорбей, то их он называет не плотскими, но неспособными. Сказав: *сделались*, он показывает, что они были некогда способными, а после сделались такими» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 840).

<sup>154</sup> Греческое слово *στοιχεῖον* имеет значения: «а) *позд.* палочка или указатель на солнечных часах, также тень палочки, *umbra solarii*. б) буква, *отс.* та ст. начала какой-нибудь науки, элементарные сведения, элементы, стихии; основные принципы» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 915).

<sup>155</sup> «Письменами начала [т. е. «началам начал» – Примечание автора] он называет здесь учение о человечестве (Христовом). Как во внешних науках прежде всего должно изучать письмена, так и в слове Божию прежде должно узнать учение о человечестве» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 390-391).

<sup>156</sup> «Не сказал, что имеете нужду, но – «стали такими», то есть вы сами довели себя до такого состояния, добровольно сделавшись такими. «Молоком» он называет упрощённое учение и здесь, и в Послании к Коринфянам (см.: 1 Кор.3:2), под твёрдой же пищей разумеет более совершенное и возвышенное учение. Посему, говорит, теперь не должно ... делать сравнения с теми священниками несравнимого Христа. Или: как в том отношении, что Он Первосвященник, так и в том, что Он принёс жертву, и в том, что Он молился с воплем и коленопреклонением, однако, так как вы питаетесь этим, то я предлагаю и это. Заметь, что то, что для нас теперь неудобоприемлемо, тех тогда питало, и что слово Божие есть истинная пища» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 840-841).

молоку, – не испытанный<sup>157</sup> слова праведности,<sup>158</sup> потому что [он] – младенец; 14 [для] совершенных же есть твёрдая пища – [то есть для] обучившихся через навык [для] рассуждения хорошего и плохого.<sup>159</sup>

## Глава 6

1 Поэтому, оставившие начальное учение [относительно] Христа, будем же увлечены к совершенству,<sup>160</sup> не полагающие основание [на учения относительно] покаяния от мёртвых дел и веры в Бога, 2 учения [относительно] крещений,<sup>161</sup> возложения рук, воскресения мёртвых и вечного осуждения. 3 И это можем сделать, если только позволит Бог.<sup>162</sup> 4 Потому что невозможно однажды просвещённых и вкусивших небесный дар, и сделанных соучастниками Духа Святого, 5 и вкусивших доброе поучение Божие, и силы грядущего века,<sup>163</sup> 6 и отпавших, опять обновлять [крещением] в покаяние,<sup>164</sup>

---

<sup>157</sup> Греческое слово *ἀπειρος* имеет значения: «1) неопытный, не испытанный, незнакомый... 2) несведущий, необразованный, неучёный» (*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 190).

<sup>158</sup> «Что значит: *слова правды*? Здесь, мне кажется, он намекает и на образ жизни. Подобным образом и Христос сказал: ... [*если праведность ваша не превзойдёт праведности книжников и фарисеев*] (Мф.5:20)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 393).

<sup>159</sup> «Разве они не имели изошёренных чувств и не знали, что добро и что зло? Не о жизни говорит он в словах..., – знать это всякому человеку возможно и легко, – но о правых и высоких догматах, также неправых и низких учениях» (Там же. С. 394).

<sup>160</sup> «Совершенным мы называем того, кто при вере проводит и жизнь правую. Если же кто, хотя имеет веру, но ведёт дурную жизнь и в самых истинах веры ещё сомневается, оскорбляя этим учение – такого мы справедливо можем назвать младенцем, едва вступившим в начало» (Там же. С. 406).

<sup>161</sup> «Павел сказал о *крещениях* во множественном числе не потому, что существует множество крещений, ибо крещение едино (см.: Еф.4:5), но потому, что это как бы выходило из следующего. Раз он снова оглашал, то снова и крестил бы, и в случае отступления снова крестил бы: по необходимости было бы много новых крещений, но это нелепо. Посему вы не должны повторять крещение, но пребывать при первом крещении. Быть может, они, как крепко придерживающиеся закона, и под благодатью признавали по-иудейски много крещений» (*Феофилакт Болгарский, блж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 842).

<sup>162</sup> «*Это сделаем*: что это? – то, чтобы идти к совершенству, если и Бог желает» (Там же. С. 843).

<sup>163</sup> «Какие силы разумет он? Или (силы) творить чудеса, или залог Духа» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 408).

<sup>164</sup> «... а теперь если бы они *пали* (согрешили) снова, то невозможно, *чтобы опять обновлялись* вторичным крещением *в покаяние*: ибо вводящие два крещения допускают (вторичное) распятие Сына Божия и поношение Его, между тем как распятие совершилось однажды и уже не повторится более, и крещение оправдательное дано уже, и снова во второй раз не даётся грешнику» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 239). «Сказал же сие Апостол, научая уверовавших из иудеев не считать, что Всесвятое Крещение подобно погружениям иудейским. Ибо те не грехи разрешали, но мнимое очищали осквернение, а потому многократно и часто были совершаемы, наше же Крещение едино, как служащее образом спасительного страдания и воскресения, и преднаписующее нам будущее Воскресение» (*Феодорит Кирский, блж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 569).

снова распинающих в себе Сына Божия и выставяющих на позор.<sup>165</sup> 7 Ведь земля, пьющая дождь,<sup>166</sup> на неё приходящий, и рождающая растение, пригодное теми [свойствами], ради которых [оно] и возделывается, получает благословение от Бога; 8 приносящая же [кусты] терновника и колючие растения – негодная и близкая к проклятию, конец которой – в сожжении.<sup>167</sup> 9 [Мы] же уверены о ваших, возлюбленные, [душах,] более крепких и заботящихся [относительно] спасения, хотя и говорим так.<sup>168</sup> 10 Ведь не несправедлив Бог [, чтобы] забыть дело ваше и труд любви, которую вы показали во имя Его, послужившие святым<sup>169</sup> и служащие [поныне]<sup>170</sup>.<sup>171</sup> 11 Желаем же [, чтобы] каждый [из] вас показывал то же усердие<sup>172</sup> – для полноты надежды, до конца,<sup>173</sup> 12 чтобы [вы] не сделались бы ленивыми [, но]<sup>174</sup>

---

<sup>165</sup> «И хорошо (Апостол) сказал: второе распинающих себе, – потому что делающий это поступает, как бы забывая о прежней благодати, и располагает жизнь свою беспечно, как бы надеясь на вторичное крещение... Скажи мне: если бы ты был введён в царские чертоги и если бы всё, там находящееся, было тебе вверено, а ты потом растратил бы всё, то могло ли бы оно быть вверено тебе снова? Итак, что же, нет, скажете, покаяния? Есть покаяние, но нет вторичного крещения» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 410, 412).

<sup>166</sup> «Землёй он называет душу, а дождём – учение» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 844). «Дождём же в переносном смысле назвал учение. Так и пророк Исаия, лучше же сказать, Сам Бог устами пророка изрёк: ... [и повелю облакам не проливать на него дождя] (Ис.5:6); и в Божественном Евангелии сказано: ... [Если кто жаждет, приходи ко Мне и пей] (Ин.7:37)» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 569).

<sup>167</sup> «И смотри: о терниях он не сказал: *рождающая терния*, не употребил такого одобрительного выражения, – но что? – *износящая терния*, – как бы так: извергающая, выбрасывающая. ... не сказал: проклята, – то есть ещё не подверглась проклятию, а только близка к нему, но может быть и далека от него» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 423).

<sup>168</sup> «...то есть говорим это не потому, что мы отчаялись в вас или считали вас исполненными терний, а потому, что боимся, как бы не случилось этого; лучше внушить вам страх словами, нежели на деле испытывать скорбь» (Там же. С. 424).

<sup>169</sup> «Святым, то есть верным. Ибо всякий верующий – свят, хотя бы он был и мирянином» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 846).

<sup>170</sup> «Ибо, сказав: *послужив*, не остановился, но прибавил: *и служба*, то есть и теперь вы делаете то же самое» (Там же).

<sup>171</sup> «Подлинно, кто не убеждён в правосудии Божиим и в том, что Он воздаст каждому по заслугам в настоящей жизни, тот неизбежно грешит и говорит, что Бог неправеден. Потому он и внушил им необходимость вполне надеяться на будущее воздаяние. Кто отчаивается в настоящем и падает духом, того можно ободрить будущим» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 425).

<sup>172</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Желаем же] каждого вас то же показывать [усердие]».

<sup>173</sup> «Что это значит? Надежда, говорит, [всё] переносит, она подкрепляет; не ослабевайте же и не отчаивайтесь, чтобы надежда ваша не оказалась лишнею; кто делает добро, тот и надеется на добро, и никогда не отчаивается» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 427).

<sup>174</sup> «И до конца да не оказываетесь немощными по уму вашему, впадая в грех, благодаря продолжительности времени, но становитесь *подражателями* прежних отцов, *которые верою* руководились, не имея ещё закона, предвозвещавшего им о будущем, но сами избрали её по собственному разумению»

подражателями<sup>175</sup> наследующих посредством веры и долготерпения [Божественных] обетований. 13 Ведь Бог, возвестивший [обетование] Аврааму, поскольку ничем [не] мог бóльшим поклясться, поклялся Собой,<sup>176</sup> 14 говорящий: «Истинно так: Благословляющий [Я] благословлю тебя, и Умножающий [Я] умножу тебя»<sup>177</sup>. 15 И так долготерпевший достиг [исполнения] обетования.<sup>178</sup> 16 Ведь люди же клянутся [чем-то] бóльшим, и конец всякого их противоречия для подтверждения – клятва. 17 Между тем [и] Бог, желающий преизбыточнее показать наследникам обетования непреложность Своего желания, употребил в посредство клятву,<sup>179</sup> 18 чтобы посредством двух непреложных дел,<sup>180</sup> в которых невозможно [для] Бога солгать, могли бы иметь крепкое утешение [мы,] стремящиеся держаться простирающейся вперёд надежды, 19 которую имеем как якорь<sup>181</sup> [для] души – и непоколебимый, и крепкий, и входящий в находящееся внутри завесы,<sup>182</sup>

---

(Ефрем Сирийский, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 240).

<sup>175</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «чтобы [вы] не сделались ленивые подражатели».

<sup>176</sup> «А может быть, кто-нибудь скажет, что в слове *истинно* содержится клятва Бога Собой, ибо *истинно* значит «поистине». Это есть ничто иное, как утверждение истины. Но Истиной кто может быть иной, как не Бог? Так и Господь в Евангелии (напр., Ин.11:26 и др.), говоря: *истинно, истинно говорю вам*, клянётся той же самой клятвой; клянётся Самим Собою, как и Отец, так как не имеет клясться высшим» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 847).

<sup>177</sup> Быт.22:17.

<sup>178</sup> «И так долготерпел он сто лет и получил обетование своё» (Ефрем Сирийский, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 241). «Если бы я сказал: вот я даю тебе, – и ты тотчас же получил бы, то чему тебе и верить? Здесь не было бы места твоей вере, но я предупреждаю и даю по обещанию. Если же я скажу: вот я даю тебе, – но дам через сто лет, и ты не будешь отчаиваться, то, значит, ты считаешь меня достойным веры и имеешь обо мне надлежащее мнение. Видишь ли, что неверие часто происходит не только от безнадежности, но и от малодушия и нетерпения, а не зависит от обещавшего» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 428-429).

<sup>179</sup> «Так как род человеческий неверчив, то (Бог) нисходит к тому, что свойственно нам; Он клянётся для нас, – хотя неверчивость и недостойна Его» (Там же. С. 438).

<sup>180</sup> «Тем, что сказал и обещал, и тем, что ко обетованию присоединил клятву» (Там же. С. 437).

<sup>181</sup> «О людях весьма твёрдых и любомудрых Христос прилично употребляет то выражение ... [который построил дом свой на камне] (Мф.7:24); а о людях, не совсем твёрдых и принуждённых руководиться надеждою, Павел справедливо употребил это выражение [про якорь]» (Там же. С. 439).

<sup>182</sup> «Завесою назвал Апостол небо, потому что Небесное Царство обетовал дать Господь уверовавшим в Него» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 572).

20 куда первый<sup>183</sup> за нас вошёл Иисус, сделавшийся во век Архиереем по образцу Мелхиседека.<sup>184</sup>

## Глава 7

1 Ведь этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретивший Авраама, возвращающегося после поражения<sup>185</sup> царей, и благословивший его, 2 которому и десятину от всего отделил Авраам,<sup>186</sup> во-первых, [имеет имя,] переводимое «царь праведности», а затем [он] же и царь Салима, что [переводится] – «царь мира», 3 без отца, без матери, без родословной, [не] имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобившийся Сыну Божию, пребывает священник[ом] на постоянное [время].<sup>187</sup> 4 Видите ли, насколько велик этот [священник], которому и патриарх Авраам дал десятину из лучших [трофеев]<sup>188</sup>? 5 Получающие же священство из сыновей Левия имеют заповедь по закону требовать десятины с народа, то есть с братьев своих, хотя [и] вышедших из чресл Авраама. 6 Не происходящий же

---

<sup>183</sup> Буквально: «предвозвестник, предтеча» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 833).

<sup>184</sup> «Вот и ещё иное утешение – в том, что наш Первосвященник выше и гораздо лучше (первосвященников) иудейских, не только по способу (избрания), но и по месту, и по скинии, и по завету, и по личности. Впрочем, это говорится (о Христе) по плоти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 440).

<sup>185</sup> Греческое слово *κολή* имеет значения: «удар; Н. З. резня, избивание, поражение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 560).

<sup>186</sup> «Апостол, по-видимому, ведёт речь повествовательно, но сим предуготовляет что нужно для предположенной им цели. Для сего-то и патриарха Авраама представляет приемлющим благословение и приносящим десятину из добычи (Быт.14:20)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 574).

<sup>187</sup> «Божественное Писание изложило родословие Авраама и других многих, и прежде, и после его живших, и отца его, и деда, и прадеда, и его предков, даже присовокупило, скольких быв лет, родил он и, сколько потом прожив, скончался (Быт.25:7-8). В отношении же Мелхиседека Божественное Писание не даёт знать ни отца его, ни матери, ни рода, ни того, сколько времени жил, когда принял конец жизни... Но Владыка Христос по естеству, в самой действительности, имеет каждое из сих свойств. Он *без матери*, как Бог, потому что рождён от единого Отца; а *без отца*, как человек, потому что родился от единой Матери, то есть Девы; а *без родословной*, как Бог, ибо не имеет нужды в родословии, потому что рождён от нерождённого Отца. Он не имел *начала дней*, потому что рождение Его вечно; не имеет *конца жизни*, потому что естество Его бессмертно. Посему-то не Владыку Христа уподобил Апостол Мелхиседеку, но Мелхиседека Христу, потому что Мелхиседек – образ Христа, а Христос – Истина образа» (Там же. С. 574-575).

<sup>188</sup> «Лучшими (т. к. *ἀκροθίνα* переводится как «лучшая часть») называет предметы добычи. И нельзя сказать, что дал как принимавшему участие в войне. Для этого он говорит: «*встретивший Авраама, возвращающегося после поражения царей*». Ясно, что он оставался дома и что лучшее отдано ему» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. β΄. Σ. 98 – Перевод автора).

от [рода] их получил десятину от Авраама, и имеющего обетования благословил.<sup>189</sup> 7 Без всякого же возражения меньший благословляется от имеющего преимущество.<sup>190</sup> 8 И здесь же десятины получают смертные<sup>191</sup> люди, там же – свидетельствуемый, что живёт; 9 и, так сказать,<sup>192</sup> через Авраама и Левий,<sup>193</sup> принимающий десятины, дал десятину: 10 ведь [он] ещё был в чреслах отца, когда его встретил Мелхиседек.<sup>194</sup> 11 И так, если бы совершенство было посредством левитского священства, – ведь народ от него прежде был обучаем закону, – [то] какая ещё [была бы] необходимость поставляться другому священнику по образцу Мелхиседека, а не причисляться [к священникам] по образцу Аарона?<sup>195</sup> 12 Ведь когда переменяется священство,<sup>196</sup> по необходимости случается и перемена закона. 13 Потому что [Тот,] по [поводу] Которого это говорится, стал частью другого колена, из которого никто [не] приступил к жертвеннику, 14 ведь известно, что от Иуды произошёл Господь наш – [то есть от] колена, относительно которого Моисей насчёт священства ничего [не] сказал.<sup>197</sup> 15 И [это] ещё более очевидно, если

---

<sup>189</sup> «Увы, что случилось! Здесь (Апостол) выразил более, нежели в Послании к Римлянам, когда он рассуждал о вере. Там он говорит, что Авраам есть праотец и нашего, и иудейского состояния; а здесь говорит о нём совершенно не то и доказывает, что необрезанный гораздо выше его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 456).

<sup>190</sup> «... то есть всякий знает, что меньший благословляется большим. Следовательно, прообраз Христов был выше и этого, кто имел обетования» (Там же. С. 457).

<sup>191</sup> Буквально – «умирающие».

<sup>192</sup> «[из]речение ὡς ἔλος εἶπεῖν [имеет значение] так сказать, коротко сказать, если так позволительно выразиться, выражаясь приблизительно, почти, одним словом» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 380).

<sup>193</sup> «И не сказал: «левиты», но – «Левий», чтобы показать превосходство. Вот какая смелость! Он совершенно опроверг всё иудейское» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 853).

<sup>194</sup> «Патриарх не был ещё отцом Исаака (Быт.21:3), когда принял благословение от Мелхиседека (Быт.14:18-20). Посему в себе ещё имел начала к деторождению. Но от Исаака произошёл Иаков, а от Иакова Левий. Поэтому, говорит Апостол, в Аврааме был Левий, когда Авраам принёс десятину и принял благословение» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 577).

<sup>195</sup> «Сказав о Мелхиседеке, показав, сколько он был выше Авраама, и объяснив великое между ними различие, теперь он начинает показывать различие самих Заветов, как один из них несовершен, а другой совершен» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 465). «Но если бы народ израильский через левитское священство и обрядовые законы, тесно связанные с ним, мог достигнуть праведности пред Богом, то для чего же нужно было восстанавливать новое священство по чину Мелхиседека, с новыми законами, как не для того, что левитское священство не могло оправдать человека перед Богом?» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 669).

<sup>196</sup> Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «Ведь переменяющегося священства».

<sup>197</sup> «А из сего колена, говорит Апостол, не являлось ни одного священника. Напротив того, Озия, отважившись на дело священническое, в наказание за сие высокомерие подвергся бесчестию проказы (2

по подобию Мелхиседека поставляется другой Священник, 16 Который явился не по закону плотской заповеди,<sup>198</sup> но по силе вечной<sup>199</sup> жизни.<sup>200</sup> 17 Ведь [Давид] свидетельствует [об этом, говоря,] что «Ты – иерей во век по образцу Мелхиседека». 18 Ведь действительно, отмена<sup>201</sup> предыдущей заповеди бывает из-за её бессилия и бесполезности, 19 потому что закон ничего [не] довёл до совершенства, но [было необходимо] введение лучшей надежды, через которую [мы] приближаемся к Богу.<sup>202</sup> 20 И по всему [это произошло] не без клятвы<sup>203</sup>, ведь первые – ставшие священник[ам]и без клятвы, 21 Второй же – с клятвой [, бывшей] через Говорящего к Нему: «Поклялся Господь и не раскается: Ты иерей во век по образцу Мелхиседека»<sup>204</sup>, 22 настолько лучшего завета стал поручителем<sup>205</sup> Иисус! 23 Первые священники – [это]

---

Пар.26:19-21). Достояна же удивления сия тайна Домостроительства. Ибо как Владыка Христос, будучи вечным царём, именовался первосвященником нашим, так колено Иудово, будучи сперва царским, в лице Владыки сподобилась священства» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 578). «[Ведь когда переменяется священство] ..., то есть оно перешло из колена в колено, из священнического в царское, для того чтобы и царское, и священническое составили одно. И заметь таинство: сначала было колено царское, а потом священническое, подобно, как и во Христе, Который был Царём всегда, а Священником стал тогда, когда принял плоть, когда принёс жертву» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 468-469).

<sup>198</sup> «И хорошо назвал его заповедью плотскою: всё, что он определял, было плотское. Так, предписания: обрежь плоть, очисти плоть, отдыхай плотию, – всё это, скажи мне, разве не плотские (заповеди)?» (Там же. С. 469-470).

<sup>199</sup> Греческое слово ἀκατάλυτος имеет следующие значения: «Н. 3. неразрушимый, нерасторгаемый, вечный, perpetuus, aeternus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 27).

<sup>200</sup> «И иным образом, говорит Апостол, можно показать сходство того и другого. Как Мелхиседек не имел преемников по священству, так и Христос не передаёт священства другому. Ибо заповедью плотскою Апостол назвал то, что закон по причине смертности людей после кончины первосвященника повелевал принимать на себя священство сыну его» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 578-579).

<sup>201</sup> Греческое слово ἀθέτησις имеет следующие значения: «[отмена,] уничтожение, отвержение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 17).

<sup>202</sup> «Закон, – говорит Апостол, – перестаёт, вводится же упование [т. е. надежда – Примечание автора] лучшего. Но перестаёт Закон не потому, что худ, как в своём умоповреждении утверждают еретики, но потому, что немощен и не может приносить совершенной пользы. Впрочем, должно заметить, что немощным и бесполезным называет Апостол излишнее в Законе: обрезание, субботу и тому подобное. А иное: не убивай, не прелюбодействуй (Исх.20:13-14) и подобное тому – и Новый Завет с ещё большей строгостью повелевает хранить (Мф.5:21-32)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 579).

<sup>203</sup> Греческое слово ὀρκωμοσία имеет следующие значения: «1) клятвенные уверения, жертвы при совершении клятвы... 2) = ὄρκος [присяга, клятва]» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 711).

<sup>204</sup> Пс.109:4.

<sup>205</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «стал поручитель Иисус».

превосходящие [Христа] числом<sup>206</sup>, появившиеся из-за препятствия<sup>207</sup> в [виде] смерти [, не дающего] оставаться живыми. 24 Второй [священник] из-за пребывания Своего во век имеет непрерывное<sup>208</sup> священство,<sup>209</sup> 25 и поэтому имеет силу совершенно спасти приходящих через него к Богу, всегда живущий для ходатайства<sup>210</sup> за них.<sup>211</sup> 26 Такой ведь нам приличествовал<sup>212</sup> архиерей – [во всём] согласный с Божественным законом,<sup>213</sup> незлобивый,<sup>214</sup> незапятнанный, отделённый от грешников и сделавшийся высшим<sup>215</sup> небес,<sup>216</sup>

---

<sup>206</sup> Греческое слово οἱ πλείονές имеет значение: «большинство, большая часть, большее число, превосходящие или сильнейшие числом...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 814).

<sup>207</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально выражение διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι можно было бы перевести «по причине смерти препятствовало».

<sup>208</sup> Греческое слово ἀπαράβατος имеет значение: «ненарушимый; постоянный, вечный; inviolabilis, perpetuus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 102).

<sup>209</sup> «Бог клялся Ему, что Он всегда будет священником; а Бог не сделал бы этого, если бы он не был жив» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 474).

<sup>210</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «для [того, чтобы] просить».

<sup>211</sup> «И может спасти нас навсегда, не для земных благ, которые питают нас в течении небольшого времени, но спасает нас во веки вечные, – нас, приходящих через Него к Богу» (Ефрем Сирий, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 245). «Видишь ли, что (Апостол) говорит это (о Христе) по плоти? ... В самом деле, Тот, Кто воскрешает мертвых ..., как может ходатайствовать, когда нужно спасать? Как может ходатайствовать Тот, во власти Которого находится весь суд (см. Ин.3:19)? Как может ходатайствовать Тот, Который посылает Ангелов, чтобы одних ввергнуть в печь, а других спасти (см. Мф.13:41-43)?» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 474). «Самая уничижённость этих слов взывает, что всё это не приличествует Божеству Христа. Ибо не для того Он жив, чтобы ходатайствовать за нас: жизнь Его безначальна и негибнущая» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 581).

<sup>212</sup> Греческий глагол πρέτω имеет следующие значения: «1) εἶπεο, выдаваться, отличаться, вооб. показываться, являться, быть видным, заметным... 2) иметь вид, быть похожим... 3) приличествовать, десет, быть приличным, сообразным, подходить, соответствовать ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 826).

<sup>213</sup> Греческое слово ὅσιος имеет следующие значения: «I) sacer, fas, ... установленный божественным законом, согласный с законом природы, позволенный ... II) sanctus, pius, набожный, благочестивый, святой, добросовестный, справедливый ...» (Там же. С. 716). «Итак, Он – святой [т. е. ὅσιος – Примечание автора], Такой, Который не оставляет ничего должного, что подобает Ему совершить» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 857).

<sup>214</sup> «Незлобивый, что значит нелукавый, непритворный» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΓ'. γ'. Σ. 106 – Перевод автора).

<sup>215</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «сделавшийся высший небес».

<sup>216</sup> «И сами, думаю, мудрствующие противное истине согласятся, что и сие свойственно человечеству, а не Божеству. Ибо, не говоря о прочем, и сие: выше небес вывший – приличествует ли Богу Слову, всё устроившему?» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 581). «Выражение превознесенный [т. е. «сделавшийся высшим» – Примечание автора], как очевидно всем, употреблено о Нём по плоти. Ибо, как Бог Слово, Он всегда был выше небес» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 857).

27 Который не имеет нужды ежедневно, так же как первосвященники, прежде возносить жертвы за собственные грехи, [а уже] потом – [за] народные, ведь это [Он] совершил, вознёсший Себя раз и навсегда.<sup>217</sup> 28 Ведь закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощь,<sup>218</sup> слово же клятвы, которая [действует] после закона, – Сына, во веки совершенного.<sup>219</sup>

## Глава 8

1 Итог же сказанному<sup>220</sup>: [мы] имеем такого Первосвященника, Который сел по правую [сторону] престола величия на небесах, 2 святых [спасительных таинств]<sup>221</sup> Служитель и скинии истинной,<sup>222</sup> которую установил Господь, а не человек. 3 Ведь всякий архиерей поставляется для приношения<sup>223</sup> даров и жертв, отчего необходимо, чтобы и Этот [Первосвященник] имел что-нибудь, что [Он] смог бы принести. 4 Однако же, если бы [Он] находился на земле, то не был бы священник[ом], поскольку существуют священники, приносящие по закону дары,<sup>224</sup> 5 которые служат образцу<sup>225</sup> и тени небесного,<sup>226</sup> как был

---

<sup>217</sup> «Те приносили нечто иное в жертву, а Он принёс тело Своё, Сам стал и священником, и жертвою, и, как Бог, приемля дар с Отцом и Духом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 582).

<sup>218</sup> «Под немощью же он понимает или грех, или смерть» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 478).

<sup>219</sup> «Едиnorodный Сын сопутствующим рождению имеет совершенство, потому что Отец родил Его совершенным» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 582).

<sup>220</sup> Буквально: «говорящемуся».

<sup>221</sup> «Это относится к Нему по человечеству и к совершению Им нашего спасения. Или иначе святыми он назвал небеса, которые в дальнейшей речи он назовет и истинною скиниею» (*Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 52).

<sup>222</sup> «Скинией же он называет здесь небо и, желая показать отличие её от иудейской, присовокупляет: ... [которую установил Господь, а не человек]» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 487). «Здесь он ободряет уверовавших иудеев. Ибо так как, вероятно, они недоумевали, говоря: «Мы не имеем такой скинии», то вот, говорит, более великая скиния и истинная – само небо. Ибо ветхозаветная скиния была образом этой: и ту водрузил человек, или Веселиил (см. Исх.31:2), или Моисей, эту же – Бог» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 859).

<sup>223</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для [того, чтобы] приносить».

<sup>224</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[по причине] существующих священников, приносящих по закону дары».

<sup>225</sup> Греческое слово ὑπόδειγμα имеет следующие значения: «признак, documentum; пример, образец, exemplar» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1017).

<sup>226</sup> «Что называет он здесь небесным? Духовное; оно хотя совершается на земле, но достойно небес» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 489). «Это Апостол сказал в оправдание Закона, научая, что не осуждает Закон, но признаёт, что и он досточтим, как служащий прообразом небесного. Поэтому-то сказал, что излишне было называть Христа

оповещён Моисей, намеревающийся устраивать скинию, поскольку [Писание] говорит: «Смотри, сделаешь всё по образу, показанному тебе на горе»<sup>227</sup>. 6 Ныне же [Он] достиг [настолько] превосходнейшего служения, насколько и лучшего является посредник[ом] завета, который законоположен на лучших обетованиях. 7 Ведь если бы та первая [скиния] была достаточна<sup>228</sup>, не искалось бы место [для] второй.<sup>229</sup> 8 Потому что негодующий на них говорит: «Вот, приходят дни, – говорит Господь, – и [Я] заключу над домом Израиля и над домом Иуды новый завет,<sup>230</sup> 9 не в продолжение завета, который [Я] сделал отцам их в день, когда Я взял<sup>231</sup> их [за] руку, [чтобы] вывести их из земли Египетской, потому что они не остались в завете Моём, и Я пренебрёг ими, – говорит Господь; – 10 так как это завет, который [Я] буду завещать дому Израилеву после тех дней, – говорит Господь. [Я –] дающий законы Мои в ум их, и на сердца их напишу их, и буду их Богом, и они будут Мне народом.<sup>232</sup> 11 И вовсе не станет учить каждый согражданина своего и каждый брата

---

священником, пока жил на земле, когда подзаконное служение исполняли священники по Закону» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 583). «Ведь они прообразовательно и сеновно служили по подобию небесного служения, то есть: все те службы Ветхого Завета были подобием и символами сего служения церкви, которое по сравнению с тем оказывается духовным и небесным» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 246).

<sup>227</sup> Исх.25:40.

<sup>228</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «был достаточный».

<sup>229</sup> «Ведь если бы первая скиния была достаточна, не искалось бы место для второй. «Достаточна» поставил вместо «совершенна» ...» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. – С. 737).

<sup>230</sup> «Домом же Израилевым и домом Иудовым назвал Он Апостолов, так как они были Израильтяне и Иудеи (ибо им Он главным образом законоположил новый завет)» (*Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 55-56).

<sup>231</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[в день] взявшего Меня».

<sup>232</sup> «Пусть покажет это иудей, когда он получил неписанный закон? Ибо и после возвращения из Вавилона он дал был Ездрию письменно. Апостолы же ничего не получили письменно, но приняли в свои сердца закон Духа. Посему и Христос сказал: *Утешитель научит вас всему и напомнит вам всё*» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 862). «Ветхий Завет учреждён был Богом не для оправдания и спасения народа израильского, а для приготовления его к оправданию и спасению Иисусом Христом. Его целью было воспитать людей внешне строгой дисциплиной, как воспитывают младенцев. Поэтому и законы ему даны были совне – заповеди были начертаны на каменных скрижалях, законы написаны в книгах. Даже самому богопознанию он должен был обучаться совне, от других. Воспитанный так народ под угрозой наказания мог внешне исправно исполнять заповеди и закон Господа, но мыслями, сердцем далеко отстоял от Господа или, в лучшем случае, сознавал и чувствовал бессилие оправдаться перед Богом душою своею. Поэтому Бог предвозвещает через пророка, что Он установит с народом Новый Завет не для внешнего его воспитания, а для внутреннего – духовного» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 679-680).

своего, говорящий: «Познай Господа!», так как все – от малого их до великого – познают Меня, 12 потому что [Я] буду милостив [к] неправдам их и беззаконий их уже никогда не вспомню»<sup>233</sup>. 13 В названии<sup>234</sup> «новый» [Он] упразднил первый; ветшающее же и стареющее [находится] вблизи уничтожения.<sup>235</sup>

## Глава 9

1 Поистине же имел и первый [завет] праведность<sup>236</sup> служения и святилище мирское.<sup>237</sup> 2 Ведь была сооружена первая скиния, в которой [был] и светильник, и стол, и предложение хлебов, которая называется «святое».<sup>238</sup> 3 После же второй завесы [была вторая] скиния, называемая «святое

---

<sup>233</sup> Ср. Иер.31:31-34.

<sup>234</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «В говорить».

<sup>235</sup> «Закон приспособлен к смертным людям, а Новый Завет обещает нам вечную жизнь. Посему справедливо тот Закон состарился, а этот всегда пребывает новым, как сопряжённый с нестареющимися веками» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 585). «Смотри, как он раскрыл сокровенное, самую мысль Пророка. Он почтил закон, не назвав его прямо ветхим; однако и выразил это, потому что если бы тот (Завет) был новым, то он не назвал бы Новым установленного после него. Он говорит это не с тем, чтобы представить (Ветхий Завет) достойным осуждения, но, чтобы, собственно, показать его недостаточность; как если бы кто-нибудь сказал: этот дом не без пороков, то есть имеет недостатки, ветх; или: эта одежда не без порока, то есть скоро рвётся. Так и он не называет здесь (Ветхого Завета) худым, но только имеющим недостатки и несовершенства» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 496, 497).

<sup>236</sup> Греческое слово δικαιοῦσα имеет значения: «Н. 3. право, праведность, оправдания» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 238). Однако, святые экзегеты толкуют слово δικαιοῦσα иначе. Златоуст пишет: «Однако же имел и первый. Первый – это что? Завет. Праведность служения. Что это – праведность? Символы и постановления. Как бы сказал: тогда имел, а сейчас не имеет» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΕ΄. α΄. Σ. 117 – Перевод автора). Блаженный Феодорит толкует близко к этому: «... оправдания службы. Так назвал Апостол заповеди, поскольку исполнение их почиталось служением Божиим» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 586).

<sup>237</sup> «Святое же людское (κοσμικόν). Так назвал скинию, представляющую образ всего мира. Ибо среднюю завесою разделялась на две части, и одна часть называлась Святое, а другая – Святое Святых (Исх.26:33). И Святое уподоблялось житию на земле, а Святое Святых – пребыванию на небесах. Сама же завеса заменяла собою твердь» (Там же). «Святое же людское. Людским называет его потому, что всем дозволялось входить в него; в одном и том же здании назначено было место, где стояли священники, где иудеи, прозелиты, назорей. Так как оно было доступно и язычникам, то и называет его людским (κοσμικόν, мирским); иудеи же не были мирскими» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 503).

<sup>238</sup> См. Исх.40.

святых»,<sup>239</sup> 4 имеющая золотую кадку и ковчег завета<sup>240</sup>, обложенный отовсюду золотом, в котором [был] золотой кувшин, вмещающий манну, и жезл Аарона расцветший, и [каменные] дощечки завета.<sup>241</sup> 5 Вверху же него [были] херувимы славы,<sup>242</sup> покрывающие тенью [крыльев крышку ковчега, на которой приносили] умиловительную жертву,<sup>243</sup> о которых [нам] не стоит<sup>244</sup> теперь говорить по-отдельности.<sup>245</sup> 6 Поскольку же эти [скинии] были так сооружены,<sup>246</sup> в первую скинию постоянно входят священники, совершающие [Бого]служения, 7 во вторую же – один раз в год один архиерей,

---

<sup>239</sup> «Видишь ли, что была первая завеса, которую Писание называет покрывалом, так как оно свёртывалось и стягивалось, – эта завеса отделяла двор, в который входили все вообще, на котором и приносили жертвы на медном жертвеннике, от скинии, которая доступна была священникам, ежедневно совершавшим службы. Далее, как ты прошёл эту завесу, была ещё другая завеса, и за ней *скиния, называемая «Святая святых»*, в которую никто не входил, кроме одного только первосвященника, но и он – однажды в год. Везде же он всё называет скинией, потому что в ней обитает Бог» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 864). «От святилища завесой отделялось Святое Святых как место присутствия славы Господа, потому что доступ к Его славе для грешного человечества ещё был не открыт» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 685).

<sup>240</sup> «Ковчег завета. В период странствий по пустыне самая важная часть убранства скинии (шатра-святилища), которую Бог велел построить Моисею (Исх.25:10-22). Еврейское слово, означающее «ковчег», могло также значить «сундук», «ящик» (4 Цар.12:9-10) или «гроб» (Быт.50:26), но Ноев ковчег обозначается другим еврейским словом. Ковчег, который Веселиил изготовил по приказу Моисея, представлял собой удлинённый ящик из дерева акации (Исх.31:1-5; 37:1-9). Его размер составлял примерно ... 114x69x69 см., а снаружи и внутри он был отделан золотом. К нему было приделано две пары колец, через которые продевался шест, чтобы переносить его» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элзуэлла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 689).

<sup>241</sup> «Это символы [для всего] мира» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΕ΄. α΄. Σ. 117 – Перевод автора). «Все эти вещи были священны и служили ясными памятниками иудейской неблагодарности. *И скрижали завета*, – Моисей разбил их, – *и манну*: когда (иудеи) роптали, тогда (Моисей) и повелел на память потомкам положить её в золотую стамну. *И жезл Ааронов прозябший*, – потому что они возмутились» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 504). «Ты спросишь, каким образом в книге Царств написано, что в ковчеге ничего не было другого, кроме скрижалей, апостол же теперь утверждает, что в нём были положены и золотой сосуд, и жезл Ааронов? Так как он наилучшим образом был воспитан Гамалиилом в еврействе, то он, вероятно, заимствовал это из предания, ибо и ныне фарисействующие евреи соглашаются, что это было так. Однако же не сначала, но при Иеремии, когда было необходимо скрывать ковчег, тогда, говорят, вероятно, и были сложены в ковчег и эти вещи» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 864).

<sup>242</sup> «Что значит: *херувимы славы*? Значит – или славные, или подчинённые Богу. Хорошо также он указывает, что они находились выше, выражая, что есть предметы выше тех вещей... [о которых нам не стоит теперь говорить по-отдельности]. Здесь он намекает, что всё это были не одни только видимые вещи, но и знаки чего-то другого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 504).

<sup>243</sup> См. Лев.16:14-15.

<sup>244</sup> Буквально: «не есть [говорить]».

<sup>245</sup> «Но нет нужды говорить теперь подробно и по порядку (об этих предметах); ибо, хотя каждый из этих предметов был поставлен в своём месте для отправления известных служб, однако же всё это были только таинственные прообразы сего небесного таинства, так что когда явилась истина, то уже нет для нас нужды обращаться к теням» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 251).

<sup>246</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «Этих же так сооружённых».

не без крови, которую приносит за себя и [за] незнания<sup>247</sup> народа.<sup>248</sup> 8 [В] это[м] – [указание] Духа Святого, показывающего,<sup>249</sup> [что] ещё не явился путь [во святое] святых,<sup>250</sup> пока ещё имеет место первая скиния,<sup>251</sup> 9 которая – уподобление для настоящего времени, в продолжение которого приносятся дары и жертвы, не имеющие силы усовершенствовать в совести<sup>252</sup> служащего,<sup>253</sup> 10 [но] только в еде и питье, и в различных омовениях, и оправданиях по плоти назначенные до времени исправления.<sup>254</sup> 11 Пришедший же на помощь Христос, Архиерей будущих благ, посредством

---

<sup>247</sup> «Смотри, не сказал: о грехах, – но: невежествах, – чтобы они не высокоумствовали: хотя бы, говорит, ты согрешил невольно, но и при нежелании своём ты допустил неведение, и потому никто не может быть чистым» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 506). «„О людских невежествах" не за произвольные грехи: ибо та жертва разрешала от грехов, совершённых в неведении, жертва же Христа – от грехов, совершённых в ведении, которые и называются в собственном смысле грехами. Некоторые под невежествами разумели то, что, собственно, оскверняло плоть, как, напр., вкушение чего-нибудь нечистого, прикосновение к трупам умершего, к прокажённому, к кровоточивой и т. п. Грехами же называли то, что оскверняет душу, как, напр., убийство, святотатство и т. п.» (*Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 60).

<sup>248</sup> «То есть хотя это и было, но иудеи не участвовали в этом, потому что не видели этого; следовательно, было не столько для них, сколько для тех, для кого служило прообразом. ... Чтобы не сказали: как может быть одна жертва, как первосвященник (Христос) однажды принёс её? – (Апостол) показывает, что так было издревле: святейшая и страшная жертва была одна. ... Так как под жертвою (Апостол) разумеет крест, при котором не было ни огня, ни дров, и который не был приносим много раз, но однажды принесён (обагрённый) кровью, то показывает, что и ветхозаветная жертва была такова же и приносилась однажды с кровью» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 505).

<sup>249</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Можно было бы перевести: «Когда это указывает Дух Святой».

<sup>250</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «ещё не явиться путь святых». «Для того, говорит, это было так устроено, чтобы мы знали, что «святое святых», то есть небо, ещё недоступно. Впрочем, на том основании, что мы не входим в него, мы не должны думать, будто его нет; мы не могли входить и во «святое святых» ...» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 506).

<sup>251</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «ещё первой скинии имеющей место».

<sup>252</sup> Греческое слово *συνείδησις* имеет значения: «Н. 3. сознание, совесть, убеждение, conscientia» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 944).

<sup>253</sup> «... скиния, в которую всегда входили священники, была притчей [παραβολή, т. е. «уподоблением» – Примечание автора], то есть образом и тенью времени настоящего по закону, времени перед пришествием Христа: в это время приносятся такие жертвы и настолько немощные, что не могут в *совести*, то есть по внутреннему человеку, усовершенствовать приносящих их. Они очищали телесные скверны, но не душевные прегрешения» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 866).

<sup>254</sup> «Они, говорит, установлены только для людей того времени и соединены с наставлениями о явствах и питиях. Это, говорит, ешь, а того не ешь. Почему сказал *питиями*? Ведь закон ничего не говорил о различии в питиях. Он говорит это или о священнике, что он не должен пить вина, когда намерен войти во святилище; или относительно давших обеты, то есть обещания о воздержании от вина, как например, назореи; или сказал это просто с целью обесценить и унизить эти постановления. Омования были различны. Если бы кто-нибудь прикоснулся к мертвецу или прокажённому, и если бы кто страдал истечением семени, то он омывался, и таким образом, казалось, очищался. Оправдания плоти – это именно заповеди плотские, очищающие плоть и плотски оправдывающие тех, которые считались нечистыми по плоти. Однако они не до конца были *установлены*, но до *времени исправления*, то есть до пришествия Христа, имевшего всё исправить и ввести истинное и духовное богослужение» (Там же).

бóльшей и совершеннейшей скинии – нерукотворной, то есть не такого устройства [, как у прочих творений],<sup>255</sup> 12 и не посредством крови козлов и быков, но посредством Своей крови раз и навсегда вошёл в святилище, обретший [для нас]<sup>256</sup> вечное искупление.<sup>257</sup> 13 Ведь если кровь козлов и быков, и пепел [от рыжей] телицы,<sup>258</sup> окропляя осквернённых, освящает [их, приводя] к плотской чистоте, 14 насколько более кровь Христа, Который через Духа вечного<sup>259</sup> принёс Себя непорочного Богу, очистит совесть вашу от мёртвых дел<sup>260</sup> для служения<sup>261</sup> Богу живому. 15 И поэтому Он – Посредник нового завета, чтобы, когда придёт [Его] смерть<sup>262</sup> для искупления [бывших] во времена<sup>263</sup> первого завета преступлений, приняли обетование призванные [для] вечного наследия.<sup>264</sup> 16 Потому что где завет, [там есть] необходимость

---

<sup>255</sup> «Здесь *скинией нерукотворной* Апостол назвал человеческое естество, которое воспринял на Себя Владыка Христос. Ибо не по закону брака рождается, но Всесвятой Дух уготовал скинию. А выражение ... [*не такого устройства* – Примечание автора] употреблено вместо слов «не по закону естества, какое в твари» ...» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 588).

<sup>256</sup> И [слово] обретший [означает, что Он] был сильно нуждающийся и против ожидания, некоторым образом, посредством единого входа обрёл искупление» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΕ΄. α΄. Σ. 119 – Перевод автора). «Это выражение употребляется так, как будто дело произошло сверх ожидания. Ибо освобождение было для нас сомнительно, но Он *приобрёл* его» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 868).

<sup>257</sup> «Ибо Архиерей подзаконный, однажды (в год) входя во святое святых, получал искупление временное, а Христос обрёл для людей искупление вечное» (Евфимий Зигабен. Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 62).

<sup>258</sup> См. Числ.19.

<sup>259</sup> Иоанн Златоуст в своём толковании на послание к Евреям использует другой вариант 14 стиха: вместо διὰ πνεύματος αἰώνιου («через Духа вечного») – διὰ πνεύματος ἁγίου («через Духа Святого»). «А выражение: *Духом Святым* – показывает, что она принесена не при посредстве огня или чего-нибудь другого» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 509). Блаженный же Феодорит пользовался текстом, подобным нашему: «Надлежит также заметить, что Апостол Духа Божия нарёк вечным. А что вечно, то не сотворено, потому что вечное не имело временного начала бытия» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 589).

<sup>260</sup> «И хорошо сказал: *от мёртвых дел*, – потому что как там, если кто прикасался к мертвецу, осквернялся, так и здесь, если кто прикасается к мёртвому делу, оскверняется в совести» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 509-510).

<sup>261</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для [того, чтобы] служить».

<sup>262</sup> Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «чтобы пришедшей смерти».

<sup>263</sup> Греческий предлог ἐπί может использоваться для обозначения продолжительности времени: «... 2) *о времени*: в, при, во время [чего-л.], под...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 350).

<sup>264</sup> «Так как, вероятно, были многие малодушные, которые потому особенно, что Христос умер, не верили обетованиям Его, то Павел, желая решительно опровергнуть такое мнение, представляет пример, заимствованный из общего обычая. Какой же это (обычай)? По тому самому, говорит он, и надобно быть уверенным. Почему? Потому что завещания бывают действительны и получают силу не при жизни

переносить смерть завещавшего, 17 ведь завещание верное<sup>265</sup> при умерших, так как никогда [не] имеет силы, пока живёт завещавший,<sup>266</sup> 18 отчего и первый [завет] не без крови утверждён<sup>267</sup>: 19 ведь когда была произнесена каждая заповедь из закона при Моисее всему народу, [он,] взявший кровь тельцов и козлов с водой и багряной шерстью, и иссопом, и саму книгу, и весь народ окропил,<sup>268</sup> 20 говорящий: «Вот кровь завета, который заповедал вам Бог»<sup>269</sup>. 21 И скинию, и все [бого]служебные сосуды подобным же образом [он] окропил кровью. 22 И почти<sup>270</sup> всё по закону очищается кровью, и без кровопролития не бывает прощения. 23 Таким образом, [есть] необходимость [для] образов существующего на небесах очищаться этими [жертвами],<sup>271</sup>

---

завещателей, но после их смерти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 518-519). «Поэтому Христос стал Ходатаем и умолил Отца. Каким же образом? То, чему должны были подвергнуться мы, ибо нам должно было умереть, Он Сам подъял это за нас и сделал нас достойными завета, и завет снова утвердился смертью Сына, так как завет доставил наследие недостойным» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 869).

<sup>265</sup> Греческое слово βέβαιος имеет значения: «stabilis, стойкий, постоянный, крепкий, прочный, твёрдый, *отс.* безопасный, надёжный, верный, уверенный ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 171).

<sup>266</sup> «Дав нам завет (завещание) по требованию Своей правды и для нашего оправдания, Он Сам, однако же должен был подвергнуться смерти, ибо завещание получает силу только тогда, когда умрёт написавший это завещание. Смерть претерпел Он также и для того, чтобы это завещание Его не было таким же, как первое, которое без крови не имело силы, ибо кровь телицы кропилась на него, а не кровь завещателя (Исх.24:8)» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 252-253).

<sup>267</sup> Греческий глагол ἐγκαθίζω буквально обозначает «возобновлять, освящать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 264). Выбранное нами значение слова поясняет Златоуст: «Что означает был возобновлён? Стал постоянным, был утверждён» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ιζ'. α'. Σ. 124 – Перевод автора).

<sup>268</sup> «Почему же, скажи мне, окропляется книга Завета и народ? Потому, что та кровь и всё прочее было прообразом честнейшей Крови, которая была прообразована издревле» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 521). «Образом же Крещения служила вода (Чис.19:13), спасительной Крови – кровь бессловесных (Чис.19:4), новой ризы – червлёная волна [т. е. багряная шерсть – Примечание автора] (Чис.19:6), бесстрастного Божества – кедровое дерево (Чис.19:6), благодати Духа Божия – теплота [слово θερμότης можно перевести как «баня», «тёплый источник» – Примечание автора] иссопа (Чис.19:18) и страданий человечества (Христово) – пепел юницы [т. е. юной телицы – Примечание автора] (Чис.19:9)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 590-591).

<sup>269</sup> Ср. Исх.24:6-8.

<sup>270</sup> «Почему он сказал ... [почти – Примечание автора]? Почему сделал такое ограничение? Потому что там не было совершенного очищения и совершенного отпущения грехов, но было полусовершенное и даже гораздо меньшее» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 521-522).

<sup>271</sup> «Посему образами и прообразами сих наших священнодействий было то, что употреблялось у иудеев; поэтому и очищались кровью козлов и пеплом телицы, и прочими столь же незначительными

[для] самих же небесных –<sup>272</sup> лучшими жертвами по сравнению с ними.<sup>273</sup> 24  
Ведь не в рукотворное святилище, [которое лишь] подобие истинного вошёл  
Христос, но в само небо, [чтобы] явиться [в человеческом естестве]<sup>274</sup> лицу  
Божию за нас,<sup>275</sup> 25 и не [для того,] чтобы многократно приносить Себя,<sup>276</sup>  
также как архиерей [, который] входит во святилище ежегодно с чужой  
кровью, 26 иначе надлежало [бы], чтобы Он многократно пострадал<sup>277</sup> от  
создания мира. Ныне же [Он] явился раз и навсегда, вблизи окончания веков,<sup>278</sup>  
для уничтожения греха посредством Своей жертвы.<sup>279</sup> 27 И поскольку

---

вещами» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 871).

<sup>272</sup> «Самых же небесных, то есть нашей любовью к мудрости призванных туда» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ις'. β'. Σ. 125 – Перевод автора).

<sup>273</sup> «Но здесь нет окропления ни волною червлёною, ни иссопом. Почему же? Потому что это очищение было не телесное, но духовное, и эта Кровь духовная. Почему? Потому, что она проистекла не из тела бессловесных (животных), но из тела, устроенного Духом. Этой Кровию окропил нас не Моисей, а Христос, посредством слова, сказанного Им: сия Кровь Нового Завета во оставление грехов. Это слово, вместо иссопа напитанное Кровию, окропляет всех. Там очищалось тело отвне, так как очищение было телесное, а здесь – очищение духовное, которое входит в душу и очищает не только окропляя, но содейваясь источником в душах наших. Посвящённые в тайны знают, о чём я говорю. Там была окропляема поверхность (тела) и окроплённый опять омывался, а не всегда ходил окровавленным; здесь же не так, но Кровь смешивается с самым существом души, делая её крепкою и чистою, и доводя её до неопишуемой красоты» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 522-523).

<sup>274</sup> «Сказано: ныне да явится, то есть как человек, потому что ныне естество человеческое в первый раз взошло на небо» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 591).

<sup>275</sup> «Иудеи много превозносились храмом и скиниею; потому и говорили: храм Господень, храм Господень (Иер.7:4). Нигде на земле не было построено подобного храма ни по драгоценности, ни по красоте, ни по чему иному, потому что Бог, заповедав построить его, повелел сделать это с большим великолепием, да и сами (иудеи) склонны и привязаны более к телесному... Итак, из всех стран вселенной приходили туда, и велика была слава этого храма. Что же делает Павел? Что сделал он касательно жертв, то же делает и здесь; как им он противопоставил смерть Христову, так здесь храму противопоставляет целое небо. Но не в этом только показывает различие, а и в том, что наш священник ближе к Богу: *да явится*, прибавляет он, *лицу Божию*» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 530).

<sup>276</sup> «Здесь он открывает некоторый догмат: если бы, говорит, Ему надлежало многократно приносить жертвы, то надлежало бы и многократно распинаться» (Там же. С. 532).

<sup>277</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «надлежало Его многократно пострадать».

<sup>278</sup> «Почему ... [вблизи окончания веков – Примечание автора]? После [появления] множества грехов; если бы всё это произошло в начале, и никто не уверовал бы, то дело домостроительства осталось бы бесполезным. Христу не надлежало умирать вторично чтобы исправить и этот недостаток; когда же с течением времени явилось множество грехов, тогда благовременно Он и явился» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 532). «Так как всякое число имеет начало, середину и конец, то необходимо считать конечным то, что следует за серединою. А если это так, то в семи тысячах лет, считающихся отложенными для мира, середину будет составлять четвёртая тысяча» (*Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 67).

<sup>279</sup> «И не для того, чтобы снова и снова приносить Себя, совершил Он жертву посредством (Своей крови, а не) чужой, (как ветхозаветный первосвященник), откуда явствует превосходство Его жертвы перед ветхозаветными. *Иначе надлежало бы Ему от начала мира*, разумеи после преступления первой заповеди,

полагается людям однажды умереть, после же этого – суд, 28 так и Христос, раз и навсегда принесённый [в жертву] для принятия на Себя<sup>280</sup> грехов многих [людей]<sup>281, 282</sup> вторично – без [принятия на Себя] грехов будет видим ожидающим Его для спасения.<sup>283</sup>

## Глава 10

1 Ведь закон, содержащий [в себе] тень будущих благ, [а] не сам образ вещей,<sup>284</sup> ежегодно теми же самыми жертвами, которые приносят постоянно, никогда [не] может сделать совершенными приходящих [с этими жертвами].<sup>285</sup>

2 Ведь [разве] не прекратились бы приносимые [жертвы] из-за [не]имения<sup>286</sup>

---

снова и часто умирать: теперь же однажды в кончине времён пострадал, чтобы принесением Себя в жертву искупить грех, который подвергал смерти как народ иудейский, так и всех язычников» (*Ефрем Сирийский, преп. Творения*. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 253).

<sup>280</sup> Греческий глагол ἀναφέρω имеет следующие значения: «1) нести или вести вверх, ... 2) приносить назад, отводить назад, вооб. относить, refero, ... 3) принимать на себя, переносить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 71). Здесь глагол ἀναφέρω используется в форме Infinitivus Substantialis: εἰς τὸ ἀνεφερεῖν, что буквально можно перевести: «для [того, чтобы] принять на себя».

<sup>281</sup> «Должно же заметить, что Апостол сказал: ... грехи многих, а не всех; ибо не все уверовали. Посему Христос разрешил грехи только уверовавшим» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 592).

<sup>282</sup> «Что же? Разве мы не приносим [её] каждый день? Приносим, но мы совершаем воспоминание о смерти Его, и эта жертва одна, а не много. Как одна, а не много? Так, что она принесена однажды подобно той, которая была приносима во святом святых. Та была прообразом её, и эта – её же образ. Мы постоянно приносим одного и того же Агнца, а не одного сегодня, другого завтра, но всегда одного и того же. Таким образом, эта жертва одна. Хотя она приносится во многих местах, но разве много Христов? Нет, один Христос везде, и здесь полный, и там полный, одно тело Его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 537).

<sup>283</sup> «Во второй раз явится, не нося на Себе уже более грехов и не имея нужды ради них во второй смерти, но как Судия для ожидающих Его во спасение, то есть верующим в Него и ожидающим пришествия Его: очевидно, и живущим достойно спасения» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 873).

<sup>284</sup> «Вещами называет Апостол будущую жизнь, а образом вещей – евангельское житие, тенью же образа вещей – Ветхий Завет» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 592). «Подлинник и образ имеют нечто общее между собою; в образе есть сходство, но нет силы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 536).

<sup>285</sup> «Ибо закон есть тень, то есть все его земные обещания представляют собою только подобие будущих благ, – он не был самым образом вещей совершенным, поскольку был несовершен. Подзаконные люди ещё только ожидали совершенства; ибо если бы они были совершенны, то они не приносили бы одной и тоже жертвы каждый год, которые никогда не могли приходящих (с этими жертвами) сделать совершенными» (*Ефрем Сирийский, преп. Творения*. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 254). «Почему они непрестанно лечились одними и теми же жертвами? Если бы они были свободны от всех грехов, то жертвы не были бы приносимы ежедневно, – между тем было определено приносить их за весь народ непрестанно, и вечером, и днём. Таким образом совершаемое ими было обвинением во грехах, а не разрешением грехов, обличением немощи, а не знаком силы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 535-536).

<sup>286</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «из-за ... [не] иметь».

уже никакого сознания грехов служащими, раз и навсегда очищенными<sup>287</sup>? 3 Но в них [содержится] ежегодное воспоминание грехов, 4 так как бессильна кровь быков и козлов [, чтобы] удалять грехи. 5 Поэтому входящий в мир [Христос устами Давида] говорит: «Жертвы и приношения<sup>288</sup> [Ты] не пожелал, но приготовил Мне тело.<sup>289</sup> 6 Всесожжениями и [жертвами] за грех [Ты] не остался доволен.<sup>290</sup> 7 Тогда [Я] сказал: Вот [Я] иду, [как] в начале книги написано обо Мне,<sup>291</sup> чтобы исполнить, Боже, волю Твою»<sup>292</sup>. 8 Говорящий ранее:<sup>293</sup> «Жертву и приношение, и всесожжения, и [жертвы] за грех [Ты] не пожелал, и не остался доволен [жертвами,] которые приносятся по закону»<sup>294</sup>,

---

<sup>287</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «из-за не иметь... служащих, раз и навсегда очищенных».

<sup>288</sup> «Приношение же здесь обозначает нечто отличное от жертвы, и я думаю, что этим именно обозначаются бескровные жертвы» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 875).

<sup>289</sup> «То есть Ты определил, чтобы Тело Моё сделалось всесовершеннейшей Жертвой» (Там же).

<sup>290</sup> «Здесь (Апостол) несколько не обвиняет приносивших, показывая, что (Бог) не принимает жертв не за пороки их, как сказал он в другом месте, но потому что наконец раскрылась недостаточность самого дела и обнаружилось, что оно не имеет никакой силы и уже неблагоприятно... То же самое выражено и в другом месте, когда сказано: *аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо* (Пс.50:18). Отсюда очевидно, что не хочет их» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 545-546). «Видишь ли, что жертвы были отвергнуты ещё до воплощения?» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 876).

<sup>291</sup> «Началом книги называет свиток закона или книгу Ветхого Завета... Или *началом книги* называет начало книг Ветхого Завета. Ибо в первой книге Моисея, книге Бытия, когда говорит: *сотворим человека по образу Нашему* (Быт.1:26), даёт разуметь о Божественности Христа» (Там же).

<sup>292</sup> Ср. Пс.39:7-9.

<sup>293</sup> Греческий слово *ἄτι* может использоваться «только для приведения собственных слов говорящего; в последнем случае оно не переводится и получает значение нашего двоеточия или кавычек ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и КО, 1901. – С. 718).

<sup>294</sup> «Итак, ужели же на приношение жертв нет воли Божией? Но удивительно ли, что теперь нет на это воли Божией, если и вначале не было на то воли Его? ... (См. Ис.1). Почему же Он Сам учредил (жертвоприношения)? По снисхождению. Подобным образом и Павел выражается, когда говорит: ... [*желаю, чтобы все люди были, как и я*] (См. 1 Кор.7:7); а в другом месте предлагает такой совет: ... [*желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей*] (Ср. 1 Тим.5:14). Он представляет два хотения, но не оба принадлежат ему, хотя он заповедует; первое от него самого, – потому он и представляет его без причины, а последнее не от него самого, хотя оно и не противно воле его, – потому он прибавляет и причину... Так точно и здесь (Бог) учредил жертвоприношения по снисхождению; а первоначально не было Его волею, чтобы приносились жертвы» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 546-547). «Правда, в книге Левит, Второзакония и в других местах (Писания) Он заповедует о жертвах; но Он не почему-нибудь особенно их желал, а только чтобы воспрепятствовать (людям) приносить жертвы демонам, предусмотрительно направил их к Себе. Вместе с тем Он дал им значение прообразов и предначертаний жертвы Христа и Его заклания за спасение наше, и посему Он допустил то, чего не желал, чтобы исполнить то, чего желал. Он снизошел к меньшему злу, чтобы изъять (из среды людей) большее (т. е. идолослужение), а по изъятии сего последнего, Он устранил и меньшее, как уже бесполезное» (Евфимий Зигабен. Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 72). «И жертвы ветхозаветные учреждены по воле Божией, но не как имеющие в себе силу очищать грехи, а только как прообразы будущей, истинной и совершенной Жертвы. Но когда еврейский народ начал самим жертвам придавать искупительное значение, тогда Бог через пророка Давида объявил, что таких жертв Он не хочет, что не угодны Ему» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 697-698).

9 тогда [же] сказал: «Вот, иду, чтобы исполнить, Боже, волю Твою»<sup>295</sup>. [Этими словами Он] устраняет<sup>296</sup> первое, чтобы смочь установить второе. 10 По этой воле мы освящены посредством жертвоприношения тела Иисуса Христа – раз и навсегда. 11 И всякий священник первого [завета] стоит ежедневно служащий и многократно приносящий те же самые жертвы, которые никогда [не] могут устранить<sup>297</sup> грехи, 12 Тот же [, что от] второго [завета], Принесший одну жертву за грехи, на постоянное [время] сел по правую [руку] Бога,<sup>298</sup> 13 оставшееся [время] Ожидающий – до тех пор, пока будут положены враги подножие[м] [для] ног Его.<sup>299</sup> 14 Потому что [Он] одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. 15 Свидетельствует же нам и Дух Святой согласно предсказанию<sup>300</sup>: 16 «Этот завет, который [Я] заключу с ними после дней тех, – говорит Господь. [Я,] Дающий законы Мои, на сердцах их и в мыслях их напишу их, 17 и грехов их и беззаконий их никогда более не стану вспоминать»<sup>301</sup>. 18 А там, где прощение этих [грехов и беззаконий], уже нет приношения за грех.<sup>302</sup> 19<sup>303</sup> Таким образом, братия, [мы,] имеющие

<sup>295</sup> «Здесь он иным образом доказывает, что не жертвы очищают людей, а воля Божия» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 546).

<sup>296</sup> Греческий глагол ἀναίρειν имеет следующие значения: «1) поднимать, ...2) одерживать победу, ...3) отнимать, устранять, уничтожать, разрушать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 61).

<sup>297</sup> Греческий глагол περιαιρέω имеет следующие значения: «а) circa demo, detraho, снимать (кругом), ... oc. diruo, разрушать, ... б) adimo, отнимать, tollo, уничтожать, разрушать, устранять, ... лишать кого чего» (Там же. С. 773).

<sup>298</sup> «Стоять свойственно служащему; следовательно, сидеть свойственно Тому, Кому служат» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 547).

<sup>299</sup> «А враги Его: первый – диавол и полчище демонов; потом из иудеев и язычников не принявшие луча веры; после них и скопище еретиков, осмелившееся изрекать на Него хулы» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 594). «Почему же они не тотчас были положены в подножие ног Его, то есть не были удалены из мира? Ради верующих, кои будут рождаться от них» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 877).

<sup>300</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «согласно предсказать».

<sup>301</sup> Ср. Иер.31:33-34.

<sup>302</sup> «Ибо оно излишне, когда даровано отпущение. Бог же обещал отпущение, ибо говорит: ... [грехов их и беззаконий их никогда более не стану вспоминать]. А сие совершено Новым Заветом, потому что и во Всесвятом Крещении приемлем отпущение грехов. Но в будущей жизни, когда даровано нам будет бессмертие, будем жить без всякого греха, так как грех не может тревожить сделавшихся бессмертными. О, если бы и нам улучшить сию жизнь» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 594-595).

<sup>303</sup> 19-м стихом начинается третье отделение толкования на Послание к Евреям блаженного Феодорита Кирского. 19-м же стихом начинается и очередная, 19-я беседа толкований святителя Иоанна Златоуста. Это напоминает нам о субъективности общепринятого деления на главы.

дерзновение<sup>304</sup> для входа в Святилище посредством крови Иисуса, – 20 пути нового и живого<sup>305, 306</sup> который [Он] обновил<sup>307</sup> нам через завесу, то есть плоть Свою,<sup>308</sup> 21 и [имеющие] великого Священника над домом Божиим, 22 давайте приступать [к Нему] с искренним<sup>309</sup> сердцем, в полноте веры,<sup>310</sup> [имея] очищенные<sup>311</sup> от лукавой совести сердца и омытые чистой водой тело[м].<sup>312</sup> 23 И давайте будем держаться твёрдого исповедания [своей] надежды, потому что верен Пообещавший, 24 и будем думать<sup>313</sup> друг о друге для поощрения любви и добрых дел,<sup>314</sup> 25 не оставляющие своё собрание<sup>315</sup>, как [есть] обыкновение [у] некоторых, но побуждающие [себя и других] настолько более, насколько видите приближающийся день.<sup>316</sup> 26 Ведь когда мы грешим

---

<sup>304</sup> «Почему – дерзновение? По причине отпущения грехов. Как от грехов происходит стыд, так от прощения всех их – дерзновение; и не только от этого, но и от того, что мы сделались сонаследниками (Христа) и сподобились такой любви Его» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 557).

<sup>305</sup> Буквально: «живущего».

<sup>306</sup> «Посему Апостол назвал *путь и новым и живым: новым*, как в первый раз тогда открывшийся, а *живым*, потому что прекращена смерть, ибо улучившим воскресение невозможно подпасть снова смерти» (Феодорит Кирский, *блж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 595).

<sup>307</sup> «Егоже обновил есть нам, то есть который Он устроил и который Сам первый прошёл; обновлением называется начало употребления; Он Сам, говорит, устроил его и Сам прошёл им» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 557).

<sup>308</sup> «Справедливо плоть названа завесою, – потому что, когда она вознеслась, тогда и открылось небесное» (Там же. С. 558). «Как подзаконный архиерей через завесу входил во Святое Святых, иначе же войти ему было невозможно, так и уверовавшие в Господа через причащение Всесвятого Тела удостаиваются жительства на небесах» (Феодорит Кирский, *блж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 596).

<sup>309</sup> Греческое слово ἀληθινός имеет следующие значения: «правдивый, истинный, настоящий, действительный, verax, verus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 37).

<sup>310</sup> «... можно ведь верить и с сомнением, как например, и ныне есть много людей, которые говорят, что для одних будет воскресение, а для других нет; это не полнота веры. Веровать должно так, как (мы уверены) в предметах видимых, и даже гораздо больше; здесь, касательно предметов видимых, можно и ошибиться, а там нет; здесь мы воспринимаем чувством, а там духом» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 558-559).

<sup>311</sup> Ἐρραντισμένοι – буквально: «окропленные».

<sup>312</sup> «Здесь он говорит о купели (крещения), которая очищает не тело, а душу» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 559).

<sup>313</sup> Греческий глагол κατανοέω имеет значения: «замечать, рассматривать, обдумывать, взвешивать, узнавать, intellego, ... думать о чём» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 517).

<sup>314</sup> «Прибавляет ещё: и добрых дел, – чтобы они прониклись соревнованием» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 560).

<sup>315</sup> Здесь используется греческое слово ἐπισυναγωγήν.

<sup>316</sup> «Из-за внешних гонений или внутренних скорбей да не оставляем друг друга без помощи, как есть обыкновение такое у некоторых, но будем утешать друг друга, – особенно когда увидите приближение дня скорби или гонения» (Ефрем Сирин, *преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого

добровольно, после получения познания истины, более не остаётся жертвы относительно грехов,<sup>317</sup> 27 но некоторое страшное ожидание суда и горячность<sup>318</sup> огня, готовящегося поедать противников.<sup>319</sup> 28 [Если] кто-либо, отвергнувший закон Моисеев, при двух или трёх свидетелях без милосердия предаётся смерти, 29 насколько, [как вы] думаете, худшего возмездия будет удостоен презревший Сына Божия и вменивший ни во что<sup>320</sup> Кровь завета, которой [он] был освящён, и оскорбивший<sup>321</sup> Духа благодати.<sup>322</sup> 30 Ведь [мы] знаем Сказавшего: «[У] Меня отмщение, Я воздам», – говорит Господь. И ещё: «Господь будет судить народ Свой».<sup>323</sup> 31 Страшно впасть<sup>324</sup> в руки Бога живого!<sup>325</sup> 32 Вспоминайте же прежние дни, в которые [вы,] просвещённые,

---

Василия Великого, 2014. – С. 255). «Ибо дело любви – не разделение, но совершенное единение, так как и собранием назвал Апостол согласие [συνφωνία – Примечание автора]. Даёт же разуметь, что некоторые осмелились расторгнуть сие согласие. ... Ибо с каждым днём делаемся более близкими к Пришествию Владычнему» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 597).

<sup>317</sup> «Здесь опять встречаются нам люди как отвергающие покаяние, так и медлящие приступить к крещению; последние говорят, что им небезопасно приступать к крещению, если нет вторичного отпущения грехов; а первые утверждают, что небезопасно преподавать тайны согрешившим, если нет вторичного отпущения грехов. Что же нам сказать тем и другим? То, что (Апостол) говорит это не с такой целью; он не отвергает покаяния или помилования через покаяние, не отлучает падшего и не повергает его в отчаяние; он не враг нашего спасения; но что? Он отвергает вторичное крещение» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 567).

<sup>318</sup> Буквально: «ревность».

<sup>319</sup> «Как дикий зверь, раздражённый, рассвирепевший и разъярившийся, не успокаивается до тех пор, пока не схватит и не пожрёт кого-нибудь, так и тот огонь, точно распалённый ревностью, кого схватит, того уже не отпускает, но пожирает и терзает» (Там же. С. 568-569). «Но страшное наказание суда и ярость огня пожрёт врагов, кои были противниками себе самим и ближним» (Ефрем Сирийский, *преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 256).

<sup>320</sup> Идиому κοινὸν ἡγῆσάμενος мы попытались перевести как παρ' οὐδέν ἡγῆσάμενος. «Что значит: κοινὸν? Нечистота, или [вещь], не имеющая [ничего] более других» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Κ'. β'. Σ. 144 – Перевод автора). Слово κοινός можно перевести «в дурном смысле ... простой, нечистый, поганный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 555).

<sup>321</sup> Греческий глагол ἐνυβρίζω имеет значения: «поступать надменно с кем, τινά, оскорблять кого, τινί чем» (Там же. С. 324).

<sup>322</sup> «А каким образом попирает кто-либо Сына Божия? Если, приобщаясь Его в Тайнах, он совершает грехи, то, скажи мне, не попирает ли Его? Не презирает ли Его? Как попираемых [т. е. презираемых - Примечание автора] людей мы ставим ни во что [οὐδένα λόγον ἔχομεν], так и согрешающие ставят ни во что [οὐδένα λόγον ἔχομεν] Христа, потому и грешат» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 569). «... Духу благодати, вкропленной в нас, наносить оскорбление? – Это суть те, кои Евангелие считают таким же, как закон Моисеев» (Ефрем Сирийский, *преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 256).

<sup>323</sup> Ср. Втор.32:35-36.

<sup>324</sup> Конструкцию Infinitivus Substantialis можно было перевести: «Страшное попадание».

<sup>325</sup> «Господь всегда пребывает и живёт; потому если (враги) не получают возмездия ныне, то получат после; им должно стенать, а не нам; мы впадём в их руки, а они – в руки Божии; не терпящий зло страдает, а делающий зло; равно и не благодетельствуемый получает благодетельствие, а благодетельствующий» (Иоанн

подверглись mnogой борьбе со страстями<sup>326</sup>: 33 с одной стороны, в упрёках<sup>327</sup> и в притеснениях выставляемые на позор,<sup>328</sup> с другой стороны, оказывающиеся помощниками так живущих.<sup>329</sup> 34 Ведь [вы] и узам моим спострадали,<sup>330</sup> и расхищение находящегося у вас [имущества] восприняли с радостью,<sup>331</sup> знающие, что имеете [для] себя более крепкое имущество на небесах и [всегда] пребывающее<sup>332</sup>. 35 Итак, не лишитесь дерзновения вашего, которое имеет великое вознаграждение [в будущем].<sup>333</sup> 36 Потому что [вы] имеете необходимость терпения, чтобы [как] исполнившие волю Божию, [вы] могли получить обещанное [Господом]:<sup>334</sup> 37 «Ведь ещё совсем немного, [и] Грядущий придёт и не замедлит.<sup>335</sup> 38 Праведный же от веры жив будет, и,

---

*Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 571).

<sup>326</sup> Буквально: «многой борьбе страстей».

<sup>327</sup> Греческое слово *ὀνειδίσμα* имеет следующие значения: «брань, порицание, упрёк, *orprobrium*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 700).

<sup>328</sup> «Представь, как тяжело было им, отказавшимся от низкого [ταπεινότητος можно также перевести «бессильного», «слабого», «бедственного» – Примечание автора] иудейства, обратившимся к лучшей жизни и презревшим отеческие (обычай), терпеть зло от своих домашних и не иметь никакой защиты» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 581).

<sup>329</sup> «Не только, говорит, вы не посрамились перед домашними, но приняли участие и в других, терпевших то же» (Там же).

<sup>330</sup> «Вы, говорит, не только претерпевали ваши скорби, ... но вы были настолько благородны, что сделали общниками апостолов, живущих так, то есть в скорбях и поношениях, и добровольно подвергли себя тому, чтобы вместе с ними претерпевать мучения и принять участие в их страданиях. Не сказал: «меня одного», но вообще всех, для усиления похвалы их» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 883).

<sup>331</sup> «Разграбляли их имущества их единоплеменники, не уверовавшие во Христа» (*Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 79).

<sup>332</sup> «Что значит: пребывающее? Прочное, не погибающее так, как здешнее» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 582).

<sup>333</sup> «[которое имеет великое вознаграждение] ... Что это значит? Мы, говорит, тогда получим его. Если же оно уготовано в будущем, то не должно искать его здесь» (Там же. С. 583).

<sup>334</sup> «Воля Божия – в том, чтобы мы терпели до конца. Ибо, говорит, *претерпевший же до конца спасется* (Мф.10:22). Апостол убеждает их в этом подобно тому, как если кто, видя, что ратоборец, поборов всех состязателей, потом, не дожидаясь замедливших с наградами за победу, хочет уйти, не вынося жажды и зноя, говорит ему: «Исполнив всё, подожди немного и получишь венки». Поборись и ты с промедлением венков, победы и ты это терпением» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 883-884).

<sup>335</sup> Ср. Авв.2:3. «Если же в то [время] говорилось: *Ведь ещё совсем немного, и Грядущий придёт и не замедлит*, то очевидно, что Он ещё более близок» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΑ΄. β΄. Σ. 150 – Перевод автора).

если отступится, не благоволит душа Моя в нём»<sup>336</sup>. 39 Мы же – не малодушные для погибели, но верные для спасения<sup>337</sup> души.<sup>338</sup>

## Глава 11

1 Вера же есть сущность<sup>339</sup> [и бытие] ожидаемых дел<sup>340</sup> [и] обнаружение<sup>341</sup> невидимых,<sup>342</sup> 2 ведь в ней были засвидетельствованы прежде жившие<sup>343</sup>. 3 Верой [мы] понимаем, что словом Божиим устроены века –<sup>344</sup> для

---

<sup>336</sup> Ср. Авв.2:4.

<sup>337</sup> Греческое слово *περιποίησις* имеет значения: «сохранение, спасение, приобретение, получение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 782).

<sup>338</sup> «Мы же не пребываем в сомнении, которое вредит совершению подвига нашего, и нас к погибели ведёт, но в вере, которой совершаем приобретение души нашей, и которая возвышает нас над всем» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 257).

<sup>339</sup> Здесь используется слово *ὕποστασις*, буквально «ипостась», имеющее значения: «предмет», «материя», «сущность». (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>о</sup>, 1901. – С. 1023).

<sup>340</sup> Греческое слово *πρᾶγμα* имеет значения: «1) ... дело, т. е. и то, что сделано, и то, что делается, и то, что должно быть сделано... 2) состояние, положение... 3) действие... 4) дело, вещь, предмет...» (Там же. С. 823).

<sup>341</sup> Греческое слово *ἔλεγχος* имеет значения: «1) argumentum, доказательство (для опровержения или подтверждения) ... 2) quaestio, исследование, следствие (судебное), разбор» (Там же. С. 300). «Слово ... [ἔλεγχος, переведённое нами как «обнаружение» – Примечание автора] употребляется о вещах совершенно очевидных. Таким образом вера, говорит, есть созерцание неявного и ведёт к такому же полному убеждению в невидимом как в видимом. Как невозможно не верить видимому, так невозможно быть в вере, когда кто не убеждён в невидимом вполне так же, как в видимом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 585).

<sup>342</sup> «Но вера наша не погибнет от отчаяния, ибо она утверждается на истинной надежде. Есть также и свидетели, удостоверяющие в ней. Это – люди древнего времени, в которых она открывалась, хотя её и не видно было у людей, живших в среднее время, между древним и новым. Есть и доказательство того, что она открывает невидимое. Какое же это доказательство? – Свидетельство о древних, то есть удостоверение Писания о вере, что именно ею засвидетельствованы древние отцы. Итак, Апостол начал говорить не о той (только) вере, которая преемственно процветала у прежних отцов и отринута была Евреями, но также и о той, которая существует от начала мира до настоящего времени и дошла до самих Евреев. Почему, говорит, вы отступаете от этой веры? Ведь без неё, как вы знаете, и мир никогда не существовал, если он создан не на ваших глазах, но по вере словам Моисея или по преданию предшественников Моисея уразумеваете, что Бог создал мир словом Своим; так что всё это видимое произошло от того невидимого, то есть или из ничего создано, или всё это видимое сотворено невидимым Богом» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 258). «Вера же есть сущность ожидаемых [дел]. Наконец, он описывает нам веру и говорит, что она – бытие ещё не существующих и сущность ещё не пребывающих [здесь событий]. Так, например, воскресение ещё не наступило, но вера может обещать его и представить его перед нашими глазами. *Дел обнаружение невидимых.* Обнаружение, то есть показ, явление скрытых вещей, ведь она делает их видимыми нашим умом как существующее» (ΘΕΟΘΥΛΑΚΤΟΥ, ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS TERTIUS (125). 1864. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. Σ. 340, 342 – Перевод автора).

<sup>343</sup> Буквально *πρεσβύτεροι* можно перевести «предки», «старейшины», «предводители». «... то есть древле жившие, до Закона и под Законом просиявшие святые» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырёхнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 600).

<sup>344</sup> Конструкция *Accusativus cum Infinitivo*. Буквально: «[словом Божиим] устроиться века».

происхождения<sup>345</sup> от неявиленного видимых [вещей].<sup>346</sup> 4 Верой Авель принёс Богу лучшую жертву, чем Каин,<sup>347</sup> и через неё был засвидетельствован, что он праведен<sup>348</sup> [от] Свидетельствующего при [его] дарах Самого Бога.<sup>349</sup> И через неё [он и] умерший говорит до сих пор.<sup>350</sup> 5 Верой Енох был перемещён, чтобы не увидеть смерть, и не был находим, потому что Бог переместил его. Ведь [ещё] до своего перемещения [он] был засвидетельствован, что благоугодил<sup>351</sup> Богу.<sup>352</sup> 6 Без веры же невозможно благоугодить, ведь необходимо, чтобы приходящий<sup>353</sup> к Богу поверил, что Он есть, и является подателем награды<sup>354</sup> ищущим Его. 7 Верой приобретённый<sup>355</sup> Ной относительно ещё не видимого,

---

<sup>345</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для ... происходить».

<sup>346</sup> «Разум не внушает ничего такого, а напротив, говорит, что видимое происходит от видимого же. Особенно философы утверждают, что из ничего не бывает ничего, – так как они люди душевные и ничего не предоставляют вере. Между тем они сами обличают себя, когда, говоря о чём-нибудь великом и высоком, предоставляют это вере; так, например, они говорят, что Бог безначален; а это гораздо удивительнее, нежели происхождение (сущего) из несущего... Откуда, говорит [апостол], известно, что Бог сотворил всё глаголом? Разум не внушает этого, и никого не было тогда, когда это происходило. Известно по вере; это познание есть дело веры» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 594-595).

<sup>347</sup> «... вера Авеля и неверие Каина отпечатлелись в дарах их. Ведь если бы Авель не верил в мздовоздаяние, он не избрал бы и не принёс бы лучших жертв, – так как он видел брата своего, что он отовсюду набрал плохих колосьев с нерадением и, принеся их, положил на жертвенник» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 258).

<sup>348</sup> Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «[был засвидетельствован] быть праведный».

<sup>349</sup> «Как же ещё иначе было засвидетельствовано, что он – праведник? Огонь, говорится (в Писании), сошёл и сожёт его жертвы. Вместо: *призрел* Господь на Авеля и на дары его, (один переводчик читает: *и воспламенил* (Быт. 4:4)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 597).

<sup>350</sup> «Что значит: ... [И через неё он и умерший говорит до сих пор]? Чтобы не привести их в отчаяние, (Апостол) показывает, что (Авель) отчасти получил вознаграждение. Какое? То, что о нём, говорит, много вспоминают... Если же люди, ещё ничего не знавшие о воскресении, но видевшие здесь противное, так благоужждали, то не тем ли более (должны) мы» (Там же. С. 598, 599).

<sup>351</sup> Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «[был засвидетельствован] благоугодить».

<sup>352</sup> См. Быт.5:21-24. «Как же верой был перемещён Енох? Благоуждение Богу было причиной перемещения, причиной же благоуждения – вера» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΒ'. β'. Σ. 157 – Перевод автора). «... ведь если бы он не веровал, что исполнение заповеди могло впоследствии ввести его туда, откуда изгнан был Адам за преступление заповеди, – то он не стал бы стараться о том, чтобы угодить Богу, в продолжение трехсот лет до своего переселения» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 259).

<sup>353</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[необходимо] поверить [для] приходящего»

<sup>354</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[является] податель награды».

<sup>355</sup> Греческий глагол *χρηματίζω* имеет следующие значения: «1) *действ.* вести дела, *ос.* торговые и денежные... 2) *сред.* а) вести свои дела, переговариваться... б) в свою пользу действовать, вести дело *или* переговоры, ... извлекать пользу, приобретать, наживаться, обогащаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – 1069). «Ведь что говорит: *верой приобретённый Ной?* Что это? Было ему предсказано, говорит. Приобретением же называет пророчество» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΓ'. α'. Σ. 159 – Перевод автора).

убоявшийся, соорудил ковчег для спасения дома своего,<sup>356</sup> через неё [он] осудил мир<sup>357</sup> и сделался наследник[ом]<sup>358</sup> праведности по вере.<sup>359</sup> 8 Верой призываемый Авраам повиновался [повелению] выйти в место, которое должен был принимать в наследство, и вышел, не знающий<sup>360</sup> куда идёт. 9 Верой [он] переселился в землю обетованную как в чуждую,<sup>361</sup> поселившийся в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования, 10 ведь [он] ожидал имеющий основание [небесный] город, Мастер и Творец которого – Бог.<sup>362</sup> 11 Верой и сама Сарра получила способность к принятию семени и вопреки обстоятельствам<sup>363</sup> возраста родила,<sup>364</sup> потому что положила на

---

<sup>356</sup> «Верую Ной получил откровение о том, что ещё не было видимо, то есть о событиях, которые имели быть через сто и двадцать лет после получения им откровения, – и по страху своему перед угрозой об отдалённых наказаниях (предстоявших тогдашним людям за их нечестие и неверие) приготовил себе ковчег, с великим трудом, для спасения дома своего» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 259).

<sup>357</sup> «Он показывает, что те были достойны наказания, которые и вследствие приготовления (ковчеха) не исправилась» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 609). «Осудил же мир тем, что один из всех людей шёл путём прямым» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовозвонница», 2013. – С. 601-602).

<sup>358</sup> Конструкция Nominativus Duplex.

<sup>359</sup> См. Быт.6-9.

<sup>360</sup> Греческий глагол ἐπίσταμαι имеет следующие значения: «1) уметь, знать, понимать, быть сведущим... 2) теоретически: scio, novi, знать, иметь сведения, быть знакомому с чем... 3) ион. и позд. думать, полагать, arbitror» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 370).

<sup>361</sup> «Скажи мне: кого видел (Авраам), кому бы мог подражать? Отец у него был язычник и идолопоклонник, Пророков он не слышал и не знал, куда идёт. Так как уверовавшие из иудеев смотрели на них (праотцов) как на получивших бесчисленные блага, то (Апостол) и говорит, что никто из них ничего не получил, что все остались незнаграждёнными и ни один не получил воздаяния. ...ни он, ни Исаак, ни Иаков не получили обещанного. Один работал за плату, другой был изгоняем, а он сам подвергся страху и едва спасся; у него одно было приобретено войною, другое погибло бы, если бы он не получил помощи от Бога» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 610).

<sup>362</sup> «Авраам не стремился к настоящему, но желал будущего, потому что будущее поистине прочно и неподвижно. Ибо словом *основание* указал на постоянство, а *городом* нерукотворенным назвал небесное гражданство» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. – С. 760-761). «Что значит: ... [имеющий основание [небесный] город]? Разве здешние (города) не имеют оснований? В сравнении с теми не имеют» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 614). «Вы же, верующие, получив обетование о небесном, желаете земного – и как вам не стыдно?» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 887).

<sup>363</sup> Греческое слово καιρός имеет основное значение «срок», «момент времени». Идиома παρά (τὸν) καιρόν имеет значения «не вовремя, по обстоятельствам» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 492).

<sup>364</sup> «Неспособность её происходила от двух причин: от лет, так как она уже состарилась, и от природы, так как была бесплодна» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 614).

верность Обещавшего.<sup>365</sup> 12 И поэтому от одного, и притом<sup>366</sup> мертвевшего, были рождены множеством как звёзды небесные и как бесчисленный песок у берега моря.<sup>367</sup> 13 В вере умерли все они, не получившие обетования, но издали увидевшие и возлюбившие<sup>368</sup> их, и утверждавшие, что они – странники и пришельцы на земле,<sup>369</sup> 14 ведь говорящие таковое обнаруживают [этим], что ищут Отечество. 15 И если бы [они] вспоминали ту [отчизну], из которой вышли, [то] имели бы возможность возвратиться, 16 ныне же желают лучшего, то есть небесного. Поэтому не стыдится их Бог называться их Бог[ом]<sup>370, 371</sup> ведь [Он] приготовил им город.<sup>372</sup> 17 Верой принёс [в жертву] Авраам Исаака [, будучи] испытываемый,<sup>373</sup> и едиnorodного<sup>374</sup> приносил [в

---

<sup>365</sup> «Сперва рассмеялась Сарра, не уедава естества Обетовавшего и зная пределы человеческой природы (Быт.18:12) ... Но впоследствии, познав, кто Обетовавший, и уверовала, и родила, как уверовала (Быт.21:2)» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 602-603).

<sup>366</sup> Греческое слова *тойто* и *тайта* могут использоваться как наречие со значением поэтому, по этой причине, ... [идиома] *кай тайта* и *то*, и именно, и при том, также ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С723).

<sup>367</sup> «Или это сказано преувеличенно, по обычаю Писания, как например: мы видели города, достигающие даже до неба (См.: Втор.9:1); или сказал: «бесчислен», имея в виду тех, которые постоянно рождаются вновь» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 888).

<sup>368</sup> Греческий глагол *ἀσπάζομαι* имеет следующие значения: «1) дружески или ласково принимать, встречать, приветствовать... 2) *вооб.* ласкать, любить ...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 143).

<sup>369</sup> «Так патриарх Авраам сказал сынам Хеттеевым: ... [Я у вас переселенец и пришлец, дайте мне собственное место для гроба между вами, чтобы мне схоронить мертвеца моего от лица моего] (Быт.23:4). И тот, кто принял обетование обладать всею землёю, не владел местом и в три локтя. О сем и добропобедный Стефан сказал: ... [И не дал ему наследства на ней – даже ни на шаг ноги] (Деян.7:5). Так и блаженный Давид, будучи даже царём и обладателем оной земли, часто взывал: ... [ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои] (Пс.38:13)» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 603).

<sup>370</sup> Конструкция *Nominativus Duplex*.

<sup>371</sup> «Но что, скажешь, важного в том, что Он не стыдится Богом их, когда Он называется Богом земли и Богом неба? Это важно и служит знаком великого блаженства. Почему? Потому, что Он называется Богом неба и земли так же, как и Богом язычников; Он Бог неба и земли, как Творец и Устроитель их; а Богом тех святых Он называется не в этом смысле, а как близкий друг их... Вы не знаете, какая честь заключается в этом, потому что мы не имеем её. Ныне Бог называется Господом всех христиан, хотя и это выше нашего достоинства; если же Он называется Богом одного человека, то подумай, сколько в этом величия! Бог вселенной не стыдится называться Богом троих человек ...» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 629, 630).

<sup>372</sup> «Он настолько не стыдится их, что считает их Своими, что приготовил им город, которого они желали, – город на небесах» (Феофилакт Болгарский, *блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 889).

<sup>373</sup> «... Авраам испытывался не потому, что Бог имел нужду испытать добродетель его, но, чтобы мы этим испытанием и делами научились добродетели его» (Там же. С. 889-890).

<sup>374</sup> «Как – едиnorodного? А Измаил? Он откуда? Называю едиnorodным, говорит, по отношению к обетованию» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 641).

жертву] принявший обетование – 18 [тот,] к которому было сказано: «В Исааке будет названо тебе семя»<sup>375, 376</sup> 19 понимавший, что и из мёртвых Бог силен воскрешать, почему и получил его как<sup>377</sup> [про]образ.<sup>378</sup> 20 Верой относительно будущего благословил Исаак Иакова и Исава.<sup>379</sup> 21 Верой умирающий Иаков благословил каждого [из] сыновей Иосифа и поклонился на верх посоха его.<sup>380</sup> 22 Верой приблизившийся к кончине Иосиф вспомнил об исходе сыновей

---

<sup>375</sup> См. Быт.21:12.

<sup>376</sup> «Поистине, велика вера Авраама. В Авеле, Ное и Енохе происходила только борьба мыслей, и нужно было стать выше человеческих помыслов; а здесь нужно было стать не только выше человеческих помыслов, но показать ещё нечто большее; здесь Божественное, по-видимому, противоречило Божественному же: вера – вере, повеление – обетованию. Так, (Бог) сказал ему: ... [пойди из земли твоей, от родства твоего, и дам тебе землю эту] (Ср.: Быт.12:1; 13:15) – и, однако, не дал ему в ней наследия, даже ни на один шаг. Видишь ли, как события противоречили обетованию? Ещё сказал: ... [В Исааке будет названо тебе семя] (Быт.21:12), и (Авраам) поверил; и ещё: принеси мне в жертву того, который имеет наполнить всю вселенную своим потомством. Видишь ли противоречие повелений обетованию? Он повелевал противное обетованиям, и, однако, праведник не смущался и не считал себя обманутым» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 637-638).

<sup>377</sup> Буквально: «в образе».

<sup>378</sup> «И получил его как прообраз (параβολή), то есть как символ (σύμβολον) и образец (τύπος)» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. Σ. 764–Перевод автора). «Это было некоторым прообразом; здесь был прообразован Сын Божий, закалаемый в жертву. И заметь, как велико человеколюбие Божие. Так как Он имел [намерение] даровать людям великую благодать, то, желая сделать это не даром, а как бы должник, Он устроит, что сперва человек отдаёт сына своего по повелению Божию, – чтобы не казалось великим делом то, что Он Сам отдаёт собственного Сына, после того как человек сделал это прежде Него» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 641-642). «Что значит: в предзнаменование? То есть в образ, в показание тайны, относящейся ко Христу. Ибо как тогда Исаак был оставлен, овен же был заклан, так один Христос, будучи в одно и то же время Богом и человеком, по человечеству был принесён в жертву за нас, Божественная же сущность не осталась причастной к страданию... Или в предзнаменование, то есть в овне Авраам принёс Исаака в жертву, то есть заменил овном, который был образом Исаака, то есть заклан был изображавший собой Исаака» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 890).

<sup>379</sup> «Неужели праведники знали всё будущее? Конечно. Если Сын (Божий) не открывался тем, которые не могли принять Его по своей немощи, то, без сомнения, открывался прославившемуся добродетелями» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 652). «Верую в будущее благословил Исаак сына своего Иакова и потом Исава: то есть спустя много веков исполнилось благословение того и другого (Быт.27 гл.)» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 262). «Ибо [Исаак] не дал бы невидимых благословений, если бы не веровал, что за словами последует дело» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 605).

<sup>380</sup> «И поклонился, говорит, на верх жезла его. Здесь (Апостол) показывает, что Иаков не только сказал, но так надеялся на будущее, что показал это и самым делом. Так как от Ефрема имел восстать другой царь [первый царь Северного царства – Иеровоам. – Примечание автора], то он и говорит: и поклонился на верх жезла его, – то есть, будучи уже старцем, он поклонился Иосифу, выражая имеющее быть поклонение ему от всего народа. Это отчасти уже исполнилось, когда ему кланялись братья, но должно было исполниться и после – через десять поколений» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 654). Впрочем, выражение τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ даёт возможность перевести его как «верх жезла своего». Об этом пишет блаженный Феофилакт: «Как же поклонился? На верх жезла своего, то есть опершись на жезл по причине старости (см.: Быт., гл. 48). Некоторые говорят: поклонился на верх жезла Иосифа, знаменуя через жезл скипетр царствования, долженствующий быть предметом поклонения» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 891).

Израиля и сделал распоряжение о своих костях.<sup>381</sup> 23 Верой [ново]рожденный Моисей был спрятан [на] три месяца своими родителями, потому что [они] увидели особенного<sup>382</sup> ребёнка и не испугались приказа царя.<sup>383</sup> 24 Верой Моисей, сделавшийся великим, отказался называться сын[ом]<sup>384</sup> дочери фараона, 25 сделавший выбор лучше страдать вместе с народом Божиим, чем иметь временное греховное наслаждение,<sup>385</sup> 26 большим богатством,<sup>386</sup> чем египетские сокровища посчитавший поношение Христово,<sup>387</sup> ведь [он] обращал взор на воздаяние.<sup>388</sup> 27 Верой [он] оставил Египет, не утраченный гневом царя,<sup>389</sup> ведь как видящий Невидимого, [он] оказался твёрд.<sup>390</sup> 28 Верой

---

<sup>381</sup> «Относящееся к вере Иосифа уникально. Ведь вследствие того, что было возведено Аврааму, что было обещано: *тебе дам и семени твоему эту землю*, услышал Иосиф, и, будучи на чужбине и ещё не видящий исполнения обещания, не пал [духом], но поверил так, что и говорил об исходе, и сделал распоряжение о своих костях» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Κζ´. α´. Σ. 179 – Перевод автора).

<sup>382</sup> Греческое слово ἀστεῖος имеет следующие значения: «городской, столичный, *отс.* образованный, вежливый, утончённый, остроумный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 145). «Так праведнику даруется великая благодать с самого начала, ещё с пелёнок, и это даёт не природа, а Бог. Смотри, в самом деле, новорождённое дитя сразу оказалось прекрасным (καλὸν), а не безобразным» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 657). «Ибо, взглянув на наружность младенца, понадеялись, что он сподобится Божией о нём попечительности (Исх.2:1-10)» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 605).

<sup>383</sup> «Нисколько не удивительно, что так [, то есть по вере – Примечание автора] поступали знаменитые лица, и оказаться ниже их не так прискорбно; но прискорбно оказаться ниже лиц неизвестных. Он начинает с родителей Моисея, людей неизвестных и не имевших ничего такого, что имел сын. ... Это было делом родителей, и Моисей сюда ничего не привнёс» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 656-657, 658).

<sup>384</sup> Конструкция Nominativus Duplex.

<sup>385</sup> «Греха же сладостью Апостол назвал жизнь с злочестивыми» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 606).

<sup>386</sup> Конструкция Accusativus Duplex.

<sup>387</sup> «Что значит: *поношение Христово*? То есть такое поношение, которое вы терпите, поношение, которое терпел Христос, или то, что он потерпел за Христа, когда злословили его за камень, из которого он извёл воду: *камень же*, говорит, *был Христос* (1 Кор.10:4)» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 659).

<sup>388</sup> «Ибо, воспитываемый в царских чертогах, всякою наслаждавшийся роскошью, называющийся сыном царевны, он не предпочёл бы бедственную жизнь единоплеменников, если бы не видел Подвигоположника, взирая очами веры» (Феодорит Кирский, *блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 606).

<sup>389</sup> «Как ты говоришь: не убоялся? Писание, напротив, говорит, что, услышав, он убоялся, искал поэтому спасения в бегстве, убежал, скрылся и после того находился в страхе (Исх.2:14-15). Вникни внимательнее в сказанное; слова: *не убоялся ярости царя* – сказаны по отношению к тому, что он после опять предстал (перед царя). Если бы он боялся, то после опять не предстал бы, не принял бы на себя дела ходатайства; а если он принял на себя это дело, то, значит, во всём полагался на Бога» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 660-661).

<sup>390</sup> Греческий глагол καρτερῶ имеет значения: «быть стойким, твёрдым, мужественным, показывать стойкость, твёрдость, мужество, терпение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 504). «... Бог, являвшийся ему не внешним образом, был как бы видим для него

[он] совершил Пасху<sup>391</sup> и окропление крови,<sup>392</sup> чтобы Умерщвляющий первенцев не смог коснуться их.<sup>393</sup> 29 Верой [они] перешли как по суше Красное море, попробовавшие испытать<sup>394</sup> которое, египтяне были поглощены.<sup>395</sup> 30 Верой стены Иерихона<sup>396</sup> пали, [будучи] обходимые вокруг в продолжение семи дней.<sup>397</sup> 31 Верой Раав блудница не погибла с

---

(как это открывается) в терпении (его)» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 264). «Ибо иметь всегда в уме Бога – дело весьма великого терпения, как и Давид говорит: *всегда видел я пред собою Господа* (Пс.15:12)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 892).

<sup>391</sup> «И совершил Пасху, то есть вкушение агнца и опресноков, и горьких трав, и уверовал, что народ, выйдя из Египта, будет спасён. Ибо обряд той вечера был приурочен к выходу» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 893).

<sup>392</sup> «Верой, – говорит, – он совершил Пасху и окропление крови... Что же это – окропление крови? Ягнёнок приносился в жертву в каждом доме, и кровь его помазывалась на дверных косяках, и это было защитой от египетской гибели... Окроплением называет помазание» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΖ'. α'. Σ. 185 – Перевод автора).

<sup>393</sup> «Верую совершил пасху и пролитие крови: то есть прежде заклания агнца он веровал, что первенцы Египетские будут умерщвлены при посредстве его и Евреи спасутся чрез него (Исх.12 гл.)» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 264).

<sup>394</sup> Греческое слово τεῖρα имеет значения «проба, опыт, испытание, попытка», а идиома τεῖραν λαβεῖν – «знать по опыту» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 764-765).

<sup>395</sup> «Видишь, что они, как скоро уверовали, то и избавились от бедствия – и при помазании кровью дверей, и в Чермном море? Очевидно, что это была вода, так как (египтяне), вошедши в неё, потонули; следовательно, это не призрак был, а действительность» (*Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 671). «Верую перешли Чермное море: поскольку, то есть, народ веровал, что, войдя в море, он, как по сухой земле, пройдет посредине его. Напротив Египтяне, войдя в него без веры, нашли в середине его воздаяние за свои прегрешения (Исх.14 гл.)» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 265).

<sup>396</sup> «Иерихон..., город, расположенный в 10 км к северо-западу от Мёртвого моря, в оазисе, образованном источником Ма'ян-Элиша (по-арабски – Айн-ас-Султан) и родниками Ал-Килт, Айн-Дуюх и Айн-Ну'ама. Иерихон – самый низко расположенный город в мире (250-260 м ниже уровня моря). Библейский Иерихон (по-арабски – Тель-ас-Султан, площадь 3,4 га) находится приблизительно в 1,5 км к северо-западу от центра современного Иерихона. ... Иерихон докерамического неолита (около 9 тыс. лет назад) – самый древний из известных городов мира. В 5 тыс. до н. э. в Иерихоне появляются новые поселенцы, носители культуры лепных керамических сосудов. В 3 тыс. до н. э. Иерихон был процветающим городом, обнесённым мощной стеной из необожжённого кирпича. Он подвергся разрушению около 2000 г. до н. э. вторгшимися в Ханаан кочевниками, но вскоре был отстроен и обнесен оборонительными сооружениями, характерными для периода гиксосов. Разрушенный вновь, по-видимому, в ходе войн, в результате которых египтяне вытеснили гиксосов из Ханаана, Иерихон вскоре опять был восстановлен и оказался первым укрепленным пунктом на пути вторгшихся в Ханаан израильских племен. ... Накануне Шестидневной войны численность населения Иерихона, по оценке иорданских властей, составляла около 80 тыс. человек. Взятие Армией обороны Израиля 7 июня 1967 г. Иерихона и находящихся неподалеку от него мостов через Иордан завершило бои Шестидневной войны на иорданском фронте. При приближении израильских войск большинство проживавших в Иерихоне беженцев ушло в Иорданию. С 1967 по 1993 г. город находился под израильским контролем; в этот период проводились интенсивные археологические раскопки и реставрация исторических объектов, в том числе синагоги «Шалом ал-Израэль», которая стала действующей. В 1994 г. Иерихон, в соответствии с Норвежскими соглашениями, был передан под контроль Палестинской администрации» (Иерихон. Электронная еврейская энциклопедия ОПТ / URL: <https://eleven.co.il/land-of-israel/geography/11705/>, дата обращения 23.01.2026).

<sup>397</sup> «Верой, ибо когда Бог повелел, то Иисус Навин и народ не усомнились в этом и не сказали: «Что такое? Разве трубные звуки могут разрушить камни и крепости?» Но уверовали, что это будет, и было (см.:

неверующими, принявша [еврейских] разведчиков с миром.<sup>398</sup> 32 И что [я] ещё хочу сказать?<sup>399</sup> Ведь мне неостанет времени, чтобы я рассказал<sup>400</sup> о Гедоне, Вараке же и Сампсоне, и Иеффая,<sup>401</sup> Давиде же и Самуиле, и пророках, 33 которые посредством веры покорили царства,<sup>402</sup> занимались правосудием<sup>403</sup>,<sup>404</sup> получили обетования,<sup>405</sup> заградили пасти львов, 34 погасили силу огня, избежали [гибели от] острия меча, были укреплены от немощи,<sup>406</sup>

---

Нав., гл. 6)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 893).

<sup>398</sup> «Достойна же удивления апостольская мудрость, а лучше сказать, песнословить надлежит действительность [ἐνέργειαν] Божия Духа в том, что с Моисеем, Авраамом, Ноем, Енохом и другими святыми сопряжены жёны иноплеменницы и блудницы, чтобы и сила веры была видима, и смирилась надменность иудеев. Ибо шестьсот тысяч истреблено их в пустыне за неверие, и не принесло им пользы житие по Закону; а Раав, хотя была далека от сродства с Авраамом, чужда жизни подзаконной и большую часть времени провела в распутстве, но верою приобрела спасение и начертала собою образ Церкви» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 607). «Верою Раав блудница не погибла: ибо слава о чудесах, совершившихся в Египте и в пустыне, привела её к вере, что евреи действительно овладеют землёю Ханаанскою, как сказал Бог Аврааму. Если же Апостол упомянул о *соглядатаях*, которые были приняты ею с миром, то желал этим показать, что в чистоте и непорочности вышли от неё, ибо не для блуда входили к ней (Ис. Нав.2:1; 6:16,24)» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 265).

<sup>399</sup> Буквально: «И что ещё говорю?», однако, греческая идиома имеет несколько другое значение: «τί λέγω τοῦτο; что я хочу этим сказать?» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 591).

<sup>400</sup> Конструкция Accusativus cum Participio. Буквально: «Ведь неостанет [у] меня, рассказывающего, времени».

<sup>401</sup> «Некоторые осуждают Павла за то, что он поставил Варака, Сампсона и Иеффая на этом месте. Но что говоришь? Разве он мог не упомянуть об них, упомянув о блуднице? Здесь речь идёт не о прочих обстоятельствах их жизни, но о том, была ли у них вера, сияли ли они верою» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 673).

<sup>402</sup> «Гедон низложил мадионитян (Суд.7), Сампсон – филистимлян (Суд.15), Варак – Сисару (Суд.4), Давид – аммонитян, амаликитян и оба племени сирийцев (2 Цар.10:6), Самуил – филистимлян (1 Цар.7)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 607).

<sup>403</sup> Греческое слово δικαιοσύνη имеет значения: а) справедливость, правда, правота, законность, правильность; честность. б) правосудие; justitia, probitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 238).

<sup>404</sup> Занимались правосудием – «разумей, посредством наказаний, которые они наводили на нечестивых (3 Цар. 18:40 – 21:19 и др.)» (*Ефрем Сирий, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 265). «Занимались правосудием. Кто? Те же самые. Или же он здесь называет правосудием человеколюбие» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΖ'. β'. Σ. 186 – Перевод автора).

<sup>405</sup> «Думаю, что это сказал он о Давиде. Какие же обетования получил он? Те, которые заключались в словах, что семя его сядет на престоле его (см.: Пс.131:11)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 673-674). «И Аврааму обетовал Бог от семени его благословить все народы (Быт.22:18), и Исааку и Иакову дал то же благословение, да и Давиду изрёк обетования о Владыке Христе и истину оных доказал самым делом. Обетовал также возвращение из Вавилона и исполнил сие обетование» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 608).

<sup>406</sup> «От немощи, то есть от плена. Когда обстоятельства иудеев находились в отчаянном положении, когда они несколько не отличались от мёртвых костей, тогда и произошло возвращение их (из плена)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 674).

были крепки в сражении, обратили в бегство войска чужих.<sup>407</sup> 35 Жёны приняли своих мертвецов вследствие [их] воскрешения [пророками].<sup>408</sup> Иные же [верующие] были забиты [до смерти], не приняв освобождения, чтобы достигнуть лучшего воскресения.<sup>409</sup> 36 Другие же подверглись испытанию [через перенесение] издевательств и плетей, ещё же уз и тюрьмы. 37 [Они] были побиты камнями, распиливаемы, подвергнуты пыткам, умерли от усечения мечом,<sup>410</sup> обошли [землю] в овчинах и козьих шкурах, испытывающие недостаток и притеснение, претерпевающие зло,<sup>411</sup> 38 [те,] которых не был достоин мир,<sup>412</sup> – скитающиеся<sup>413</sup> по пустыням и горам, и

---

<sup>407</sup> «Угасили силы огня – Анания и его сотоварищи (Дан.3 гл.), избегали острия меча – те, которых Халдеи с мудрецами Вавилонскими старались истребить, также Урия (Иер.26 гл.), и Илия (3 Цар.19:1-3) и пророки, укреплялись от немощи – Езекия царь (4 Цар. 20 гл., Ис.38 гл.) и Елисей, были крепки на войне – Авраам, Лот, Моисей, Иисус, полки прогоняли чужих – Самсон, Варах, Давид и прочие, которые упомянуты выше» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 266). «Не только во времена судей и царей верующие иудеи чрез веру в Бога были крепки на войне с окружающими их неприятелями, но и после возвращения из плена были крепки на войне с окружающими их неприятелями, и особенно в последний период существования Ветхого Завета: они во время Маккавеев с блестящим успехом сражались с целыми полками египетскими и сирийскими» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 731).

<sup>408</sup> «Здесь он говорит о пророках Елисеи и Илии, которые воскрешали мёртвых» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 674). «Силомея и Сарептянка от Илии и его ученика (3 Цар. 17 гл., 4 Цар. 4 гл.)» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 266).

<sup>409</sup> «Почему, скажи мне, они не захотели (остаться в живых), тогда как могли жить? Не потому ли, что ожидали лучшей жизни? Те, которые воскрешали других, сами предпочли умереть, чтобы получить лучшее воскресение, а не такое, какого удостоились дети тех жён. Здесь, мне кажется, он понимает Иоанна (Крестителя) и Иакова, потому что избиением (ἀποτομῆς) обозначается отсечение головы» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 675). Блаженный Феодорит приводит здесь другой пример, считая, что это – «Елеазар, семь Маккавеев и их мать» (2 Мак.6-7)» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 608). Подобного же мнения придерживается преподобный Ефрем Сирин.

<sup>410</sup> «Он оканчивает тем, что более близко (слушателям), потому что особенное утешение получается тогда, когда представляется скорбь, происшедшая от одинаковой причины, а если ты будешь говорить, хотя бы весьма сильно, но о такой скорби, которая происходила не от одинаковой причины, то ничего не сделаешь. Поэтому он и заканчивает речь указанием на узы, темницы, бичевания, побиение камнями, разумея бывшее со Стефаном и Захарией: ... [умерли от усечения мечом]» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 675-676).

<sup>411</sup> «Были побиваемы камнями – Моисей, Навоф (Навуфей 3 Цар.21, 13, ср. 2 Парал.24, 20), рассекаемы были, как Захария и Исаия, искушаемы были разнообразно, как Иов, (Иов.1 гл.), убийством меча умирали – Михай, Урия, Иоанн (Иерем.26:23, ср. 3 Цар.19:10; Матф.14:10 и паралл.), скитались в милотях и козьих кожах, как Илия и Елисей (4 Цар.2:8,13-14), терпя недостатки, скорби, озлобления» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 266-267).

<sup>412</sup> «Как тысячи мер сена и соломы не могут сравниться в цене с десятью жемчужинами, так и с ними: лучше один творящий волю Господа, нежели тысяча грешников (ср.: Сир.16:3). Под тысячами здесь разумеется не какое-либо известное число, но неопределённое множество» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 677).

<sup>413</sup> «... не сказал (Апостол), что они пребывали в пустынях, но что и там скитались, и оттуда были изгоняемы, не только из обитаемых стран [τόπων – «мест» – Примечание автора], но и из необитаемых» (Там же. С. 686).

земным расселинам. 39 И все эти [подвижники], засвидетельствованные посредством веры, не получили обетование, 40 поскольку Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, чтобы [они] сделались совершенными не без нас.<sup>414</sup>

## Глава 12

1 Поэтому и мы, имеющие столь великое облако<sup>415</sup> свидетелей, окружающее нас,<sup>416</sup> сложившие с себя всякую тяжесть<sup>417</sup> и легко овладеваемый<sup>418</sup> грех, при помощи терпения давайте устремимся на

---

<sup>414</sup> «Какая же, говорит, награда за такую надежду? Какое воздаяние? Великое, и столь великое, что даже не может быть выражено словом... Но они ещё не получили этого, ещё ожидают, скончавшись в таких скорбях. Уже прошло столько времени, как они остались победителями, и ещё не получили награды; а вы, находясь ещё в подвиге, сетуете? Подумайте, что стоит Аврааму и апостолу Павлу ожидать, когда ты достигнешь совершенства, чтобы тогда иметь возможность получить награду. Спаситель предсказал, что не даст им награды, пока мы не придём... А ты сетуешь, что ещё не получил награды?» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 687-688). «Мы же хотя и позднее их подверглись испытаниям, однако и к нам относились прежние обетования, дабы не без нас они достигли совершенства, то есть не так, что кто подвизался прежде, тот и награду получить прежде, но один день назначен для мздовоздаяния за все скорби, которые терпели и терпят люди» (Ефрем Сирийский, *преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 267).

<sup>415</sup> Греческое слово *νέφος* имеет следующие значения: «1) облако, туча, мрак, темнота... 2) *перен.* тьма, множество, толпа, *τινός* чего» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 669).

<sup>416</sup> «Писание часто заимствует утешение в бедствиях от обыкновенных явлений, как например, когда Пророк говорит: *от зноя, от жестокости и дождя* избавит тебя (см.: Ис.4:6); и Давид: ... [*днём солнце не сожжёт тебя, ни луна ночью*] (Пс.120:6). Так (Апостол и) здесь говорит, что как облако своею тенью защищает того, кого палят жгучие лучи, так и воспоминание о святых восстанавливает и укрепляет душу, удручённую бедствиями» (Иоанн Златоуст, *свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 689).

<sup>417</sup> «Сложившие с себя всякую тяжесть. Какую всякую? То есть сон, нерадение, ничтожные рассуждения, т. е. всё человеческое» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΗ'. β'. Σ. 193 – Перевод автора).

<sup>418</sup> Греческое прилагательное *εὐτερίστος* имеет значения «легко опутывающий», «легко окружённый» (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 407, 784). Поскольку прилагательное не имеет ни действительного, ни страдательного залога, возможны оба варианта перевода. На это обращает внимание Златоуст: «*И легко овладеваемый грех.* Говорит [о грехе] или [как] легко овладеваемом нами, или [как] дающем возможность легко переносить [его] опасность. Более же [подходит] это [значение]. Ведь легко, если захотим, быть победителем грехов» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΚΗ'. β'. Σ. 193 – Перевод автора). «*И удобь обстоятельный грех,* который легко нас обступает и окружает или наоборот: которым легко мы можем овладеть, когда только пожелаем, т. е. с которым мы легко можем бороться и лишить его власти над нами» (Евфимий Зигабен. Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – С. 99). Впрочем, другие экзегеты толкуют это место первым способом. «... сложим с себя всё, чтобы не оказаться нам медлительными в борьбе с грехами, которые всегда готовы ввести нас в преступление» (Ефрем Сирийский, *преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 268). «*Удобь же обстоятельным* Апостол назвал *грех*, как легко совершаемый и пребывающий, потому что и око обольщается приманкой, и слух услаждается, и осязание приводится в щекотание [т. е. возбуждается – Примечание автора], и язык весьма посползованен, и помысл стремителен к худшему» (Феодорит Кирский,

предстоящее нам испытание<sup>419</sup>, 2 взирающие на Родоначальника и Совершителя веры Иисуса,<sup>420</sup> Который вместо определённой Ему радости претерпел крест, и, презревший бесчестие, воссел по правую сторону престола Бога.<sup>421</sup> 3 Помыслите же в себе самих<sup>422</sup> Претерпевшего такое<sup>423</sup> прекословие<sup>424</sup> от грешных, чтобы [вы] не ослабели, обессилевшие душами вашими. 4 [Вы] ещё не до крови противостали, сражающиеся с грехом,<sup>425</sup> 5 и забыли увещание, которое предлагается вам, как сыновьям: «Сын мой, не пренебрегай наставлением Господним и не ослабевай, от Него обличаемый! 6 Ведь кого Господь любит, того наставляет; бьёт же всякого сына, которого берёт себе»<sup>426</sup>.<sup>427</sup> 7 [Вы] терпите для назидания, Бог обращается с вами как с

---

*блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 609-610).

<sup>419</sup> Греческое слово ἀγων имеет значения: «... а) состязание, ... б) *вооб.* борьба, ... бой» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 11).

<sup>420</sup> «Как во всех искусствах и упражнениях мы смотрим на учителей и таким образом напечатлеваем искусство в душе своей, при помощи зрения извлекая для себя некоторые правила, – так точно и здесь. Если мы хотим подвизаться и научиться подвизаться хорошо, то будем взирать на Христа, начальника веры и совершителя Иисуса. Что это значит? То есть Он внедрил в нас веру, Он положил начало» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 690).

<sup>421</sup> «Он мог и не страдать, говорит Апостол, если бы пожелал сего, но потерпел страдание и по страдании совосседает с родившим Его Отцом» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 610). «Это говорит он (о Христе) по плоти. Впрочем, если бы и не было никакой награды, то этого примера достаточно было бы для убеждения нас – переносить всё; ныне же предлагаются нам и награды, и не какие-нибудь, а великие и неизреченные» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 692).

<sup>422</sup> «[Выражение] на них (εις αὐτούς) сказано вместо «на себе самих» (εις ἑαυτούς). «Помыслите, – говорит Апостол, – в себе самих, какое прекословие претерпел от грешников Владыка всех. Из сего получите достаточное утешение» ...» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 610).

<sup>423</sup> «Выразительно сказано: *такое*, то есть терпя до смерти, и притом с разбойниками, и притом от грешников» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 898).

<sup>424</sup> «И заметь, как он, не исчисляя всего, в этом прибавлении обозначил всё словом *прекословие*; заушения, насмешки, оскорбления, поношения, поругания – всё это он назвал прекословием, и не только это, но и всё то, что было во всю жизнь Его учительства» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 695).

<sup>425</sup> «Смысл слов его следующий: вы ещё не подверглись смерти, вы только потеряли имущество и славу, вы только потерпели изгнание; Христос пролил кровь Свою за вас, а вы и за себя не пролили её; Он даже до смерти стоял за истину, подвизаясь за вас, а вы ещё не подвергались опасностям, угрожающим смертью» (Там же. С. 714). «Ибо, хотя вы доселе и имели преследования, однако ещё не подверглись убиению, и, хотя вы противоборствовали в меньшем подвиге, однако доселе вы *ещё не до подвига крови* против греха подвизались. Это сказал он потому, что они были преданы миру и закону, обрезывались и продолжали ещё исполнять предписания закона» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 269).

<sup>426</sup> Ср. Притч.3:11-12.

<sup>427</sup> «Ты не можешь, говорит, сказать, что есть какой-нибудь праведник, не терпевший скорбей, и, хотя нам так кажется, но иных скорбей мы не знаем. Следовательно, всякому праведнику необходимо пройти путём скорби. И Христос сказал, что ... [*просторны ворота и широк путь, ведущие к погибели, и много тех,*

сыновьями; потому что какой бывает сын, которого не наставляет отец? 8 Если же вы бываете без наказания, причастными которому сделались все, значит вы – незаконнорождённые, и не сыновья.<sup>428</sup> 9 После того [, как] по плоти нашей отцов [мы] имели воспитателями и боялись, не гораздо ли более будем покоряться Отцу духов<sup>429</sup> и будем жить? 10 Ведь первые [отцы] наставляли на короткое время по своему решению<sup>430, 431</sup> Второй же – к пользе, для получения<sup>432</sup> Его святости<sup>433</sup>. 11 Всякое же наказание, хотя в настоящее время не кажется радостным, но печальным,<sup>434</sup> однако впоследствии доставляет мирный плод праведности обучившимся<sup>435</sup> через него.<sup>436</sup> 12 Поэтому снова воздвигните опустившиеся руки и ослабленные колена,<sup>437</sup> 13 и прямые пути совершайте ногами вашими,<sup>438</sup> чтобы слабое<sup>439</sup> не сошло [с пути], но скорее

---

что входят ими. Но тесны ворота и узок путь, ведущие к жизни] (Мф.7:13-14)» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 715).

<sup>428</sup> «Если родительские наказания полезны детям, которые покоряются им, то тем более полезны наказания от Бога» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 743).

<sup>429</sup> «Отцу духов, или даров, или бесплотных сил, или, что и ближе всего, Отцу душ. Ибо в противоположность плотским отцам назвал духовным» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 900).

<sup>430</sup> Греческое слово τὸ δοκοῦν имеет значения: «мнение, суждение, решение, определение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 247).

<sup>431</sup> «... то есть они часто делают это для собственного удовольствия и не всегда имея в виду пользу» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 718).

<sup>432</sup> Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для [того, чтобы] получить».

<sup>433</sup> «Что значит: святыни Его? То есть чистоты, – чтобы мы сделались достойными Его» (Там же). «Ему угодно сделать нас святыми и причастниками Своей святыни» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 611-612).

<sup>434</sup> Буквально: «не кажется, что оно есть радость, но печаль».

<sup>435</sup> Греческий глагол γυμνάζω в страдательном и среднем залоге имеет значения: «упражняться в гимнастике, делать упражнения, перен. упражняться, обучаться, приучаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 195).

<sup>436</sup> «Такова и добродетель, таков и порок: в последнем испытывается сначала удовольствие, а потом скорбь; в первой сначала скорбь, а потом удовольствие. И однако то и другое неравно... Почему? Потому что в последнем случае ожидание будущей скорби уменьшает настоящее удовольствие, а в первом ожидание предстоящего удовольствия много ослабляет настоящую скорбь» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 728-729).

<sup>437</sup> Ср. Ис.35:3.

<sup>438</sup> Ср. Притч.4:26.

<sup>439</sup> Греческое слово χωλός имеет значения: «1) хромой, ... 2) перен. слабый, недостаточный, несовершенный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1073).

было исправлено.<sup>440</sup> 14 Стремитесь к миру со всеми и к святости,<sup>441</sup> без чего никто [не] увидит Господа. 15 [Будьте] наблюдающие<sup>442</sup> – не удаляется<sup>443</sup> [ли] кто от Божией благодати, чтобы какой-либо горький корень,<sup>444</sup> прорастающий вверх, не мог беспокоить, и через него не смогли быть осквернены многие, 16 [и] не [находится] блудник или нечестивец, как Исав, который за одну [порцию] пищи отдал права своего первородства.<sup>445</sup> 17 [Вы] же знайте, что и потом [он,] хотящий унаследовать благословение, был отвергнут, потому что не нашёл предмет покаяния,<sup>446</sup> хотя [и] со слезами испрашивающий его.<sup>447</sup> 18 Ведь [вы] приступили не к горе ощутимой и пылающей огнём, и тьме, и мраку,<sup>448</sup> и буре, 19 и трубному звуку, и голосу слов, который услышавшие

---

<sup>440</sup> «Говорит как бы скороходам, бойцам и ратоборцам» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 730). «... чтобы хромое, то есть кто погрешает вследствие отрицания (веры), не падало и не радовало грех, но исцелялось, так чтобы через исцеление его грех подвергся бы болезни» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 271).

<sup>441</sup> «*Мир*, говорит, *имейте со всеми*. Следовательно, и с делающими зло... Ты со своей стороны, говорит, имей мир, ни в чём не нарушая благочестия; а зло, которому подвергаешься от других, переноси мужественно... *Мир имейте со всеми и святыню*. Что значит: *святыню*? Целомудрие и воздержание в брачной жизни. Кто безбрачен, говорит, тот оставайся чистым или вступай в брак; а кто в браке, тот не прелюбодействуй, но довольствуйся своею женою; и это – святыня» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 731-732).

<sup>442</sup> Ἐπισκοποῦντες.

<sup>443</sup> Буквально: «не удаляющийся».

<sup>444</sup> «*Корнем горести* наименовал и лукавые учения, и развращённую жизнь» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 613).

<sup>445</sup> «Не предоставляйте, говорит, всего учителям, не возлагайте всего на предстоятелей; и вы можете назидать друг друга. ...вы чаще общаетесь друг с другом, лучше нас знаете дела свои, видите взаимные недостатки, больше имеете откровенности, любви и общительности; а это немаловажно для научения, но доставляет великие и благодетельные удобства. Вы лучше нас можете и обличать, и убеждать друг друга... Потому увещаю вас, не пренебрегайте таким дарованием» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 733-734).

<sup>446</sup> «Смысл его слов следующий: не будем допускать падения неисцельного; пока мы только хромаем, то легко исправиться; а когда расстроимся совершенно, тогда что будет с нами?» (Там же. С. 743).

<sup>447</sup> «Но если для него была заперта дверь, то для нас она не заперта... Раскаяние Исавы и слёзы его были не к тому направлены, чтобы оправдаться (стать праведным) более, чем брат его, но к тому, чтобы получить власть над братом своим. Посему, хотя со многими слезами домогался (благословения отца в первородстве), однако оно не было дано ему. Не оправдания искал он, как я сказал, но преимуществ первородства. Ведь если бы он просил о том, чтобы быть больше брата своего в Царстве Небесном, то, конечно ему в этом не было бы отказано. Но как он пренебрёг полезным для души своей и просил более тучной земли, чем была у брата его, то и не получил оправдания, которого он совсем не просил, и был лишён того, что предвосхитил у него Иаков по вере своей (Быт.27, 30 сл.)» (*Ефрем Сирийский, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 271-272). «Не без намерения же божественный Апостол упомянул об Исаве, но научая, что и он, будучи первородным, за чревоугодие и злонравие лишён благословения, и иудеи, отличённые первородством и за чревоугодие порабощённые излишествам Закона, утратили спасение, а язычники – народ новый, для которого Иаков служил прообразом, – воспользовались первородством» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 614).

<sup>448</sup> «*Облако и мрак* указывали на значение Ветхого Завета, как тени. Ибо если тот завет был образом, то ясно, что пока не пришла истина, образы были неясными, почему и не знали, что они обозначают. Через

упросили, чтобы не прибавилось им слово,<sup>449</sup> 20 ведь [они] не выносили приказываемого: «И если зверь прикоснется этой горы, [пусть] будет побит камнями»<sup>450</sup>.<sup>451</sup> 21 И настолько страшно было являемое<sup>452</sup>, [что и] Моисей сказал: «Я – напуганный и дрожащий»<sup>453</sup>. 22 Но [вы] приступили<sup>454</sup> к горе Сион и городу живого Бога, небесному Иерусалиму, и бесчисленных множеств<sup>455</sup> ангелов собранию<sup>456</sup>,<sup>457</sup> 23 и церкви первородных<sup>458</sup>, написанных на небесах,<sup>459</sup> и Судье всех Богу, и духам праведников, достигшим совершенства, 24 и Посреднику нового завета – Иисусу, и крови [для] окропления, лучше говорящей по сравнению с Авелем.<sup>460</sup> 25 Смотрите, не откажитесь от Говорящего, ведь если не убежали [от Бога] на земле отказавшиеся от Заключающего завет, насколько более мы, отверающиеся

---

них же открывалось невидимое Божие» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 903).

<sup>449</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[упросили] не прибавиться им слово». «А [так] как народ не мог стерпеть (того, что заповедуемо было), то просил, чтобы не продолжалось к нему слово (Исх.20:18-19; Второз.18:16)» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 272).

<sup>450</sup> См. Исх.19:13.

<sup>451</sup> «Это было страшно, говорит, так страшно, что и слушать было невозможно, и даже зверь не мог приближаться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 753).

<sup>452</sup> «Сказал: *видимое* (*φανταζόμενον* – «представляемое»), потому что евреи видели не Самого Бога всяческих, но некоторое представление Божия явления» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 614-615).

<sup>453</sup> См. Второзак.9:19.

<sup>454</sup> «Те не приблизились, но стояли вдали: *вы же приступили*. Не видишь ли превосходство?» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 904).

<sup>455</sup> Буквально: «бесчисленным множествам».

<sup>456</sup> Греческое слово *πανήγυρις* имеет значения: «всенародное празднество, собрание всего народа на какой-нибудь праздник, ... *вооб.* торжественное собрание, большое многочисленное собрание; *conventus ludorum, contio*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 735).

<sup>457</sup> «Но *вы приступили к Иерусалиму небесному, и к собранию многих тысяч ангелов*. Так Сир. Вальт. и Вулг. и др., но Слав. и Русс. слово о *πανήγυρις* относит не к *ἀγγέλων*, а к следующему» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 272).

<sup>458</sup> «А первородными назвал Апостол избранных, потому что первородные по Закону получали двойную часть наследства. Сказал же сие Апостол и показывая их превосходство, и предписывая им приступать с большим усердием» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 615).

<sup>459</sup> Ср. Лк.10:20.

<sup>460</sup> «Разве кровь Авелева говорила? Да; а каким образом, о том послушай Павла, который говорит: ... [Верой Авель принёс Богу лучшую жертву, чем Каин, и через неё был засвидетельствован, что он праведен [от] Свидетельствующего при [его] дарах Самого Бога. И через неё [он и] умерший говорит до сих пор] (Евр.11:4). То же и Сам Бог выражает, когда говорит: *глас крови брата твоего вопиет ко Мне* (Быт.4:10)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 754-755).

[от Говорящего] с небес,<sup>461</sup> 26 Чей голос поколебал землю тогда. Ныне же [Он] возвестил, говорящий [следующее]: «Ещё один раз сотрясаю не только землю, но и небо»<sup>462</sup>. 27 [Фраза] же: «ещё один раз» показывает перемену колеблемого как сотворённого, чтобы [оно] смогло пребыть непоколеблемым.<sup>463</sup> 28 Поэтому [мы,] получающие непоколебимое Царство,<sup>464</sup> давайте иметь благодать, посредством которой будем служить благоугодно Богу с благоговением и страхом<sup>465</sup>, 29 потому что Бог наш – огонь истребляющий.<sup>466</sup>

### Глава 13

1 Братолюбие да будет [с вами]! 2 Гостеприимства не забывайте,<sup>467</sup> ведь через это, некоторые неожиданно<sup>468</sup> [оказались] пригласившими<sup>469</sup> в гости

---

<sup>461</sup> «Смотрите, не соблазняйтесь еретическими сектами и не отрекитесь от Сего Говорящего. Ибо если те не могли избежать Того, Кто на земле давал закон, но отказались и просили, чтобы Он говорил через Моисея: то много более мы будем повинны осуждению, если отворотимся от Говорящего с небес» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 273). «Поскольку те говорили: ... [говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть] (Исх.20:19), то Апостол повелевает верующим не соревновать грубости предков, не оставлять подобно им Владыку, не прибегать к служителю, вместо Бога не избирать Моисея и вместо нового не остаться в ветхом» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 615-616).

<sup>462</sup> См. Агг.2:6.

<sup>463</sup> «Слово ἄλαξ («один раз») означает и некоторую перемену в вещах, и переход тленного в нечто лучшее, так как оставшееся будет иметь постоянную природу» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. Σ. 777-780 – Перевод автора). «Таким образом, всё будет изменено и устроится к лучшему свыше, это выражается здесь приведёнными словами. Что же ты скорбишь, страдая в мире временном, бедствуя в мире скоропреходящем? Если бы в будущей судьбе мира была ненадёжность, то ожидающему конца следовало бы скорбеть. Говорит: [чтобы оно смогло пребыть непоколеблемым]. А что неподвижно? Будущее» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 759).

<sup>464</sup> «Слово непоколебимое употребил Апостол вместо непрекращающееся» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 616).

<sup>465</sup> Греческое слово εὐλάβεια имеет значения: «осторожность, предусмотрительность, предосторожность, боязнь, нерешительность, страх» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 403).

<sup>466</sup> «Ибо и Бог есть в огне пылающий и истребляющий силы огня, разумей, страшные угрозы ваших гонителей» (Ефрем Сирин, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 274). «Это же доставляет им и утешение, именно то, что мы имеем такого Бога, Который может истребить врагов наших» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 906).

<sup>467</sup> «Ибо, потерпев похищение имуществ, они, быть может, вели себя скупой. Или ограждает их и на будущее время» (Там же).

<sup>468</sup> Греческий глагол λανθάνω используется «часто с прич., при чём λανάνω переводится наречием тайно, незаметно, неожиданно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 588).

<sup>469</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[оказались] пригласившие».

ангелов.<sup>470</sup> 3 Помните узников, как совместно заключённые,<sup>471</sup> [и] злостраждущих, как и сами находящиеся в теле.<sup>472</sup> 4 Брак почтенен<sup>473</sup> во всём, и брачное ложе чисто,<sup>474</sup> блудников же и прелюбодеев будет судить Бог. 5 [Имейте]<sup>475</sup> несребролюбивый нрав<sup>476</sup>, [будучи] довольствующимися настоящим положением дел.<sup>477</sup> Потому что [Он] Сам сказал: «Никогда не смогу оставить тебя, и никогда не смогу покинуть тебя»<sup>478</sup>, 6 так что мы имеем смелость говорить:<sup>479</sup> «Господь мне помощник и не убоюсь, что сделает мне человек?»<sup>480</sup>!<sup>481</sup> 7 Сохраняйте в памяти<sup>482</sup> наставников ваших, которые сказали

---

<sup>470</sup> «Угостили (Ангелов), сами не зная того. За то Авраам и удостоился великой награды, что угостил Ангелов, не зная, что они – Ангелы; а если бы он знал, то это было бы несколько не удивительно. Некоторые думают, что (Апостол) понимает здесь Лота и о нём говорит это» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 768-769).

<sup>471</sup> «Помните, ибо тот, кто связан с кем-нибудь, хотя бы и желал забыть, не может» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 907).

<sup>472</sup> «Ибо кто размышляет, что и он облечён подобным телом, будет защищать этих, с одной стороны, по сочувствию, а с другой – из боязни, как бы и самому за своё нечеловеколюбие не пришлось подпасть подобным действиям» (Там же).

<sup>473</sup> Греческое слово τίμιος имеет значения: «чтимый, почтенный, уважаемый; дорогой, ценный, драгоценный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 984).

<sup>474</sup> «Отсюда можешь удостовериться в справедливости вышесказанного о том, что они были преданы мирскому и подзаконному, так как они почитали порочным даже и освященное сожитие, которое было по закону Мосееву» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 274).

<sup>475</sup> «[Имейте] несребролюбивый нрав. [Апостол] не сказал: «Ничего не приобретайте», но что пусть имеют (ἔστω) несребролюбивый нрав» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. ΡΑΤΡΟΛΟΓΙΑΕ ΓΡΑΕΣΑΕ ΤΟΜΟΣ LXXIII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΑΓ'. α'. Σ. 226 – Перевод автора).

<sup>476</sup> «Нравом Апостол называет здесь взгляды людей на земное богатство, мысли и чувства их при виде сокровищ. Бывает, что не имеющий ни золота, ни серебра, ни других сокровищ сребролюбив от одного пожелания и намерения сделаться богатым» (Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – С. 757).

<sup>477</sup> «... то есть пусть ум ваш будет свободен, пусть мысли ваши будут выражать любомудрие; а это обнаружится, если мы не станем искать лишнего, если будем довольны только необходимым» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 769-770).

<sup>478</sup> Ср. Нав.1:5.

<sup>479</sup> Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «так что имеющих смелость нас говорить».

<sup>480</sup> См. Пс.117:6.

<sup>481</sup> «По необходимости и сие наставление приложил Апостол, чтобы, возводя взор к Богу, смело смотрели на гонителей» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 617).

<sup>482</sup> Греческий глагол μνημονεύω имеет следующие значения: «1) вспоминать, recordor, помнить, сохранять в памяти... 2) напоминать, приводить на память, упоминать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 652).

вам слово Божие,<sup>483</sup> внимательно рассматривающие<sup>484</sup> исход [их из] жизни, подражайте вере [их]. 8 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки!<sup>485</sup> 9 Не будьте увлекаемы различными и чуждыми учениями, потому что хорошо благодатью укреплять сердце, [а] не пищей,<sup>486</sup> от которой не получили пользы прошедшие [этим путём].<sup>487</sup> 10 [Мы] имеем жертвенник, от которого не имеют власти питаться служащие скинии, 11 ведь кровь животных для [очищения] греха вносится во «святое [святых]» через первосвященника, их тела сжигаются вне места жилища.<sup>488</sup> 12 Поэтому и Иисус, чтобы освятить посредством Собственной крови народ, претерпел страдание вне ворот [города]. 13 Итак, давайте выйдем к нему за пределы жилища,<sup>489</sup> носящие Его поругание, 14 ведь [мы] не имеем здесь пребывающего города, но имеем потребность в долженствующем [открыться].<sup>490</sup> 15 Итак, будем же через Него

---

<sup>483</sup> «Вспоминайте, говорить, предстоятелей ваших, то есть сотоварищей его (Ап. Павла) Апостолов, которые посеяли в вас слово Божие» (Ефрем Сирийский, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 274). «Апостол сие сказал о скончавшихся уже святых: о Стефане первомученике (Деян.7), Иакове, брате Иоанновом (Деян.12:2), Иакове по прозвищу Праведный. Да и другие весьма многие умерщвлены были по неистовству иудеев» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2013. – С. 618).

<sup>484</sup> Греческий глагол ἀναθεωρέω имеет значения: «снова или внимательно рассматривать, созерцать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 60).

<sup>485</sup> «И сие сказал Апостол не просто, но причислил к умещённым, давая видеть, что и Сам Христос иудеями был пригвождён ко кресту. Но Апостол указывает и на вечное Его бытие. Ибо словами *вчера и сегодня* назвал человеческое естество; Божество же нарёк вечным» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2013. – С. 618). «Может быть, тогда некоторые говорили, что Распятый не есть ожидаемый Христос, но придёт другой; потому и говорит: ... [*вчера и сегодня Тот же, и во веки*], выражая, что придёт опять пришедший Христос, что Он один и Тот же, и прежде был, и есть, и будет во веки» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 771).

<sup>486</sup> «Здесь он намекает на тех, которые предписывают правила касательно пищи» (Там же).

<sup>487</sup> «Учениями различными и сектами чуждого голоса, то есть учениями священников и их десятинами, не увлекайтесь: ибо хорошо благодатью укреплять сердце наше, то есть утверждаться на новом Евангелии, а не на различии священнических яств, которые не принесли никакой пользы проводившим такую жизнь, то есть соблюдавшие эти установления от пищи не получали через них очищения и жизни» (Ефрем Сирийский, преп. Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 274-275).

<sup>488</sup> «Посмотрите на прообраз, сравните с ним истину и усмотрите сходство. Закон повелевал заколоть рыжую юницу, от крови её взять архиерею и седмижды перстом покропить перед очистилищем. Самую же юницу сжигали вне полка, брали пепел и им очищали называемых нечистыми (Чис.19:2-9). Сие-то составляло прообраз спасительного страдания» (Феодорит Кирский, блаж. Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2013. – С. 619).

<sup>489</sup> «Будем вне стана, то есть вне жития по Закону» (Там же). «Потому и мы должны подражать Пострадавшему за нас и быть вне мира, или лучше вне дел мирских. Это (Апостол) и выражает далее: ... [*Итак, давайте выйдем к нему за пределы жилища, носящие Его поругание*]» (Иоанн Златоуст, свт. Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 772).

<sup>490</sup> «Доказывает необходимость выйти за врата, то есть из мира. Ибо мы не имеем никакого участия в этом мире, так как и он не будет вечно существовать. Итак, нам должно бежать из этого мира и стремиться к будущему граду, то есть к небу» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 910).

постоянно возносить жертву хвалы Богу, то есть плод уст, исповедующих имя Его.<sup>491</sup> 16 Благотворительности же и общения не забывают, ведь такими жертвами благоугождается Бог.<sup>492</sup> 17 Повинуйтесь наставникам вашим и покоряйтесь,<sup>493</sup> ведь они имеют попечение<sup>494</sup> о душах ваших, как намеревающиеся дать [за них] отчёт, чтобы [они] могли это делать с радостью, а не [будучи] воздыхающими<sup>495</sup>, ведь это бесполезно для вас.<sup>496</sup> 18 Молитесь о нас, ведь [мы] убеждены, что имеем добрую совесть, желающие во всём жить благочестиво.<sup>497</sup> 19 Наиболее же прошу сделать это, чтобы [я] смог скорее возвратиться<sup>498</sup> [к] вам.<sup>499</sup> 20 Бог же [, Податель] мира, Воздвигший из мёртвых Пастыря овец великого, Господа нашего Иисуса, посредством крови завета

---

<sup>491</sup> «... как бы так говорит: если должно исповедать Его, то не будем говорить ничего богохульного, ничего постыдного, ничего дерзкого, ничего безрассудного, ничего надменного; но будем всё делать и говорить со страхом и благоговением. Он говорит это не без причины, но потому, что знал об их страданиях; а в страданиях душа отчаивается и раздражается» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 773).

<sup>492</sup> «... ибо такими жертвами благоугождается Бог, а не теми, что в храме том приносились» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 275).

<sup>493</sup> «Он выше сказал: ... [внимательно рассматривающие исход их из жизни, подражайте вере их] (13:7); а потом и говорит: *повинуйтесь наставникам вашим и покоряйтесь*. А что скажешь, когда (наставник) нехорош, – тогда не нужно повиноваться ему? Нехорош, – в каком смысле говоришь ты? Если по отношению к вере, то беги от него и не общайся с ним, хотя бы он был не только человек, но даже Ангел, сшедший с неба; если же по отношению к жизни, то не беспокойся об этом. Я приведу пример не от себя, а из Божественного Писания. Послушай, что говорит Христос: *на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи*. Сказав о них прежде много обличительного, Он потом говорит: ... [итак, всё, что они велют вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте] (ср. Мф.23:2-3)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 785-786).

<sup>494</sup> Греческий глагол ἀγρυπνέω имеет значения: «не спать, бодрствовать; пещися; πρὸ τίνος» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 9).

<sup>495</sup> Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «воздыхающие».

<sup>496</sup> «*Повинуйтесь наставникам вашим и подчиняйтесь им*, то есть отложите подзаконные дела и совершайте дела Христовы. *Ибо они отчёт* и ответ *должны будут отдать Богу*, если соблазнят вас. Повинуйтесь же им, чтобы они отдавали этот ответ *с радостью*, а не с удручённым духом и *воздыхая*» (*Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – С. 275).

<sup>497</sup> «Видишь, что он оправдывается, как бы обращая речь к таким людям, которые были недовольны им, отворачивались от него, смотрели на него как на отступника и не хотели даже слышать его имени. ... Не выставляй, говорит, против меня обвинений: ... мы не делали ничего по корыстолюбию, ничего по лицемерию. Вероятно, в этом его обвиняли» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 789).

<sup>498</sup> Буквально: «смог быть возвращён».

<sup>499</sup> «Так просить, чтобы они молились, свойственно только сильно любящему их. Не просто, говорит, молитесь, но со всем усердием, чтобы мне скорее прибыть [ἐλθεῖν] к вам» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 790). «Подайте помощь молитвами, содействуйте моему усердию. Ибо сильно желаю увидеть вас» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 620).

вечного,<sup>500</sup> 21 желаю, чтобы усовершенствовал<sup>501</sup> вас во всяком добром деле для исполнения<sup>502</sup> воли Его,<sup>503</sup> [будучи] Сотворяющим<sup>504</sup> в нас благоугодное перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава во веки веков! Аминь! 22 Прошу же вас, братья, держитесь слова увещания, ведь [я] по возможности кратко<sup>505</sup> написал вам.<sup>506</sup> 23 Знайте, что брат Тимофей освобождён,<sup>507</sup> с ним, если вскоре придёт, увижу вас.<sup>508</sup> 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.<sup>509</sup> Приветствуют вас Италийские.<sup>510</sup> 25 Благодать со всеми вами! Аминь!

---

<sup>500</sup> «... то есть воздвиг Его из мёртвых после Его смерти и после излияния Его Крови, так что Он дал нам завет, не подлежащий, как завет закона, отмене, но вечный. Или и так: воздвиг Его из мёртвых с Кровию вечного завета» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 912).

<sup>501</sup> Греческий глагол *καταρτίζω*, имеющий значения «вправлять, поправлять, исправлять, устраивать, готовить, приводить в порядок, ... (*Н. З. также* совершать, усовершенствовать, *perfectio*)» используется в форме опатива (См. Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 521).

<sup>502</sup> Конструкция *Infinitivus Substantialis*. Буквально: «для [того, чтобы] исполнить».

<sup>503</sup> «Опять свидетельствует об их великих (достоинствах), потому что совершается [т. е. усовершенствуется – Примечание автора] то, что имеет начало и продолжает исполняться; притом он молится [ἐλεῦθεταί] об этом, следовательно весьма желает [ἕστί ποθοῦντος] им этого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 790).

<sup>504</sup> Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «Сотворяющий».

<sup>505</sup> Греческая идиома *διὰ βραχέων* имеет значение «в возможно коротких словах» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 179).

<sup>506</sup> «Написав столько, (Апостол) называет это малым, сравнивая с тем, что хотел написать» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 791-792).

<sup>507</sup> «Откуда же он был освобождён? Или был в темнице, и был освобождён; или отпущен был из Афин, так как он был там (см.: Флп.2:19)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 912).

<sup>508</sup> «Мне кажется, что (евреи) не были враждебно расположены к Тимофею; потому (Павел) и поставляет его на первом месте» (*Иоанн Златоуст, свт.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – С. 791).

<sup>509</sup> «Слово сие даёт разуметь, что предстоятельствующие у них не имели нужды в таком учении. Посему Апостол не им написал Послание, но ученикам» (*Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – С. 621).

<sup>510</sup> «Этим Апостол показал, откуда написал Послание, и вместе дал видеть, что в краткое время евангельская проповедь распространилась всюду, и язычники по обетованию, данному Аврааму (Быт.18:18), улучили благословение» (Там же).

## Библиография

### Иностранные источники:

- 1) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXIII. 1862. – Σ. 9-236.
- 2) ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. – Σ. 673-786.
- 3) ΘΕΟΘΥΛΑΚΤΟΥ, ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS TERTIUS (125). 1864. – Σ. 186-405.

### Пособия:

- 1) Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорты Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – 1504 с.
- 2) Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К<sup>0</sup>, 1901. – 1083 с.
- 3) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1043 с.
- 4) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с.
- 5) *Евфимий Зигабен.* Толкование Апостола Павла к Евреям. Перевод с Греческого Смотрителя Тульского Духовного Училища Валериана Любимова. Тула: Типография И. Д. Фортунатова, 1897. – 123 с.
- 6) *Ефрем Сирин, преп.* Творения. Т. VII. М.: Русский издательский центр имени Святого Василия Великого, 2014. – 344 с.

- 7) *Иоанн Златоуст, свят.* Толкования Посланий апостола Павла к Колоссянам, к Евреям. М.: Правило веры, 2017. – 800 с.
- 8) Толковый Апостол: Послания апостола Павла, изъяснённые святителем Феофаном Затворником. Том 2. М.: Правило веры, 2022. – 896 с.
- 9) *Феодорит Кирский, блаж.* Толкования на четырнадцать Посланий святого апостола Павла. М.: «Сибирская Благовонница», 2013. – 704 с.
- 10) *Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – 920 с.

**Электронные источники:**

- 1) *Александр Иванцов-Платонов, прот.* Древняя церковная история. Учение об эонах // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr\\_Ivancov\\_Platonov/drevnjaja-tserkovnaja-istorija/43](https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivancov_Platonov/drevnjaja-tserkovnaja-istorija/43), дата обращения 17.10.2025.
- 2) *Евсевий Кесарийский.* Церковная история. Книга 6. Глава 14 // Сайт «Азбука веры» / URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Evsevij\\_Kesarijskij/tserkovnaja-istorija/6](https://azbyka.ru/otechnik/Evsevij_Kesarijskij/tserkovnaja-istorija/6), дата обращения 17.10.2025.
- 3) Иерихон. Электронная еврейская энциклопедия ОПТ / URL: <https://eleven.co.il/land-of-israel/geography/11705/>, дата обращения 23.01.2026.